

**INSTITUTO SUPERIOR POLITÉCNICO JOSE ANTONIO
ECHEVERRÍA
(CUJAE)**



Instituto Superior Politécnico
José Antonio Echeverría
cujae



**CENTRO DE REFERENCIA PARA LA EDUCACIÓN AVANZADA
(CREA)**

**TESIS PARA OPTAR POR EL TÍTULO ACADÉMICO DE MÁSTER EN
LAS TECNOLOGÍAS EN LOS PROCESOS EDUCATIVOS**

**Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de
consulta del diccionario a través de un entorno virtual de
aprendizaje en la Universidad de las Ciencias Informáticas**

**Autora: Lic. Bertha Elena Romero Molina
Tutora: Dra. C. María del Carmen Batista González
Consultante: Dra. C. Liliana Argelia Casar Espino**



**LA HABANA
2013**

Ser culto es el único modo de ser libre.

José Martí

RESUMEN

Tener desarrollada la habilidad de consulta del diccionario contribuye de manera consciente, autónoma y personalizada a la fijación de las bases de las lenguas materna y extranjera, la precisión de la comunicación y su enriquecimiento. En la Universidad de las Ciencias Informáticas se ha detectado que los estudiantes no tienen desarrollada la habilidad de consulta del diccionario, y que los profesores no tienen conocimiento sobre cómo guiar su aprendizaje.

La presente investigación tiene como objetivo diseñar un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas, sustentado en el enfoque comunicativo, en postulados del enfoque histórico-cultural, en los principios didácticos de la escuela cubana y en las tecnologías de la información y las comunicaciones, cuyo contenido posee una relevancia social desde el punto de vista comunicativo, que no cuenta con antecedentes en el contexto que se investiga, de ahí su novedad científica.

En el Capítulo I se brindan los referentes teóricos que sustentan la habilidad de consulta del diccionario; en el Capítulo II se caracteriza el estado actual del desarrollo de dicha habilidad en la UCI, a partir de los resultados aportados por los instrumentos aplicados; se ofrecen además los fundamentos teóricos que sustentan el programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, se presenta su diseño, así como los resultados de su valoración por los especialistas.

El programa de entrenamiento fue valorado a través de una encuesta aplicada a especialistas, quienes confirmaron su pertinencia para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI. Como recomendaciones se sugiere diseñar un curso correspondiente al programa de entrenamiento elaborado e implementar dicho curso para comprobar experimentalmente su efectividad en el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco en primer lugar a la Dra. C. Natalia Martínez, antigua Decana de la Facultad 2 y a la MSc. Niobis Valiente, jefa del Departamento de Ciencias Sociales y Humanísticas, quienes me proporcionaron las condiciones necesarias para esta investigación, particularmente durante los momentos en que inesperados problemas de salud afectaron mi trabajo;

A mis queridos colegas Lic. Idalis Quiñones, MSc. Maura Hidalgo, MSc. Mayda Gil, Lic. Areanne Fernández, MSc. Noel Méndez, MSc. Ramón Alfonso, MSc. Franklin Ávila y a MSc. Leonid Rodríguez por su solidaridad. En especial deseo resaltar al MSc. Leonardo Boza, quien además fue un gran apoyo en la composición del documento final.

A los colegas del Departamento Docente de Idiomas que leyeron algunos temas de mi tesis y realizaron valiosos comentarios y recomendaciones como la MSc. María Cristina Núñez, el MSc. Juan Gustavo Consuegra, Lic. Odette Fernández, Lic. Orlando Agramonte y MSc. Isleny Orta. Gracias también a la MSc. Marisol Patterson por los oportunos materiales facilitados y por alentarme.

Muy valiosa fue la colaboración del Ing. Walfrido Serrano quien amablemente me asistió en el aspecto tecnológico para el procesamiento de la información así como del estudiante de 4to año Yaniel Blanco.

Deseo expresar mi reconocimiento a la consultante Dra. C. Liliana A. Casar Espino por sus valoraciones sobre mi trabajo, las cuales fortalecieron mi voluntad de estudio.

En particular, doy las más sentidas gracias a mi tutora, la Dra. C. María del Carmen Batista González, por su consagración a la tarea de guiarme en el trabajo de investigación, por su entusiasmo hacia el tema y por su ejemplo admirable de cómo debe ser el formador de investigadores científicos que necesita la sociedad cubana.

A la Revolución cubana, por darme la oportunidad de servirle.

A mi hermosa familia que disfrutará la culminación de este acto académico tanto como me apoyaron absolutamente en el proceso:

mis padres Andrés y Carmen, por su amor y ejemplo constante en mi formación;

mis hermanos Ernesto y Andresito por su impulso y cariño junto a mis cuñadas Arelis y Yamilé, mis sobrinos Ernestico, Andy y Anabel;

a mi esposo Eduardo, por su amorosa dedicación y su presencia;

a mi hijo Leandro, fuente permanente de inspiración para luchar.

Febrero de 2013

DECLARACIÓN DE AUTORÍA

*Declaro por este medio que soy la autora principal de la tesis de maestría **Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje en la Universidad de las Ciencias Informáticas** desarrollada como parte de la Maestría **Las tecnologías en los procesos educativos** y que autorizo a la Universidad de las Ciencias Informáticas a hacer uso de la misma en su beneficio así como los derechos patrimoniales de la misma con carácter exclusivo.*

Para que así conste firmo la presente a los ____ días del mes de febrero del año 2013.

Bertha Elena Romero Molina
Nombre del autor

Firma

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I. REFERENTES TEÓRICOS QUE SUSTENTAN LA HABILIDAD DE CONSULTA DEL DICCIONARIO	11
1.1 Consideraciones generales acerca de la habilidad de consulta del diccionario	11
1.2 Evolución histórica de la consulta del diccionario	15
1.3 Antecedentes Investigativos	19
1.4 La habilidad de consulta del diccionario	27
1.5 La habilidad de consulta del diccionario desde el enfoque comunicativo. Dimensiones.....	30
1.6 La habilidad de consulta del diccionario desde el enfoque histórico-cultural	34
1.7 Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en la consulta del diccionario	40
1.8 Consideraciones sobre el entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario	43
1.9 El entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje en la UCI	44
CAPÍTULO II. PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO PARA EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE CONSULTA DEL DICCIONARIO DE LOS ESTUDIANTES DE LA UCI A TRAVÉS DE UN ENTORNO VIRTUAL DE APRENDIZAJE.....	48
2.1 Caracterización del estado actual de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI	48
2.2 Fundamentos teóricos que sustentan el Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de segundo año de la UCI, a través de un entorno virtual de aprendizaje.....	59
2.3 Descripción del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de segundo año de la UCI, a través de un entorno virtual de aprendizaje.....	62
2.3.1 Componentes del programa	64
2.4 Validación del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI a través de un EVA.....	77
CONCLUSIONES	79
RECOMENDACIONES	80
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	
BIBLIOGRAFÍA	
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

El desarrollo social y económico de cada nación requiere de individuos competentes desde el punto de vista científico y comunicativo, por lo que comunicarse con precisión en la lengua materna y en una lengua extranjera es un requisito esencial. En las condiciones de un mundo globalizado que exige aprender a conocer, a hacer, a convivir y a ser (Delors, 1998)¹ la eficiencia en los procesos comunicativos ha adquirido una importancia cada vez mayor. En dichos procesos, la consulta del diccionario constituye una habilidad fundamental en el fortalecimiento de los mecanismos que contribuyen a la eficiencia lingüística deseada.

Consultar adecuadamente el diccionario para obtener de él el mayor provecho posible es parte de la cultura científica que debe adquirirse desde la formación académica y constituye una habilidad que los individuos, sobre todo aquellos futuros profesionales que se encuentran en el nivel terciario de educación deben incorporar a su cultura de aprendizaje permanente.

Poseer habilidades de trabajo con el diccionario favorece la satisfacción de “una variedad de funciones: decodificación o comprensión (mientras se escucha o se lee), codificación (mientras se escribe, se habla o se traduce) y aprendizaje intencional del vocabulario nuevo” (Scholfield, 1987 cit. en Petrylaitè y otros, 2008:77)², todo lo cual incide en el logro de una adecuada competencia comunicativa.

Por otra parte, el alcance de la consulta del diccionario va más allá de la labor correctiva o preventiva de errores lingüísticos ya que la misma constituye un indicador de que el individuo ha incorporado una herramienta de estudio favorecedora de los procesos autónomos de aprendizaje en general y de la lengua, en particular.

En la práctica pedagógica actual se mantiene vigente la necesidad de contribuir al manejo apropiado del diccionario en todos los niveles para apoyar así, de manera consciente, autónoma y personalizada, la fijación de las bases de las lenguas materna y extranjera, la precisión de la comunicación y su enriquecimiento.

Para todos los docentes es una gran responsabilidad proporcionar a los estudiantes medios materiales como los diccionarios con el fin de apoyar su desempeño lingüístico,

orientarles sobre su uso y entrenarlos adecuadamente. Los entornos educativos cambiantes, junto a las exigencias que plantean los nuevos códigos comunicativos hacen necesario que dicho entrenamiento incluya tanto las herramientas más tradicionales como las más modernas, dentro de las que se encuentran las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC), base del nuevo paradigma tecnológico en la educación.

La integración de estas tecnologías en los procesos educativos y sociales en general ha permitido ampliar y perfeccionar diversas herramientas para usar el diccionario y entrenar su consulta; ha contribuido a incorporar nuevos conocimientos y a crear nuevas necesidades y habilidades que tienen incidencia en la psiquis de los sujetos y en la estructura de su actividad práctica.

Aunque la consulta del diccionario es a todas luces necesaria, su entrenamiento en la escuela tiende a ser subestimado, mucho más en la universidad porque se considera un proceso simple que el estudiante puede aprender por sí mismo y sin orientación desde edades tempranas. Sin embargo, la realidad refleja que se requiere de la coordinación de operaciones intelectuales complejas asociadas a mecanismos fisiológicos de lectura que varían en dependencia de la complejidad del diccionario empleado y las razones de su consulta.

Es por tal motivo que en la actualidad aumenta el número de investigaciones acerca de esta temática, fundamentalmente en países occidentales. Existe además una tendencia a prestar mayor atención al entrenamiento de los estudiantes en el uso del diccionario de manera sistemática al menos en su idioma natal (Law, 2009).³ Ejemplo de ello son los numerosos cursos, tutoriales y documentos ofrecidos en las universidades en Europa, Canadá y los Estados Unidos, para el entrenamiento de la habilidad de consulta, los que se encuentran disponibles en línea o en el entorno presencial tradicional.

El estado cubano comprende el trasfondo ético y socio-político que subyace en lograr una adecuada competencia comunicativa en los futuros profesionales, y ha diseñado estrategias para incidir desde la escuela en este aspecto por lo que, en las carreras universitarias se incorpora la competencia comunicativa como una de las competencias profesionales básicas que debe poseer el graduado para responder a las exigencias de la

sociedad como profesional comprometido con las perspectivas políticas, económicas y culturales de la nación.

A pesar de ello, la inconsistencia ortográfica, las variaciones e incorrecciones en la construcción sintáctica, los registros discursivos y la organización de las ideas han sido dificultades frecuentes entre los universitarios cubanos (Navarrete, 1999; Gutiérrez, 2006; García, 2011) ^{4; 5; 6} que entorpecen la competencia comunicativa. Esto ha hecho que en la actualidad se refuerce la exigencia en la evaluación con respecto a los errores ortográficos y de redacción en español de los estudiantes mediante la Instrucción No.1/09 del Reglamento para el Trabajo Docente y Metodológico en la Educación Superior.

Las universidades cubanas apoyan el trabajo para lograr la competencia comunicativa a través de la implementación de Estrategias curriculares en la lengua materna y extranjera, a las cuales deben tributar las acciones de todas las disciplinas curriculares. En este contexto se reconoce el valor pedagógico del diccionario, puesto que se menciona de forma explícita su consulta; sin embargo, no se ofrecen indicaciones acerca de cómo mediar en ese aprendizaje y en el desarrollo de habilidades.

Debe significarse además que no se ha abordado dicho problema con suficiente profundidad como evidencia el hecho de que apenas se cuente con investigaciones sobre el uso del diccionario o el entrenamiento para su consulta según demuestran las revisiones de las tesis de doctorado de la Biblioteca Virtual de las Ciencias en Cuba, de numerosos artículos de las revistas pedagógicas electrónicas cubanas y la consulta al Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor."

Los escasos materiales y resultados de investigaciones publicados que en alguna medida guardan relación con el tema, tienen una naturaleza descriptiva (Espinal, 2007)⁷ y diagnóstica (Rodríguez, 2008).⁸ Por otra parte, no existen programas que faciliten los procesos de enseñanza-aprendizaje de la consulta del diccionario; a lo sumo se encuentran libros de texto que estimulan el uso de los diccionarios a partir de ejercicios de consulta.

En la Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI) se concede un lugar primordial a la mediación de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje en tanto estas facilitan la adopción de un modelo del profesional que otorga un alto valor al aprendizaje autónomo y al procesamiento de la información de manera independiente.

Se desarrolla también una sostenida actividad comunicativa a partir de la integración de las TIC a los procesos curriculares y productivos; además, se ha ampliado el tiempo de interacción comunicativa y existen muestras de los niveles de independencia satisfactorios de los participantes en la realización de actividades corrientes en las redes telemáticas como intervenciones en foros de discusión, mensajes de correo electrónico e intercambios orales y escritos en tiempo real.

No obstante la abundante práctica comunicativa que se realiza, aún debe mejorarse la aplicación efectiva de las reglas de funcionamiento del sistema de la lengua en las producciones orales y escritas, tal como refleja el análisis aleatorio de evaluaciones e intervenciones en el entorno virtual de aprendizaje de estudiantes de diferentes años de la carrera en la Facultad 2. Estos hechos repercuten negativamente en la calidad de los procesos comunicativos actuales y futuros de los estudiantes dada dicha deficiencia en su formación.

A pesar de que los estudiantes presentan dificultades en su comunicación y tienen a su disposición una serie de alternativas (incluidas las TIC) que pueden apoyarlos en su gestión comunicativa, las encuestas aplicadas muestran las pobres prácticas con respecto a la consulta del diccionario en la prevención y corrección de errores, tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

En intercambio con los estudiantes de diferentes años de la Facultad 2 acerca del tema se detecta que los mismos no tienen desarrolladas la habilidad de consulta del diccionario puesto que no pueden identificar, en ocasiones, el tipo de información que necesitan, no saben consultar el diccionario apropiado para sus necesidades, se limitan a la búsqueda de significados porque desconocen la diversidad de informaciones que porta un diccionario y no son capaces de seleccionar las entradas apropiadas; es decir, no son eficientes en el manejo de esta herramienta.

En contraste con su argumentado potencial educativo y su valor en la prevención y corrección de errores lingüísticos, la consulta del diccionario como fuente externa de información en el proceso comunicativo no es un hábito consolidado y los estudiantes no saben cómo realizarla a plenitud.

Además de su repercusión en el deterioro de la competencia comunicativa en la esfera académica, productiva, investigativa y extensionista, este hecho tiene otras derivaciones no lingüísticas de igual importancia como son el desaprovechamiento de espacios académicos en función del uso productivo del diccionario y la limitación para el desarrollo de la independencia cognoscitiva planteada en el modelo del profesional de la UCI.

Por otra parte, la pobre utilización de los diccionarios electrónicos en general y el desconocimiento de cómo emplearlos de manera óptima en particular, constituye una paradoja que contrasta con las posibilidades tecnológicas del centro y las destrezas informáticas de los estudiantes y representa una laguna en la alfabetización informacional de la comunidad porque según Marquès, (2000, 2012)⁹ dentro de los conocimientos y las competencias básicas sobre las TIC se considera el uso de diccionarios.

El mejoramiento de la calidad de la comunicación en la lengua materna y en la lengua extranjera implica la concientización del uso del diccionario y el entrenamiento de la habilidad de consulta de esa obra de referencia.

En la UCI existe la documentación institucional que legisla lo anterior, se cuenta además con la infraestructura tecnológica, con los recursos humanos e instrumentales necesarios para diseñar e implementar esos procesos mencionados en concordancia con un modelo pedagógico que estimula el autoaprendizaje y la actividad independiente en un contexto educativo mediado por las TIC, así como la competencia tecnológica de los participantes. Sin embargo, la implicación o incidencia de todos estos factores es irregular como se aprecia a continuación.

En la Estrategia Curricular de Lengua Materna de la UCI¹⁰ desde 2010 se recomienda el uso del diccionario, pero no se instruye a los estudiantes sobre cómo realizar su consulta. En la Estrategia Curricular de Idioma Inglés (2006)¹¹ no aparece contemplado este aspecto.

La exploración diagnóstica de los recursos didácticos de la universidad refleja que tampoco existen disposiciones para consultar el diccionario en el curso electivo Comunicación Científica I situado en el Entorno Virtual de Aprendizaje (EVA), el cual constituye un recurso potencialmente adecuado para entrenar la habilidad de consulta del diccionario.

La mayoría de las asignaturas curriculares ha incluido la orientación al acceso de diccionarios dispuestos en la biblioteca, los centros de autoaprendizaje de idiomas y el EVA, pero hay una ausencia de ejercicios donde se oriente y ejercite la consulta del diccionario, de orientaciones metodológicas para el educador o indicaciones de uso al estudiante.

Puede concluirse entonces que la referencia a los diccionarios tiene un carácter formal y no contribuye al entrenamiento real de la habilidad de consulta de los mismos. De tal hecho se desprende que se da por sentado cuán fácil es la consulta del diccionario y que esta no requiere de un entrenamiento específico.

Entre las deficiencias detectadas por la autora de la presente investigación con respecto a la consulta del diccionario en el contexto de la UCI deben resaltarse las siguientes:

1. No hay organización del contexto educativo en función de situaciones de aprendizaje. No se cuenta con la base material para hacerlo; no se dispone en primer lugar de un programa de entrenamiento que propicie el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje pedagógicamente guiado, donde se tengan en cuenta las características del entorno escolar mediado por las TIC presente en la UCI.
2. Los estudiantes no emplean el diccionario general ni el especializado en sus variantes impresas y digitales de forma autónoma, con múltiples propósitos como corresponde al nivel terciario de educación porque desconocen sus características organizacionales y funcionales. Tampoco tienen un dominio eficiente de la habilidad de consulta del diccionario, por tanto, no son capaces de aprovechar todo el potencial informativo de estas obras.

3. La consulta del diccionario demanda un enfoque interdisciplinario que no siempre es posible efectuar porque no todos los profesores están conscientes de la importancia que tiene enseñar a consultar adecuadamente el diccionario o de su responsabilidad de hacerlo con independencia de la especialidad que imparten, ni están preparados desde el punto de vista teórico ni práctico para llevarlo a vías de hecho. La ausencia de indicaciones metodológicas precisas para el uso de estos medios didácticos limita el nivel de influencia pedagógica.

Todo lo anterior refleja que la consulta del diccionario, a pesar de ser tan necesaria para el mejoramiento de la comunicación, es una habilidad poco desarrollada en la UCI y la preparación de los estudiantes para desarrollarla es insuficiente.

Para la solución de la **problemática** planteada se realiza una investigación que parte del siguiente **problema científico**: ¿Cómo contribuir al desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas?

El **objetivo** de la investigación es: Diseñar un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas sustentado en el enfoque comunicativo, en postulados del enfoque histórico-cultural, en los principios didácticos de la escuela cubana y las tecnologías de la información y las comunicaciones.

Objeto de estudio: el proceso de enseñanza-aprendizaje de la consulta del diccionario en la Universidad de las Ciencias Informáticas.

Campo de acción: desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas.

Para orientar la solución del problema científico y el cumplimiento del objetivo trazado se plantean las siguientes **preguntas científicas**:

1. ¿Cuáles son los referentes teóricos que sustentan la habilidad de consulta del diccionario?
2. ¿Cuál es el estado actual del desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI?

3. ¿Qué características debe tener un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI a través de un entorno virtual de aprendizaje?
4. ¿Qué resultados se obtienen de la valoración del programa?

Para responder a las preguntas científicas se diseñan como tareas de investigación las siguientes:

1. Sistematización de los referentes teóricos que sustentan la habilidad de consulta del diccionario
2. Caracterización del estado actual del desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI
3. Diseño de un programa de entrenamiento para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI, a través de un entorno virtual de aprendizaje.
4. Valoración del programa de entrenamiento por los especialistas

Población estudiada: Ciento diecisiete (117) estudiantes de segundo año de Ingeniería en Ciencias Informáticas de la Facultad 2 (100%).

Selección de la muestra: Sesenta (60) estudiantes de segundo año de Ingeniería en Ciencias Informáticas de la Facultad 2, que constituyen el 51.2 % de la población estudiada, seleccionados por muestreo aleatorio simple.

La presente investigación se clasifica como descriptivo-explicativa y se adscribe al Perfeccionamiento de las Didácticas particulares con la integración de las TIC como **línea de investigación** de la Maestría.

En la investigación se hace uso de los siguientes **métodos del nivel teórico**:

- **Histórico-lógico** para estudiar la literatura pedagógica, psicológica y tecnológica relacionada con el problema a abordar en la investigación.
- **Análisis y síntesis** para sistematizar la información bibliográfica y descomponer e integrar los elementos que deben estar presentes en el diseño del programa de entrenamiento.
- **Inducción y deducción** para llegar a conclusiones y hacer generalizaciones sobre el objeto de estudio.

- **Enfoque de sistema** para determinar cuáles son los componentes del programa, su cualidad resultante, su estructuración y jerarquía, así como las relaciones entre ellos y con el entorno.

Los **métodos del nivel empírico** empleados son los siguientes:

- El **análisis de fuentes documentales** nacionales y extranjeras para realizar una aproximación actualizada al objeto de estudio.
- La **observación** para determinar en la práctica las características del contexto para la realización de la consulta del diccionario en la UCI.
- La **entrevista grupal** a estudiantes de quinto año a fin de verificar la situación problemática.
- Las **encuestas** a estudiantes y profesores de segundo año con vista a conocer particularidades sobre la consulta del diccionario en los procesos curriculares, así como a especialistas para validar el programa de entrenamiento que se diseña.
- Las **entrevistas semi-estructuradas** a directivos institucionales para obtener información acerca de sus consideraciones con respecto a la consulta del diccionario en los procesos curriculares,

En el procesamiento de la información se emplea un método matemático de análisis porcentual para la interpretación cuantitativa y cualitativa de los resultados, así como su resumen y presentación.

Novedad: Radica en que se elabora un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario para estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas, cuyo contenido posee una relevancia social desde el punto de vista comunicativo, que no cuenta con antecedentes en el contexto que se investiga.

Aporte práctico: Aplicabilidad del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje, que puede generalizarse a otros Centros de Educación Superior del país, tanto para la enseñanza de pregrado como de postgrado.

La integración de las TIC beneficiará los procesos individuales de aprendizaje de los estudiantes y el de los profesores, lo que representa un impacto educativo mayor.

Por otra parte, se favorece una perspectiva de trabajo integrador desde todas las asignaturas para incidir en un aspecto de la competencia comunicativa que se expresa en el Modelo del Profesional, sustentada desde el enfoque comunicativo y en los postulados del enfoque histórico cultural.

La tesis está conformada por Introducción, dos capítulos, Conclusiones, Recomendaciones, Bibliografía y Anexos.

En el Capítulo I se brindan los referentes teóricos que sustentan la habilidad de consulta del diccionario; en el Capítulo II se caracteriza el estado actual del desarrollo de dicha habilidad en la UCI, a partir de los resultados aportados por los instrumentos aplicados; se ofrecen además los fundamentos teóricos que sustentan el programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, se presenta su diseño, así como los resultados de su valoración por los especialistas.

CAPÍTULO I. REFERENTES TEÓRICOS QUE SUSTENTAN LA HABILIDAD DE CONSULTA DEL DICCIONARIO

1.1 Consideraciones generales acerca de la habilidad de consulta del diccionario

Para reflexionar sobre la habilidad de consulta del diccionario es conveniente analizar en primer lugar el instrumento insustituible mediante el cual la misma se pone en práctica: el diccionario.

El diccionario es considerado como un instrumento pedagógico cuya presencia se reclama durante todos los años de escolarización del individuo (Alvar, 1982 cit. en Hernández, 1991).¹² En el espacio de las clases de lengua y las demás asignaturas se concibe como “herramienta perfecta para aprender el procedimiento de la consulta” (Martínez, 2002).¹³

La palabra diccionario proviene del latín *dictionarium* cuya etimología es *dictio*, que significa palabras, modos de hablar, y cuya raíz es *dicere*, decir. Un diccionario se define como una recopilación de palabras del léxico general o especializado con informaciones diversas sobre las mismas, por lo general ordenadas alfabéticamente para facilitar y agilizar la acción de quienes lo usan.

A diferencia de otras fuentes de texto que portan información tales como periódicos, revistas, libros de texto, publicaciones electrónicas, etc., el diccionario no está diseñado para su lectura de principio a fin sino para su consulta puntual (Tarp, 2008).¹⁴

El acto de consulta del diccionario se produce a través de la comprensión de lectura; en este caso, de una lectura informativa y bidireccional donde se hace una búsqueda rápida de información específica, de manera vertical y horizontal.

Según Soler (2010)¹⁵ un diccionario permite resolver determinadas necesidades comunicativas del usuario: proporcionar significados de palabras que se desconocen en nuestra propia lengua, así como su ortografía, el origen etimológico, su género, etcétera. La autora de la presente investigación considera que la afirmación anterior es incompleta pues el saber recogido en un diccionario no representa nada por sí solo, es solo un

producto; para que sea útil es necesario saber operar con él, es decir, tener la habilidad de consulta.

En la época contemporánea un diccionario puede clasificarse como un texto científico impreso o en soporte electrónico que porta una colección de datos lingüísticos que “por sus objetivos, plan, ordenación, y forma de tratar los temas ha sido concebido para la consulta con fines de información” (Cordón, 1998 cit. en Barrueco, 1999);¹⁶ es decir, desde el punto de vista de la gestión de información es una obra de consulta o referencia y desde el punto de vista del contenido, es una obra lingüística.

De acuerdo con dicho presupuesto, las técnicas para interactuar eficientemente con el diccionario en el proceso activo de la comprensión y producción de textos deben responder a dicha dualidad, mantenerla y movilizar tanto conocimientos como habilidades para la comunicación, la gestión y el manejo de información.

La consulta del diccionario “dura solo unos minutos y puede ser muy complicada” (Béjoint, 2000)¹⁷ como revela el mecanismo descrito antes. Puede considerarse como una habilidad que requiere la ejecución compleja de un sistema de acciones en el plano práctico y el teórico. Este criterio se sustenta en el concepto de habilidad de Álvarez (1999:43)¹⁸ quien la define como “la dimensión del contenido que muestra el comportamiento del hombre en una rama del saber propio de la cultura de la humanidad. Es desde el punto de vista psicológico, el sistema de acciones y operaciones dominado por el sujeto, que responde a un objetivo.”

Esta concepción de habilidad dada por Álvarez de Zayas permite valorar que la consulta del diccionario se considera por sí misma dentro del sistema de habilidades de estudio independiente toda vez que es parte “de las habilidades propias del proceso docente en sí mismo, y de la autoinstrucción, tales como tomar notas, la realización de resúmenes y de fichas, el desarrollo de los informes, la lectura rápida y eficiente, entre otros”.

La consulta del diccionario es pues, una habilidad docente que mezcla las fronteras entre aquellas relacionadas con el estudio independiente y las relacionadas con el uso de la bibliografía, específicamente con una obra de referencia, el diccionario. Se comprende mucho mejor esta flexibilidad en la clasificación cuando se atiende la reconceptualización

de habilidades de Fariñas (2004)¹⁹ como habilidades conformadoras del desarrollo personal.

Según Fariñas no hay que continuar analizando las habilidades “como simples sucesiones de pasos relacionadas con la eficiencia de la personalidad y sus procesos, sino como unidades complejas, en cuya orientación intervienen conceptos, emociones, sentimientos, valores, preferencias, etc., que se amalgaman entre sí para dar lugar a vivencias encaminadas al logro de dicha eficiencia”. La habilidad no se reduce “a las cadenas de acciones (motoras, perceptuales, mentales, etc.), sino que contiene “los diferentes componentes o momentos que hacen posible el comportamiento humano, en sus diversas formas de expresión” (Fariñas, 2004:50).²⁰

Dicha autora dispone cuatro grupos de habilidades y plantea que “los grupos no tienen por qué ser puros (...), las habilidades tienen la característica de poder asociarse entre sí, o mejor: ‘de actuar en sinergia’. En este proceso sinérgico se pueden establecer relaciones de cooperación, dominancia, subordinación”. Esos grupos son los siguientes:

Grupo I. Planteamiento y consecución de metas (organización temporal de la vida)

Grupo II. Comprensión y búsqueda de información

Grupo III. Expresión y comunicación

Grupo IV. Planteamiento y solución de problemas

En los grupos de habilidades II y III se confirma la relación sinérgica apreciada inicialmente en la consulta del diccionario, pero esta vez enriquecida con el enfoque de vivencia de Fariñas donde sucede la unidad de lo cognitivo y lo afectivo.

En la literatura consultada se encuentran abundantes definiciones sobre el uso del diccionario y muy pocas sobre su consulta, por lo que resulta conveniente dejar establecidas algunas diferencias entre ellas.

“Uso del diccionario” (*dictionary use*) es una categoría más general que “consulta del diccionario” (*consultation*). En el concepto de la autora de la investigación en curso, el primero se refiere a un tipo de actividad que se realiza con un objeto sociocultural y el segundo a una de las acciones que forman parte de la interacción con ese objeto.

“Uso del diccionario” incluye aspectos como necesidades, hábitos, “edad en que se adquirió el primer diccionario, frecuencia de uso, y aspectos actitudinales como satisfacción y preferencia” (Lew, 2002)²¹ al seleccionar el diccionario o lugar para emplearlo, cantidad de diccionarios que uno posee, instrucción recibida y también incluye la acción de consulta y la habilidad de consulta adquiridas.

En cambio, la consulta del diccionario es el proceso específico de búsqueda donde se accede a un nuevo conocimiento o se contrastan suposiciones previas de diversos tipos en cuanto a una palabra con las entradas del diccionario que se consideren apropiadas.

En ocasiones algunos autores indistintamente emplean “uso del diccionario” cuando están refiriéndose exactamente a la habilidad de consulta como evidencia Chou (2010:7)²² al definir “uso del diccionario” como las “múltiples habilidades de referencias que se emplean en la consulta (*look up*) para recuperar y procesar información textual”.

Se apela al término “habilidad de consulta del diccionario” (*dictionary skills*) cuando se movilizan las habilidades de trabajo con el diccionario para la búsqueda o comprobación lingüística, que abarcan no solo “categorías de información, sino también propósito, contexto y tipo de actividad a realizar por el aprendiz usuario” (Hartmann, 1999:43).²³

De igual forma es posible encontrar en la bibliografía especializada la denominación “habilidades de referencia o consulta” (*reference skills*) para las habilidades de consulta del diccionario (Welker, 2010).²⁴ Se hace lo mismo en la mayoría de las trescientas veinte (320) investigaciones empíricas sobre el uso del diccionario que este autor reseña críticamente. El caso de Nesi (1999)²⁵ es bastante representativo porque ella en su Informe sobre las habilidades de referencia en la Educación Superior, a pesar del título, únicamente aborda las habilidades de trabajo con el diccionario durante la consulta y no con otras fuentes de referencia.

Para los fines de la presente investigación, se define la consulta del diccionario como una habilidad de estudio que consiste en un conjunto de procedimientos instrumentales a realizar con una colección de datos lingüísticos especialmente organizados para indagar o verificar informaciones relevantes para el usuario a fin de garantizar actuaciones comunicativas o cognitivas apropiadas. Su puesta en práctica depende de las

necesidades y actitudes del usuario, de sus conocimientos lingüísticos y habilidades de referencia y puede repercutir en la activación de su aprendizaje y la formación de su personalidad.

1.2 Evolución histórica de la consulta del diccionario

A lo largo de su evolución la psiquis humana ha procurado satisfacer todo tipo de necesidades materiales y espirituales; con este propósito el ser social crea instrumentos y realiza actividades con ellos. Las insuficiencias en el conocimiento de la lengua materna y de las lenguas extranjeras han sido la causa para la creación de los diccionarios como fuentes de referencia lingüística y el logro de una comunicación eficiente, la razón de su consulta. Es por ello que en esta investigación la consulta del diccionario se asume como una necesidad cognitivo-comunicativa para un fin consciente.

La consulta del diccionario es una actividad históricamente condicionada durante siglos, no limitada a una sola región o cultura como prueban las evidencias halladas de su aplicación desde la Antigüedad. En sus inicios constituyó una necesidad y una experiencia privilegiada de las minorías asociadas de alguna manera al poder político e ideológico.

En China e India se encuentran sus primeros registros cinco mil años atrás (Tarp 2008)²⁶ para apoyar la lectura de textos sagrados escritos en lenguas en desuso. En el siglo VII a.n.e. escribas y sabios asirios consultaban listas de palabras, vocabularios bilingües, listados de símbolos y sinónimos con fines médicos, astronómicos y astrológicos. Otras pruebas de la consulta a.n.e. afloran en el siglo V en Grecia con glosarios para entender palabras obsoletas y poéticas en los poemas homéricos y entre los siglos II y III, un gran diccionario con fines educativos en el Imperio Romano. En nuestra era, en el siglo V se consultaron diccionarios plurilingües en sánscrito, tibetano, chino y mongol (Rolfe, 1925).²⁷

Durante la Edad Media tal auge decayó y las consultas quedaron reservadas para pequeños grupos de usuarios, monjes en lo fundamental, quienes necesitaban consultar los diccionarios para realizar sus estudios de latín y griego.

Las diversas transformaciones socio-culturales de la humanidad fueron produciendo necesidades más variadas con relación a la consulta de estos registros léxicos y su uso paulatino, nuevas experiencias a asimilar. El latín fue extendiéndose como lengua culta en

el mundo; posteriormente fue desapareciendo a medida que las lenguas modernas ocuparon su lugar. En este contexto consultar el diccionario se convirtió en una necesidad extendida a otros grupos poblacionales (Rolfe, 1925)²⁸ que interactuaban entre sí.

Ya en el Renacimiento, las necesidades de consulta en lengua materna y extranjera se multiplicaron con el mayor intercambio de personas de lenguas diferentes alrededor del comercio, la literatura, etc. La presencia de pedagogos como Amos Comenius posibilitó la compilación de diccionarios dirigidos a usuarios con necesidades corrientes y el surgimiento de la imprenta amplió las posibilidades de socializar la consulta del diccionario.

El propósito de la consulta del diccionario ha experimentado cambios graduales, pues a la simple búsqueda de palabras difíciles se le adicionó el chequeo de contenidos especializados con lo que aumentó la variedad de tipos de diccionario existentes, según su función y su uso. Las consultas se diversifican en cuanto a sus contenidos, objetivos y paradigmas de usuarios lo que implica también cambios en el desarrollo de la habilidad para consultar el diccionario.

La idea anterior se demuestra al apreciar la diversidad de funciones del diccionario (Anaya, 2004).²⁹ Ellas son la función normativa para orientar el uso correcto de la lengua; la función gramatical para conocer la gramática de una lengua; la función semasiológica para averiguar el significado de las palabras; la función onomasiológica para aprender nuevas palabras o para saber encontrarlas; las funciones histórica y etimológica como fuente que documenta el origen y la vida de las palabras y la función pragmática como guía cultural y social que indica el uso adecuado de las palabras en cada circunstancia.

Igual de ilustrativa resulta la tipología de diccionarios de Landau (2001, cit. en Truneanu, 2010:19)³⁰ en la que los diccionarios se clasifican a partir de:

- número de lenguas (diccionarios monolingües y plurilingües),
- variedad de lengua (variedades regionales o general de la lengua),
- lengua de los usuarios (diccionarios para hablantes nativos o extranjeros),
- forma de presentación de las entradas (diccionarios alfabéticos, conceptuales, electrónicos, pictóricos),

- edad de los usuarios (escolares, niños, adultos),
- período de tiempo considerado (diacrónico, sincrónico),
- tamaño (diccionarios íntegros, abreviados o esenciales),
- contenido (especializados o generales),
- aspecto del lenguaje cubierto (etimológico, de pronunciación, de jergas, de citas y frases hechas, de nombres propios).

En la época contemporánea, sobre todo con la inserción, aplicación o integración de las TIC en diversos ámbitos, las posibilidades de consulta del diccionario se han generalizado, al menos en teoría, y es posible el acceso de un mayor número de individuos. La necesidad de consultar el diccionario se acentúa en las condiciones de globalización porque al magnificarse la gestión de la información y el conocimiento y ampliarse los procesos comunicativos, los mensajes deben ser más precisos y eficientes. De ahí la relevancia que adquiere cada vez más desarrollar la habilidad de consulta del diccionario.

En resumen, a medida que se han ido transformando los contextos sociales donde se desenvuelven los potenciales usuarios y se han profundizado sus conocimientos, han cambiado sus necesidades, así como los materiales de referencia.

Se han diversificado las formas de consulta dada la variabilidad existente (Lew, 2002; Santos, 2006);^{31; 32} no solo en referencia a los tipos de diccionarios y tipo de información buscada, sino también en cuanto a tradiciones lexicográficas nacionales, nivel de competencia lingüística, grupos etarios, idiomas meta, tipos de actividades que impulsan la consulta de diccionarios (lectura, escritura, traducción).

En consecuencia, del mismo modo se enriquecen los medios didácticos para apoyar la enseñanza-aprendizaje de la consulta de diccionarios y cambian las formas de su enseñanza. No en balde a la función lingüística y pedagógica original que ha prevalecido a lo largo de los siglos se la ha añadido una función didáctica, la cual es predominante hoy en día sobre el resto según Alvar (1993).³³

Por todas las razones expuestas, el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario resulta imprescindible, por lo que puede y debe efectuarse desde múltiples perspectivas.

Muchos escritores de renombre han hecho consultas al diccionario para llevar a cabo sus obras. En este sentido, Martí (1882: 364)³⁴ cita a Oscar Wilde recomendando la práctica de Teófilo Gautier quien “creía que no había libro más digno de ser leído por un poeta que el diccionario”; Neruda (1955)³⁵ con La Oda al diccionario regala un hermoso ejemplo del valor concedido al medio para perfilar la expresión lingüística y la condición humana; Elías Canetti, Premio Nobel de Literatura en 1981, refirió pragmático que “cuando uno no sabe algo, va y lo busca en el diccionario” (Galardy, 2009);³⁶ Gabriel García Márquez los consulta con frecuencia a pesar de que en algún momento pidió la abolición de ciertas normas ortográficas.

En el caso de los educadores, las posturas varían. Una parte de ellos se opone a la consulta de diccionarios, en especial en el aula, por considerar que distraen la atención al profesor, trastornan los procesos de apropiación de la lengua e interfieren con el desarrollo de los mecanismos y estrategias de lectura en la lengua materna y en la lengua extranjera; otros educadores estiman valioso acudir al diccionario para aprovechar su valor informativo sobre la “denotación y referencia de las palabras, particularidades morfológicas, las relaciones paradigmáticas que establece con otros elementos lingüísticos, el ámbito social en el que se emplean, los usos metafóricos que se realizan de ellas y su presencia en formas complejas de la lengua” (Mosca, 2009:1).³⁷

A tono con el último argumento se han manifestado educadores cubanos tan destacados como Raúl Ferrer quien estima que el diccionario no se ha usado como debiera y ha dejado en su práctica pedagógica “experiencias referidas al día semanal de la palabra nueva, la cual implicaba una búsqueda incesante de vocablos en el diccionario” (Fernández, 2004:134).³⁸

En Cuba, desde el triunfo revolucionario en 1959, es una cuestión de interés social que la población alcance un alto nivel de comunicación y por esta razón, desde la época del movimiento educacional de las masas que constituyó la Campaña de alfabetización se recomienda la consulta del diccionario.

En un afán por concientizar a las personas sobre la utilidad de expresar correctamente el pensamiento y para ello, desarrollar la habilidad de consultar el diccionario, se extiende a

la escuela y a los medios de difusión masiva, la promoción de su importancia y se realizan tiradas masivas de diccionarios para ponerlos a disposición del pueblo, que los demanda en alto grado dado el alto nivel de escolarización.

Aunque para la escuela cubana reviste especial importancia el uso frecuente y correcto del diccionario, se aprecian escasas investigaciones pedagógicas o académicas sobre su consulta, lo que implica la necesidad de emprender este tipo de estudios y promover vías para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la escuela.

1.3 Antecedentes Investigativos

Al hacer un análisis histórico acerca de la consulta del diccionario en el mundo, se aprecia que la misma ha tenido un tratamiento interdisciplinario, a partir de las dos tendencias fundamentales: los intereses de los investigadores desde la Lexicografía, la cual tiene a su vez una sub-área pedagógica (la Lexicografía Pedagógica) y desde la Pedagogía.

Desde la perspectiva lexicográfica, la consulta del diccionario ha recibido una atención dispar que ha sido objeto de críticas debido a las contradicciones entre la lexicografía teórica (metalexigrafía) y la lexicografía práctica, pues los hallazgos teóricos de la primera en función de las necesidades de los usuarios no siempre son tenidos en consideración por la segunda, encargada de confeccionar los diccionarios. De esta manera, aunque por lo general los diccionarios mejoran sus estructuras y ofrecen indicaciones de uso en sus primeras páginas, es común que los usuarios no las lean porque no las comprenden.

Los primeros estudios empíricos sobre el uso del diccionario los desarrolló Grinstead en 1915³⁹ desde un punto de vista lexicográfico, pero la mayor parte de las investigaciones se han efectuado mucho más adelante; se tienen registros de ellas desde los años sesenta del siglo XX (Nuccorini, 1992; Dziemianko y Lew, 2006)^{40; 41} aunque “la mayoría de los estudios empíricos sobre el usuario de diccionarios disponibles hoy en día se hicieron en las dos últimas décadas aproximadamente” (Lew, 2011:1).⁴²

Según Law (2009),⁴³ concretamente la habilidad de consulta del diccionario (*dictionary skills o reference skills*) y su enseñanza o entrenamiento aparecen incluidas como una de

las áreas de investigación del uso del diccionario en tres de las más importantes bibliografías sobre su uso (Hartmann, 1987; Dolezal y McCreary, 1999; Tono, 2001).

Entre los trabajos de carácter académico sobre cómo inculcar hábitos de consulta del diccionario en los usuarios, Hernández (1991)⁴⁴ destaca los realizados entre 1984 y 1990 por autores franceses e ingleses como Collignon y Glatigny (1984), Kipfer (1984), Hartmann (1989) y Béjoint (1989); alega además que en la lengua hispana es bastante escasa la bibliografía sobre este tema. Se cuenta con los aportes de Olarte y Garrido, (1984); Alvar, (1987) así como con sus propias contribuciones (Hernández, 1989 y 1990).

En particular, la atención a la habilidad de consulta del diccionario y a la sistematización de su investigación abarca desde los años ochenta hasta la actualidad. En ese período referido “las investigaciones sobre la consulta del diccionario aún tienden a ser de pequeña escala, con frecuencia son no representativas, no comparables (¡incluso contradictorias!), y no replicables” (Hartmann, 1987:27).⁴⁵

Específicamente en las universidades, la consulta del diccionario ha sido objeto de investigaciones desde los años 60 pero no de manera extensa, en parte porque en este nivel se tiende a dar por sentado que los estudiantes tienen desarrolladas la habilidad de consulta del diccionario y que no deben presentarse mayores dificultades, lo cual sin dudas, constituye un gran error.

En contraste con la tendencia anterior, Nuccorini (1994)⁴⁶ encuentra urgente la enseñanza sobre el uso de diccionarios y Nesi (1999)⁴⁷ obtiene una respuesta similar de personas encuestadas sobre las habilidades de uso del diccionario que los estudiantes universitarios deberían conocer o aprender. Según la investigación de esta última autora con profesores universitarios de lingüística o inglés:

1. Los estudiantes entran a la universidad con pobres habilidades de trabajo con el diccionario.
2. En el nivel universitario hay un entrenamiento insuficiente de las habilidades de trabajo con el diccionario.
3. Algunas tareas de entrenamiento de las habilidades de trabajo con el diccionario no son populares entre el colectivo de profesores y los estudiantes.

4. Se considera importante la enseñanza de habilidades de trabajo con el diccionario.

En 1998, aunque el número de investigaciones que se realiza es pequeño todavía, tiene lugar uno de los referentes investigativos más significativos, en opinión de la autora del presente trabajo, porque eleva a nivel de preocupación interestatal la cuestión sobre la consulta del diccionario y la considera como una habilidad educable: el Proyecto de Redes Temático europeo, el que trabajó el tema de los diccionarios en el área de las Lenguas del Sub-proyecto 9.⁴⁸

El estudio de trece naciones de Europa reveló que era común el bajo nivel de conciencia con respecto a la consulta del diccionario en las universidades de sus países entre profesores y estudiantes de lenguas extranjeras modernas, y que se carecía de evidencia empírica de la consulta del diccionario y de otras obras de referencia en la educación superior.

Entre sus recomendaciones generales sobre la consulta de los diccionarios en el aprendizaje de idiomas estaban entrenar mejor las habilidades con el manejo de obras de referencia en lengua extranjera desde las bases lingüísticas establecidas en la lengua materna y los niveles de instrucción precedentes, lo que tiene un valor orientador permanente para cualquier contexto regional y para esta investigación en específico, porque particulariza en el área de las habilidades de referencia.

La revisión de cada reporte nacional permitió concluir que para los propósitos de esta investigación, se debe prestar especial atención a dos recomendaciones que están interrelacionadas y que pueden complementarse eficientemente en la práctica.

En primer lugar indican que se debe procurar el aseguramiento de la base material disponiendo de medios y recursos didácticos tales como cuadernos de trabajo y manuales de práctica, hipertexto, multimedia y otras obras de referencia electrónica pedagógicamente orientados para todos los diccionarios principales y en segundo lugar, en función del contenido instrumental, desarrollar más materiales pedagógicos que valoren los diccionarios existentes y que enseñen las habilidades de referencia con el diccionario.

Carduner (2003)⁴⁹ sostiene que las investigaciones empíricas realizadas han apuntado sobre todo a escribir y mejorar los diccionarios más que a desarrollar las habilidades de consulta en los aprendices por lo que los profesores de idiomas tienen muy poca orientación sobre cómo enseñar dichas habilidades.

No obstante lo cierto de tal planteamiento, en la primera década del año 2000 se manifiesta la preocupación de los educadores por diagnosticar la habilidad de consulta de los estudiantes universitarios y su insistencia sobre cómo inculcarles hábitos de consulta en dependencia de los problemas específicos que tengan (Osuchowska, 2003).⁵⁰

También se destacan las exhortaciones a efectuar un proceso de enseñanza-aprendizaje en donde su empleo integral permita pasar “de una concepción pasiva del diccionario, a una activa” (Ciro, 2007:61)⁵¹ y se incorpora la evaluación del uso de diccionarios electrónicos (Nesi, 2008)⁵² en correspondencia con el progreso de las tecnologías integradas en los procesos educativos.

Durante las décadas transcurridas, en respuesta a los llamados por incluir el entrenamiento del uso del diccionario en las escuelas y los programas curriculares, se elaboraron algunos cuadernos de trabajo y materiales diversos para mejorar las habilidades de referencia o consulta. Lew y Galas (2008)⁵³ refieren ejemplos donde se aprecia que el entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario involucra el diseño concreto para la actividad de una base material, la cual es posible direccionar en múltiples sentidos: un cuaderno de trabajo junto con el *Longman Dictionary of Contemporary English* para entrenar a nativos; un programa de entrenamiento en el uso del diccionario para apoyar la composición de textos escritos de aprendices de francés y ejercicios para la construcción de habilidades con el diccionario.

Contrariamente a lo esperado, no se produjo la enseñanza de la habilidad de consulta del diccionario a gran escala y han sido insignificantes las investigaciones en cuanto a la efectividad del entrenamiento del diccionario (Lew y Galas (2008)⁵⁴ por lo que continúa sin resolverse la manera de enseñar adecuadamente cómo consultar el diccionario, es decir, el entrenamiento de la habilidad de consulta.

Dicho entrenamiento “ni se acepta de manera universal ni tiene una amplia práctica, y es también una debilidad en la preparación de los propios profesores que merece mayor atención” (Poulet, 1999 cit. en Scholfield, 1999).⁵⁵

Otro ejemplo significativo para esta investigación lo constituye el proyecto Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la Universidad Autónoma de México (UNAM), desde donde se ha producido desde sus inicios en 1996 hasta la fecha, un ciclo completo de trece programas de video y seis manuales de ejercicios donde se explica cómo usar correctamente los diccionarios en español y en diferentes lenguas extranjeras para apoyar la enseñanza y el aprendizaje autodirigido.

Este proyecto, considerado dentro de las tendencias de la alfabetización informativa en Iberoamérica (Valdez, 2012),⁵⁶ también incluye talleres para docentes de lenguas extranjeras donde se difunde y promueve el uso en las aulas de los programas de video mencionados; informes académicos de reflexión sobre el uso de los diccionarios en las aulas de enseñanza de lenguas de la UNAM y propuestas didácticas sobre el tema.

La autora de la presente investigación considera que a lo largo de los años han existido posiciones críticas importantes que están resumidas en los autores citados:

- la búsqueda de procedimientos metodológicos que faciliten la inserción curricular del diccionario (Hernández, 1991)⁵⁷
- la queja sobre el mal uso del diccionario en el entorno académico tanto en lengua materna como en lengua extranjera (Nuccorini, 1994)⁵⁸
- el reclamo de mejores orientaciones para la consulta autónoma del usuario (Martínez, 2001)⁵⁹

Sin embargo, en la práctica se aprecia que “las observaciones sistemáticas de ejemplos de uso real del diccionario raras veces se centran en el acto de consulta del diccionario y en la manera en que el diccionario y el usuario del diccionario interactúan” Lew (2004:1)⁶⁰ lo que sería una valiosa contribución al estudio teórico y metodológico de la habilidad de consulta y su entrenamiento.

Por otra parte, predomina la tendencia sostenida de opiniones en cuanto a que los estudiantes fallan en aprovechar exitosamente el enorme volumen de información que

ofrecen las obras de referencia puesto que carecen de habilidad para la consulta del diccionario como indica Winkler (1999)⁶¹ debido a que “no reciben suficiente instrucción en su manejo” según plantea Hartmann desde 1987.⁶²

Nyangone (2006: 52)⁶³ adopta una posición más radical y profundiza en las causas de la insuficiencia cuando afirma que “el uso del diccionario no se enseña en las escuelas, dada la falta de una didáctica del diccionario bien desarrollada, la cual pudiera considerarse como un prerrequisito para su uso de manera exitosa”.

Sustentando la base para comprender el punto de vista anterior, están las valoraciones de Prado, quien había referido en 2005 que “es escasa la bibliografía existente sobre la didáctica del diccionario” (Prado, 2005:71).⁶⁴ Al analizar las obras existentes al respecto se hace evidente que se trata de generalizaciones empíricas; no existe una teoría desarrollada de la didáctica del uso del diccionario en general y de su consulta en particular, por lo que es innegable la relación entre ambas carencias expuestas por Nyangone.

El caso de Prado es interesante para la autora de esta investigación porque la esencia dialéctica de sus propuestas marca una diferencia con la tendencia descrita. Para un uso adecuado y eficiente del diccionario, ella propone tomar un enfoque constructivista y significativo en la enseñanza-aprendizaje de una lengua, materna o extranjera y desde ese punto de vista ordena los pasos del proceso de consulta.

Al analizar el criterio de Prado se aprecia que dicha autora parte de la necesidad de resolver un conflicto cognitivo donde el individuo debe movilizar sus conocimientos previos y elaborar una hipótesis inicial, contrastarla con el nuevo material objeto del conocimiento, efectuar la comprensión del significado, reestructurar su esquema mental del conocimiento y aplicar la solución a su acto comunicativo. Pone como condición para el éxito de la búsqueda en el diccionario y del aprendizaje lingüístico, el adiestramiento de los estudiantes en el manejo del mismo.

En este último sentido se alerta que consultar el diccionario “sin tener las habilidades apropiadas puede resultar un obstáculo más que una ayuda” (Berwick y Horsfall, 1996, cit. en Petrylaitè, 2008:78)⁶⁵ por lo que se comprende mejor el énfasis de diversos estudiosos

en que “las habilidades en el uso de diccionarios pueden y deben enseñarse (...), que la enseñanza tiene que ser adecuada para el usuario, y el profesor debe ser consciente de los materiales que tiene a su alcance” (Hartmann, 1989 cit. en Kozlova, 2005:9).⁶⁶

Chi (2003)⁶⁷ manifiesta su convicción de que a los estudiantes se les debe mostrar y dar oportunidades de practicar las habilidades necesarias para obtener información de las fuentes del diccionario”.

Por esta razón es que existen estudios internacionales cuya propuesta es que “para beneficiarse de los adelantos de la lexicografía moderna, los usuarios del diccionario necesitan que se les entrene en cómo usar el diccionario para resolver problemas y preguntas típicas de la realidad” (Lew, 2011:3).⁶⁸

Se considera que es posible aplicar principios de carácter general aportados por la didáctica socialista para una aproximación al tema.

Desde la concepción pedagógica cubana el último planteamiento, está en concordancia con el **principio de la unidad de la teoría y la práctica**, también denominado **principio de la vinculación de la escuela con la vida** y fundamentado en la teoría marxista-leninista del conocimiento. Esto implica “brindar oportunidades a los estudiantes para hacer determinadas elaboraciones teóricas y enfrentarse a la actividad práctica” (Labarrere y Valdivia, 2002:63),⁶⁹ ya sea de la vida en general o de la profesión.

Guarda estrecha vinculación además con el **principio del carácter audiovisual de la enseñanza o la unión de lo concreto y lo abstracto**, base metodológica del sistema de principios didácticos (Rojas, 2001)⁷⁰ seguidos por la Escuela cubana de Pedagogía, puesto que implica la manipulación física y teórica de una herramienta lingüística como el diccionario.

Algunos investigadores del área pedagógica entran en mayor detalle sobre el contenido del entrenamiento de la consulta del diccionario desde la escuela e indican que “los estudiantes deberían tener algún conocimiento básico de lexicografía para obtener la máxima información de las definiciones y ejemplos en los diccionarios” (Bishop, 2000:63).⁷¹

Se destaca la propuesta de Hernández (1991)⁷² de incluir cuestiones de Didáctica y de Lexicografía en el currículo de los encargados de enseñar lengua-materna o extranjera- a

las generaciones futuras. Este autor llama la atención sobre la necesidad de dominar los procedimientos didácticos más elementales y de conocer el diccionario.

Es apropiado el planteamiento de Mosca (2009)⁷³ al valorar cómo el marco teórico vigente posiciona la enseñanza de la lengua y el aprendizaje desde una perspectiva discursiva para dar un nuevo significado a la enseñanza del uso del diccionario reformulando algunas prácticas existentes y agregando otras, teniendo en cuenta siempre para qué enseñar a consultarlo.

Sostener una perspectiva discursiva en la enseñanza de la habilidad de consulta del diccionario, según interpreta la autora de la presente investigación, significa que se debe partir de la necesidad e intención de comunicación de los estudiantes y considerar las razones para consultar el diccionario en diferentes contextos. Se deriva entonces que la construcción del conocimiento y de significados se orientan en paralelo para que se produzca un aprendizaje donde se manifieste la unidad de lo cognitivo y lo afectivo. Esta posición es afín al **principio del carácter consciente y activo de los alumnos bajo la guía del profesor.**

Es significativo que los investigadores consideren necesario incluir conocimientos científicos en relación con la lexicografía dentro del sistema de contenidos de enseñanza-aprendizaje, lo que resulta importante para orientar el proceso de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI a partir del **principio del carácter científico de la enseñanza.**

El análisis de los autores antes referidos y sus ideas fundamentales permiten afirmar que se le está dedicando gradualmente atención al uso del diccionario, a su valor en los procesos académicos y al entrenamiento de la habilidad de consulta.

Como se observa, a favor del desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario existe un amplio sistema de opiniones, avalado por experimentos y por la actividad práctica en el aula, pero todavía es necesario profundizar en la base metodológica de su proceso de enseñanza-aprendizaje. Desde posiciones dialéctico-materialistas es acertado compartir los enfoques de todos estos investigadores que enfatizan en el desarrollo eficiente de la habilidad de consulta del diccionario en la escuela.

La autora de este trabajo considera que, dadas las concepciones sobre la habilidad de consulta del diccionario en cuanto a su carácter complejo, personal y educativo para toda la vida, la escuela no debe dejar a la espontaneidad la formación de dicha habilidad sino que debe proporcionar de manera sistémica las vías y métodos para que de manera asequible y desarrolladora, los estudiantes logren su apropiación.

Es necesario emprender el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes puesto que ello estimula los diversos procesos de enseñanza-aprendizaje que transcurren en la escuela, orienta la personalidad hacia el manejo activo de la lengua y permite una mayor riqueza expresiva. Esta habilidad bien desarrollada implica el disfrute por la expresión fluida del pensamiento al obtener información y resolver problemas de comunicación; en consecuencia, también favorece la seguridad psicológica del estudiante.

1.4 La habilidad de consulta del diccionario

Callisaya (2000:34, cit. en Ciro, 2007:63)⁷⁴ indica que “la obtención de información depende de la competencia lingüística del usuario” quien al consultar un diccionario necesita información, (...) no sólo en la parte definitoria de una palabra, sino también en relación a la información morfológica, sintagmática, paradigmática, etc.”

Ciro (2007:60)⁷⁵ destaca a su vez que “para aprovecharlo plenamente se debe saber qué se está buscando y qué se puede encontrar en él”, refiriéndose con esto a la competencia de referencia. Incidir sobre la competencia lingüística toma un período de formación no muy pequeño; sin embargo, la competencia de referencia puede formarse de manera más acelerada si se proporcionan medios didácticos y tareas de aprendizaje apropiadas.

Hartmann y James (2001)⁷⁶ sostienen que para usar el diccionario junto a las “habilidades para encontrar la información buscada” se requiere de un entrenamiento específico, estudiado por autores como Whitcut (1986)⁷⁷ pues dichas habilidades no pueden adquirirse simplemente mediante lecciones, sino además mediante la práctica y el entrenamiento sistemáticos, conclusión compartida por Nesi y Nuccorini cada una con investigaciones separadas según plantea Diab (cit. en Soares, 2008).⁷⁸

¿Qué entrenar? Diab (cit. en Soares, 2008)⁷⁹ indica que el concepto de habilidad de referencia (para esta investigación se aplica en particular a la “habilidad de consulta del

diccionario”) expresa “la adquisición del conocimiento y la habilidad para recuperar y usar información específica de cualquier fuente apropiadamente y con máxima eficiencia”. Luego entonces, esta habilidad para la consulta es “un paso preliminar indispensable” (Béjoint, 1994)⁸⁰ para tener éxito en la búsqueda en un diccionario.

Aunque no se sabe mucho sobre estas habilidades (Hartmann, 1999)⁸¹, la lexicografía pedagógica investiga qué habilidades de este tipo deben tener los usuarios al consultar un diccionario durante la enseñanza-aprendizaje de lenguas, materna o extranjera pero todavía no existe aún consenso sobre las habilidades que deberían tener; no pueden delimitarse con exactitud porque pueden variar con las características de cada persona, “ya que lo que es desconocido para uno es conocido para otros” (Béjoint, 1994 cit. en Soares, 2008:33).⁸²

Surge además el inconveniente de que “la mayoría de los estudios sobre habilidades de referencia se realizan con usuarios que son aprendices de una lengua extranjera y en el contexto de la decodificación” (Béjoint, 1994).⁸³

Resulta apropiado considerar para esta investigación la taxonomía de Nesi (1999, 2002: 58-59)⁸⁴ de las habilidades de referencia que pudieran enseñarse en el nivel universitario (Anexo 1), por su exhaustividad y razonamiento concentrado directamente en el proceso de consulta del diccionario. Lew y Galas (2008)⁸⁵ recomiendan tratar de emprender el entrenamiento de las habilidades utilizando este grupo de habilidades de referencia elaborado por Nesi que está basado parcialmente en la introspección, y al que califican de provisional aunque prometedor.

La referida autora identifica seis etapas de la consulta del diccionario y a partir de ellas lista en orden cronológico “todas las habilidades que un estudiante universitario de idiomas debería necesitar para usar los diccionarios con eficiencia”. A pesar de su generalización sobre el contenido por una parte, y su especificación para el destinatario por otro, su idea sobre las seis etapas para el uso efectivo del diccionario es aplicable a cualquier usuario.

Su aporte consiste en un sistema de cuarenta habilidades que por otra parte, son viables para tomarse como base para su adaptación en el programa de entrenamiento en la presente investigación. Nesi explica que los primeros cinco grupos representan etapas en

el proceso de uso del diccionario, mientras que el último se refiere a habilidades independientes del proceso de consulta. Esas cinco primeras etapas abarcan las habilidades lingüísticas y las de referencia; según opinión de la autora de la presente investigación es adecuado el análisis porque ambas habilidades deben activarse en la consulta del diccionario.

Hernández (1991),⁸⁶ uno de los escasos estudiosos en lengua castellana, parte de Nesi y resume cuáles serían las habilidades que debería poseer el usuario ideal del diccionario para realizar la consulta:

1. Tener capacidad para elegir el diccionario adecuado de acuerdo con el tipo de información necesitada (monolingüe o bilingüe, alfabético o ideológico; para nativos o extranjeros, etc.);
2. Ser capaz de encontrar cualquier unidad léxica. Esto implica dominar el orden alfabético, comprender los principios de lematización, saber localizar las unidades léxicas pluriverbales y saber resolver los problemas que se plantean con las palabras que no se encuentran explícitamente en el diccionario: plurales, verbos conjugados, derivados, etc.;
3. Poder extraer toda la información que contiene el artículo lexicográfico: comprender las definiciones, elegir la acepción conveniente, saber localizar la información gramatical comprendiendo las abreviaturas, códigos y símbolos utilizados, así como los empleados para proporcionar otras informaciones tales como las restricciones diatópicas (relacionadas con el aspecto local, la distribución geográfica de una palabra o acepción), diastráticas (indican el aspecto social, comprenden los distintos niveles de lengua estándar y subestándar) o diafásicas (se refieren al aspecto de registro o estilo).

Tanto en la propuesta extendida de Nesi como en la resumida de Hernández, el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario permite que el individuo pueda participar con éxito en situaciones comunicativas específicas, es decir, puede favorecer su competencia comunicativa. Ambas reflexiones se tomaron en cuenta para la investigación que se lleva a cabo con vistas a entrenar la habilidad de consulta del diccionario.

1.5 La habilidad de consulta del diccionario desde el enfoque comunicativo. Dimensiones

Al aceptar las consideraciones sobre el diccionario que ofrece Tarp (2007)⁸⁷ (desde un punto de vista lexicográfico) a partir de la perspectiva del usuario y sus necesidades, es posible entender y aplicar dichas posiciones al acto de consulta del diccionario desde la escuela.

Este autor plantea que al hacer abstracción de la pluralidad de necesidades concretas del usuario, lo que queda son las necesidades de información puesto que la consulta del diccionario se rige por propósitos específicos y necesidades de información puntuales, que pueden estar o no relacionadas con asuntos globales y que surgen en situaciones comunicativas y cognitivas que pueden estar integradas en algún momento. Dichas situaciones descritas por Tarp se relacionan a continuación.

Las situaciones de tipo comunicativo en las que se produce la consulta del diccionario son la producción y comprensión de textos en lengua materna y extranjera en momentos de evaluación, revisión y corrección de pruebas, y también en caso de traducción.

Las de tipo cognitivo, aquellas donde los usuarios por diferentes razones desean o necesitan adquirir conocimiento sobre un fenómeno específico, pueden ser, por ejemplo: la necesidad repentina de obtener conocimientos enciclopédicos para comprender el texto durante la lectura, la necesidad de saber más sobre un tema para finalizar un texto durante la escritura, durante discusiones con otras personas para aclarar un tema específico y para mayor conocimiento durante la preparación de tareas de interpretación y traducción.

El análisis de dichas situaciones conduce a plantear que la consulta del diccionario forma parte de **estrategias de comunicación y aprendizaje** de los individuos como entiende Pinilla, (1994:166)⁸⁸. Esta autora plantea que las “estrategias de comunicación son aquellas usadas para comunicar un mensaje, mientras que las estrategias de aprendizaje son las utilizadas para contribuir a aprender mejor una lengua.”

Las **estrategias de aprendizaje** según Nisbet y Shucksmith (1987)⁸⁹ son procesos ejecutivos por cuya mediación es posible elegir, coordinar y aplicar las habilidades. Se vinculan con el aprendizaje significativo y con el "aprender a aprender".

La presente investigación encuentra así mismo respaldo a esta idea en los autores O' Malley y Chamot (1990, cit. en Deng, 2005)⁹⁰ quienes valoran que "el uso de las fuentes de referencia (como el uso del diccionario, y por extensión, considera la autora de la presente investigación, su consulta) como una estrategia cognitiva. Las estrategias cognitivas operan directamente en la información entrante y la manipulan de un modo que mejora el aprendizaje.

Por otra parte, es posible considerar la consulta del diccionario como estrategia de comunicación porque contiene las tres características principales que definen una estrategia de comunicación desde un punto de vista tradicional (Díez, 2010):⁹¹

- a. La existencia de un problema comunicativo, que suele ser de tipo léxico.
- b. La conciencia por parte del estudiante de hacer uso de un comportamiento estratégico para resolver ese problema.
- c. La naturaleza intencional de la comunicación estratégica.

Dimensiones de la habilidad de consulta del diccionario

Analizar la habilidad de consulta del diccionario implica en principio abordar sus bases teórico-metodológicas desde diferentes perspectivas a fin de posibilitar la acción múltiple de los educadores, de ahí que la autora de la presente investigación enuncie y justifique la presencia de sus dimensiones cognitiva y comunicativa.

Dimensión cognitiva de la habilidad de consulta del diccionario

La dimensión cognitiva de esta habilidad incluye su análisis desde dos ángulos, a saber, didáctico y pedagógico.

• Didáctico

Dada la significativa incidencia en el plano escolar, numerosos estudios internacionales (Béjoint, 1989; Calero, 1994) han demostrado la preocupación de los investigadores por la consulta del diccionario como una habilidad de estudio. Su punto de vista encuentra

respaldo en la formulación de habilidades docentes correspondiente a Álvarez (1999)⁹² y Fariñas (2004)⁹³ ya expuestas en el epígrafe 1.1 donde se plantea la consulta del diccionario como una habilidad docente para el estudio independiente relacionado con el uso de la bibliografía, en particular con las obras de referencia.

La consulta del diccionario se vincula muy de cerca a otro grupo de habilidades docentes, aquellas relacionadas con el uso de las TIC a partir del desarrollo de nuevas formas de consulta con la integración de las TIC en los diccionarios. Su uso implica competencias vinculadas con la alfabetización en la cultura digital como son “la localización y comprensión de la información, la comunicación e interacción social, y la expresión y difusión de información” (Area, 2009)⁹⁴ y refuerza las exigencias sobre la formación del personal en el área comunicativa por lo que se concluye que la consulta del diccionario también forma parte de la competencia informacional.

• Pedagógico

En base al desarrollo alcanzado en su evolución, la consulta del diccionario puede reportar beneficios en el sentido lingüístico y en un sentido educativo más amplio puesto que puede involucrar al estudiante como protagonista y responsable directo de su aprendizaje llegando a adquirir un alto grado de independencia; a fin de cuentas es un acto personal y voluntario, un “asunto muy privado (Nesi y Hail, 2002:277).⁹⁵

Area (1995:3)⁹⁶ incluye los diccionarios (de tipo impreso) entre las obras de consulta, las cuales son “fundamentales en cualquier planteamiento metodológico que propicie el descubrimiento del conocimiento por parte de los alumnos” pues en contraste con el aprendizaje mediante el libro de texto, donde el alumno aprende por recepción de los conocimientos dosificados, al utilizar los libros de consulta los alumnos tienen que buscar, seleccionar, estructurar y secuenciar el contenido en materiales diversificados por lo que se posibilita el desarrollo de estrategias más activas de aprendizaje.

Algunos autores esperan que a la consulta del diccionario se le dé el debido énfasis como estrategia de aprendizaje “(...) durante toda la vida de estudiante tal como se estila con respecto a competencias como la administración del tiempo, habilidades organizacionales,

comunicación y alfabetización informacional” Law (2011).⁹⁷ Puede concluirse que la habilidad de consulta del diccionario puede funcionar como un elemento desarrollador.

Los indicadores de la dimensión cognitiva quedan expresados cuando el estudiante es capaz de orientar la consulta del diccionario de manera correcta, a través de la aplicación de los conocimientos, habilidades y actitudes de manera independiente para interpretar y utilizar la información, tanto en la situación concreta en que se encuentra como en situaciones posteriores.

Dimensión comunicativa de la habilidad de consulta del diccionario

Para estudiar la relación de la competencia comunicativa y la habilidad de consulta del diccionario la autora de esta investigación se guía por presupuestos conceptualizados primero por Hymes (1972)⁹⁸ y desarrollados con posterioridad por Canale y Swain (1980)⁹⁹ además de un aporte previo de Van Ek (1976).¹⁰⁰

La competencia comunicativa se define básicamente como la habilidad de formar oraciones correctas y emplearlas de manera apropiada cuando corresponda tanto en la recepción como producción, en situaciones reales (Hymes, 1972).¹⁰¹ La estructuración teórica de la competencia comunicativa queda propuesta en tres subcomponentes (Canale y Swain, 1980)¹⁰² y luego en cuatro cuando Canale (1983)¹⁰³ extiende el alcance de la definición al referirse al “sistema subyacente de conocimiento y habilidad requerido para la comunicación”.

- **La competencia lingüística, formal o gramatical:** representa el conocimiento de las reglas gramaticales y la habilidad para usarlas con los niveles de corrección precisos en la comunicación oral y escrita que incluyen la gramática, el vocabulario, la formación de palabras y frases, la pronunciación, la ortografía y la semántica.
- **La competencia socio-lingüística:** se refiere al conocimiento de los códigos culturales socialmente determinados, lo apropiado o inapropiado de los temas de acuerdo a la situación (manera formal o informal de saludar).
- **La competencia estratégica:** significa mejorar la efectividad de la comunicación y compensar las dificultades en la comunicación.

- **La competencia discursiva:** implica producir y responder a través de diferentes tipos de texto utilizando la cohesión (enlaces estructurales) y la coherencia (relaciones con sentido en el lenguaje), añadida por Canale (1983).¹⁰⁴

En esta investigación se asume el aporte de Van Ek (1976)¹⁰⁵ como un quinto componente.

- **la competencia sociocultural:** reconoce la importancia del contexto al incluir reglas de uso sociocultural en el componente socio-lingüístico.

La habilidad de consulta del diccionario posee una dimensión comunicativa porque implica movilizar saberes lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos según el modelo de competencia comunicativa de Canale citado con anterioridad, el más influyente en el ámbito de la adquisición y la enseñanza de lenguas.

Los indicadores de la dimensión comunicativa de la habilidad de consulta del diccionario se manifiestan cuando el estudiante realiza la consulta del diccionario de manera adecuada, mediante de la aplicación de los conocimientos, habilidades, y actitudes referentes a los códigos, los signos y las reglas sintácticas que permiten relacionarlos, su adecuación a las exigencias del contexto, el discurso y su estructura, la tipología de los discursos y las estrategias para iniciar, desarrollar y concluir la comunicación. Comprende el saber y saber-hacer en términos de comunicación.

Desde un enfoque materialista dialéctico se entiende apropiado para los fines de la investigación asumir el enfoque comunicativo como referente teórico, dada su orientación social en la que se considera al hombre como sujeto cognoscente y comunicativo que tiene al lenguaje como una herramienta cultural para gestionar los procesos correspondientes. Se reconoce además una interrelación entre la subjetividad de los individuos participantes y los mecanismos sociales que regulan los actos comunicativos, así como entre las habilidades y los conocimientos.

1.6 La habilidad de consulta del diccionario desde el enfoque histórico-cultural

Para explicar desde el punto de vista filosófico y psicológico el proceso de construcción del conocimiento durante la consulta del diccionario y orientar científicamente su incidencia en el proceso educativo y formativo de la personalidad, objetivo central de la

política educativa en Cuba, resulta apropiado en este trabajo asumir los postulados del enfoque histórico-cultural formulados por Lev S. Vygotski quien tomó el materialismo dialéctico e histórico como fundamento epistemológico en la concepción de la psique y desarrolló una concepción teórico-metodológica para su análisis.

La habilidad de consulta del diccionario es una actividad de aprendizaje social con una fuerte carga cultural incorporada. No es un fin en sí misma, sino solamente una herramienta que puede emplearse para mejorar el dominio del ser humano sobre el lenguaje (Béjoint, 1989)¹⁰⁶ de modo que sirva como medio de cognición y comunicación. Para su apropiación individual eficiente en la escuela se requiere del papel activo del sujeto y de la mediación pedagógica de agentes externos socializadores que porten la experiencia cultural acumulada tanto sobre la información directa recogida en un diccionario, como sobre el conjunto de estrategias que es posible activar para usarlo.

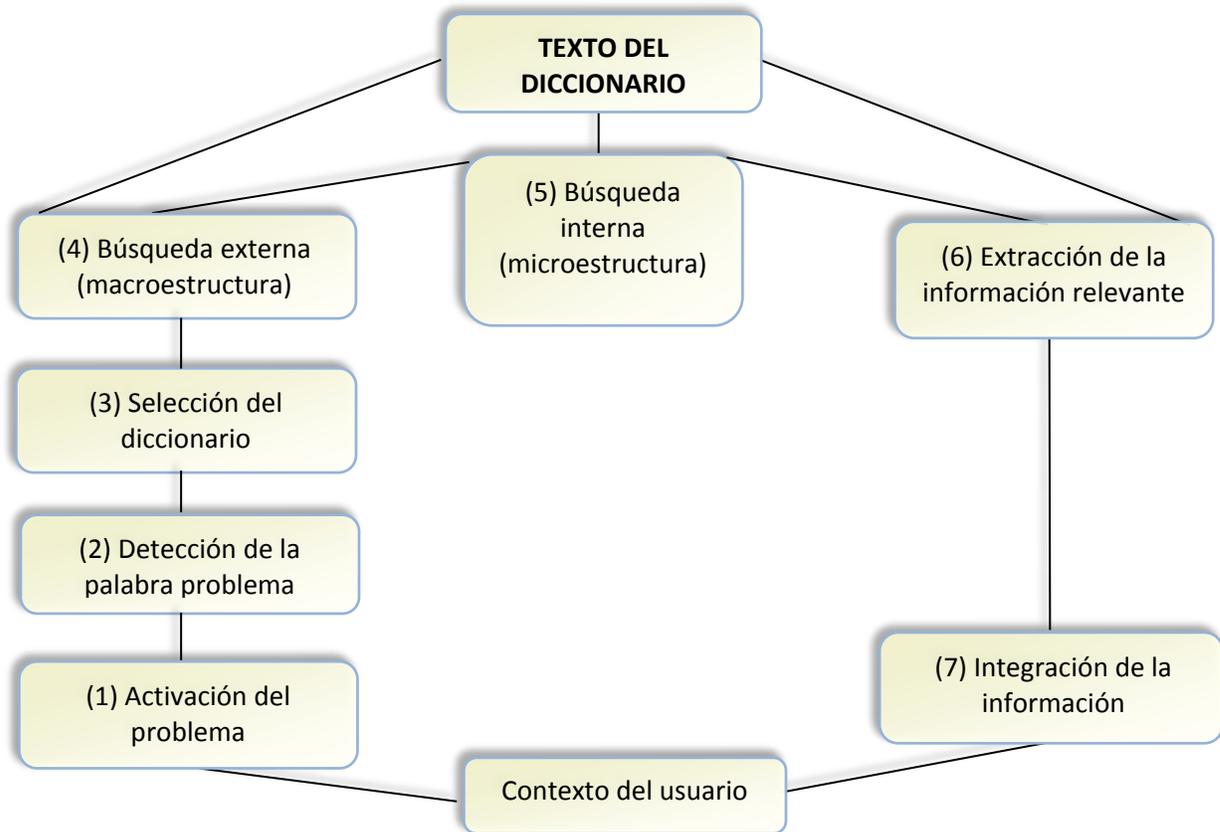
A través de herramientas culturales tales como diccionarios, materiales didácticos y tareas docentes diseñadas para su entrenamiento y niveles de ayuda o “andamiaje” proporcionados por el educador, es que el sujeto en condiciones de relación social que implican comunicación y colaboración, construye el contenido de la actividad expresada en conocimientos, habilidades y hábitos, en actitudes, sentimientos y afectos, así como en valores que gradualmente regularán y dirigirán su conducta hacia la consulta del diccionario. Primero lo hace de manera externa, después lo reconstruye de manera interna.

Se observa el tránsito de lo interpsicológico a lo intrapsicológico descrito en la ley psicogenética del desarrollo psíquico o de la doble formación de las funciones psíquicas superiores, válida para cualquier edad del desarrollo humano, por lo que se sustituye la palabra “niño” por “individuo” en la formulación de Vygotski:¹⁰⁷ “Cualquier función en el desarrollo intelectual del individuo aparece en esencia dos veces, en dos planos: primero, como algo social, después, como algo psicológico; primero, entre la gente como una categoría inter psíquica, después, dentro del individuo como una categoría intrapsíquica”.

Esa mediación instrumental y social favorece a esta investigación en el aseguramiento de las condiciones que posibilitarán a los estudiantes, cuando interactúan durante la

actividad y la comunicación, elevar sus niveles evolutivos reales y potenciales comprendidos en la Zona de Desarrollo Próximo (Ver definición en el Capítulo II).

Existe una apreciable aportación que proviene de Hartmann (2001),¹⁰⁸ quien propone siete componentes estructurados que le confieren un carácter procesal a la consulta del diccionario.



Componentes del proceso de consulta del diccionario (Hartmann, 2001)

1. Existen la percepción de que ha surgido un problema en la actividad desarrollada y el deseo de resolverlo.
2. Se determina cuál o cuáles son las palabras problema a buscar.
3. Se seleccionan las obras de referencia apropiadas.
4. Se produce la búsqueda de la denominación de la entrada en la macroestructura de la obra de referencia.

5. Una vez hallada la entrada apropiada, se localiza la información buscada en la microestructura de la entrada.
6. Se extrae información de la entrada.
7. Se integra la información de la entrada extraída en el contexto que propició el proceso de referencia.

La autora estima que en su propuesta, estructurada como un proceso (Gráfico 1), Hartmann no aborda directamente los procesos cognitivos que ocurren en los individuos cuando efectúan el acto de consulta. En la actualidad se mantiene el criterio de autores como Whitcut (1986; cit. en Hernández)¹⁰⁹ de que no es posible profundizar en ellos porque “no se sabe demasiado sobre los complejos procesos lingüísticos y psicolingüísticos que, al parecer, implica la consulta del diccionario”.

No obstante, en la construcción de Hartmann es posible percibir el carácter activo del individuo para la solución de un problema a partir de una herramienta de mediación social, lo cual permite afirmar el carácter de proceso cognitivo-instrumental de la consulta del diccionario para la comunicación eficiente en la que está implicado el lenguaje verbal.

La formulación de Hartmann no es parte de una propuesta para la enseñanza de la habilidad de consulta del diccionario pero su análisis a la luz de la Teoría de la Formación por etapas de las acciones mentales de Galperin (1988),¹¹⁰ quien desarrolló la idea de internalización de Vygotski y expuso el carácter primario de las acciones externas en el surgimiento y formación de las acciones internas, permite a la autora explicar el carácter objetual (o acción práctica con los objetos) de la consulta del diccionario y diseñar el entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta.

Se aprecia que el individuo realiza operaciones de manipulación teórica y/o práctica con el apoyo de objetos externos o su representación material (diccionarios) para pasar luego por una serie de etapas hasta convertirse en acción realizada en el plano mental; el nivel auténtico de conciencia de los conocimientos se alcanza cuando los estudiantes no los reciben ya preparados, sino cuando ellos mismos en su actividad son capaces de revelar las condiciones de su origen y transformación (González, 1991).¹¹¹

Galperin entiende que la acción está conformada por componentes estructurales y funcionales. En la consulta del diccionario como proceso de Hartmann aparecen componentes estructurales de la acción como son su objeto, su objetivo, su motivo, sus operaciones, su proceso y el sujeto que la realiza.

El **sujeto** que realiza la acción está implícito y presente durante toda la esquematización propuesta, que se centra en el llamado usuario desde el inicio. El **motivo** se refiere al por qué se realiza la acción, en este caso precisado por un problema de tipo lingüístico que el sujeto está dispuesto a resolver; el **objetivo** indica para qué se efectúa y está contenido en la orientación comunicativa o cognitiva de la solución; no aparece de manera explícita tampoco. El **objeto**, que es el contenido mismo de la acción, se interpreta como la consulta del diccionario; los dos últimos componentes estructurales de la acción son bien evidentes en la propuesta de Hartmann: las **operaciones** abordan cómo se realiza y el **proceso**, la secuencia de las operaciones efectuadas.

Los componentes funcionales de la acción son: la parte orientadora, la parte de ejecución y la parte de control. En la estructuración de Hartmann se aborda con mayor detalle la parte de ejecución de la acción, es decir el sistema de operaciones para la manipulación objetual y la formación de la habilidad. Se describe el procesamiento de la información con que cuenta el sujeto cognoscente sobre el problema desde que le da entrada al sistema cognitivo hasta su empleo para regular su actuación en un contexto determinado.

Dentro de esta información no se consideran los elementos orientadores previamente proporcionados por el profesor, por tanto, la activación de conocimientos se producirá con esa carencia. Como su objetivo es la ejecución, el autor no puntualiza cuáles son las herramientas culturales a utilizar (solo hace una referencia al texto del diccionario) y el papel mediador de los otros está ausente; hay una mención del contexto pero no se explica su función.

La **parte orientadora** de la acción puede entenderse por la motivación inicial para resolver el problema lingüístico pero carece de una mayor riqueza en cuanto a incluir otros conocimientos y condiciones necesarias para apoyar las otras partes de **ejecución y control** de la acción. La **parte de control** tampoco está definida, pues el hecho de

integrar la información al contexto por sí solo no indica la comprobación de resultados o un trabajo correctivo.

No obstante sus insuficiencias, la estructura que propone Hartmann se tiene en cuenta para esta investigación porque se aprecian cuatro de las cinco etapas para la formación de las acciones mentales formuladas por Galperin. Hartmann no tiene en cuenta la primera etapa, la formación de la base orientadora de la acción (BOA) porque su objetivo no es el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje sino la investigación lexicográfica desde la perspectiva del usuario.

De acuerdo con Galperin, la BOA se inicia con la orientación de la tarea, la explicación o demostración de su realización por el profesor al estudiante a quien se le informa de los conocimientos a activar. Luego de esta orientación del profesor es que el estudiante forma su propia base orientadora de la acción en dependencia de sus necesidades.

Sin ese elemento las etapas se circunscriben a las acciones del sujeto cognoscente con el objeto y quedan incompletas. Dado el carácter esencial de esa primera etapa para la mediación entre el sujeto y el conocimiento, la autora de la presente investigación asume la consideración de Hartmann y le incorpora la etapa de formación de la base orientadora de la acción de Galperin, por lo que la estructura del proceso de consulta del diccionario que se propone trabajar es la siguiente:

1. Base orientadora de la acción: Se explica a los estudiantes la actividad que realizarán y su importancia para comprender los nuevos contenidos. También se les estimula mediante preguntas a movilizar su atención sobre el tema en análisis.
2. Formación de la acción en forma material o materializada: Se detecta un problema lingüístico concreto que se desea resolver, se perfila hacia lo más particular y se decide sobre el medio adecuado para buscar respuesta. (1, 2, 3)
3. Formación de la acción en forma de lenguaje externo: Se busca la solución a partir de un inventario especial de palabras escritas en la macroestructura y microestructura (4 y 5).
4. Formación de la acción en forma de lenguaje externo para sí: Se busca la solución entre varias posibilidades y se determina la relevante. (6)

5. Formación de la acción en forma de lenguaje interno: La información obtenida se integra al contexto problemático original del usuario. (7)

Luego de estas etapas es que se produce una fase de aplicación con el propósito de consolidar la acción.

1.7 Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en la consulta del diccionario

Los diccionarios pueden tener dos modos de presentación: en soporte de papel y en soporte computarizado. Dentro de estos últimos, hay tres tipos de diccionarios electrónicos: de mano o bolsillo, en CD-ROM, y diccionarios en la internet (Boonmoh y Nesi, 2008).¹¹² La diferencia principal entre los del primer soporte y los del segundo no es su información sino el sistema de obtención de dicha información. Un claro y actualizado ejemplo de que el cambio de las obras de referencia implica nuevos procedimientos y habilidades para consultarlas está en las herramientas electrónicas de referencia contemporáneas como apunta Petrylaitè (2008).¹¹³

Dada su flexibilidad organizativa y las diferentes opciones de búsqueda que presenta, las posibilidades del diccionario electrónico son mucho más amplias que las del tipo impreso. Dentro de tales posibilidades, Vaquero, Sáenz y Barco (2000)¹¹⁴ hacen referencia a la riqueza de significado y en cuanto a clasificación gramatical, sinónimos y antónimos, etimología y equivalencias en otros idiomas.

Tang (2010)¹¹⁵ añade ventajas tecnológicas como la alta capacidad de almacenamiento, la instalación casi universal dado su carácter portátil, la larga durabilidad sin ocupar espacio, la capacidad de transmisión de datos de un lugar a otro y la fácil actualización. Asimismo, la presentación de los datos con integración de recursos multimedia interactivos y recursos de la internet constituye un factor de motivación adicional para quien los consulte.

De acuerdo con la explicación de Fernández-Pampillón y Matesanz (2006),¹¹⁶ el diccionario electrónico, concebido en lo esencial como texto o secuencia lineal de caracteres desde el punto de vista informático, es también una base de datos con información léxica por lo que “las estructuras de datos subyacentes son entidades complejas y admiten cualquier otra forma de relación entre ellas, además de la puramente

secuencial". A partir de dichas estructuras es posible "optimizar el acceso a la información léxica, controlar la consistencia de los datos y permitir el acceso concurrente y seguro de múltiples usuarios a los mismos datos".

Esto significa que el estudiante no tendrá que aprender las reglas de lematización para hacer las búsquedas porque estas se necesitan en los diccionarios en papel, no así en los electrónicos donde "las posibilidades de almacenamiento y extracción de la información son muy flexibles y diversas" Fernández-Pampillón y Matesanz (2006)¹¹⁷ lo que permite incluir grandes volúmenes de información a los que se accede por selección del usuario, quien puede personalizar sus búsquedas, ordenarlas con solo teclear la palabra en la pantalla y hacerlo desde numerosas perspectivas.

En coincidencia con Koren (1997)¹¹⁸ se comprende que la integración de las TIC a la utilización de los diccionarios marca una diferencia con respecto a los diccionarios impresos en cuanto a la forma de realizar las consultas. En los diccionarios tradicionales es necesario poner en práctica la búsqueda de información específica y la búsqueda de información global; esto es diferente en los diccionarios electrónicos donde se implementan las búsquedas automáticas a velocidad instantánea, lo que cede espacio a las habilidades computacionales.

A pesar de ello, la autora de esta investigación no comparte con algunos investigadores (Sharpe, 1995; Koren, 1997)^{119; 120} el hecho de que su entusiasmo por las tecnologías los lleve al extremo de pronosticar un papel secundario de los diccionarios impresos ante los electrónicos debido a sus mejores rendimientos. No se explica la omisión de estos autores acerca de fenómenos globales de tanta repercusión como la brecha digital existente, la cual es una expresión más de las desigualdades entre los países ricos y los subdesarrollados e impide el acceso a las TIC o al conocimiento de su empleo a masas mayoritarias en el mundo. Su perspectiva es primermundista y por esa razón, limitada.

A los efectos de esta investigación se opta por entrenar la habilidad de consulta de los diccionarios impresos y de los computarizados, puesto que ambos comparten elementos comunes que pueden y deben aprenderse. Este aprendizaje es factible realizarlo con la

integración de las TIC si se cuenta con la infraestructura tecnológica necesaria y con recursos humanos formados en el uso intensivo de estas tecnologías.

Una definición de Herrero (2007: 228)¹²¹ sobre los significados potenciales de las TIC en la educación permite concluir que la mediación de un entorno virtual de aprendizaje en el entrenamiento para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario contribuirá al éxito de “diferentes facetas del proceso educacional: aumentar el acceso, promover la eficiencia, aumentar tanto la calidad del proceso de enseñanza como del aprendizaje, mejorar los sistemas de gestión, brindar posibilidades para la educación a lo largo de toda la vida, (...)”.

El empleo del entorno virtual de aprendizaje en función del entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario significa que en la condición de “país del sur”, se estarían aprovechando de manera eficiente las facilidades tecnológicas disponibles para potenciar los conocimientos y la inteligencia, reto de las TIC para la práctica docente actual que deja establecido Valdés (2000).¹²²

Esta misma autora expone con acierto otros aspectos sobre las TIC que se deben considerar durante el diseño de un programa de entrenamiento a través de un entorno virtual de aprendizaje. Según esta autora, las tecnologías deben emplearse para:

- Desarrollar competencias que permitan formar individuos para un aprendizaje a lo largo de toda la vida.
- Atender las particularidades de los individuos de modo que den un carácter significativo al aprendizaje, como proceso activo de construcción de conocimientos, desarrollo de capacidades y sentimientos que genere actitudes responsables hacia sí y los demás.
- Lograr que la mediación tecnológica no establezca barreras en la comunicación entre los diversos participantes.
- Proporcionar atención sostenida al componente afectivo en el proceso mediado por el uso de los medios tecnológicos.

Todo lo anterior se toma en cuenta para los fines de la presente investigación con vistas a utilizar las TIC como soporte para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

1.8 Consideraciones sobre el entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario

Diferentes autores contemporáneos utilizan el término **entrenamiento** en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Chiavenatto (2001),¹²³ por ejemplo, se refiere al entrenamiento en general como un proceso educacional a corto plazo, aplicado de manera sistemática y organizada, a través del cual se aprenden conocimientos, aptitudes y habilidades en función de objetivos definidos.

En el área de la Didáctica al hablar de entrenamiento se significa un aprendizaje específico e intencional bajo una guía o dirección cuyo objetivo es completar, actualizar, mejorar y consolidar un cierto grado de conocimiento y dominio de una técnica. Barrera (2003)¹²⁴ indica que para lograr la formación y el desarrollo de las habilidades y de los hábitos es necesario el entrenamiento; es decir, la reproducción reiterada y la aplicación de los modos de actuación de manera consecuente.

Scholfied (2002),¹²⁵ emplea el término “entrenamiento” cuando se refiere en lo fundamental a la ejercitación o práctica sistemática de destrezas del estudiante en un proceso académico de enseñanza-aprendizaje para el manejo eficiente del diccionario.

El autor plantea primeramente a dos formas de entrenamiento débiles: la menos fuerte es cuando el profesor permite abiertamente el uso de los diccionarios en el aula y las tareas para la casa, lo que puede propiciar el uso de malos diccionarios; ligeramente superior resulta cuando el profesor evalúa los materiales disponibles, recomienda los diccionarios apropiados y exige su uso en ciertas tareas.

En su criterio, existe una tercera forma más trascendente, aquella en la que el profesor centra su enseñanza en las habilidades, uso y estrategias de trabajo con el diccionario de alguna forma, a través de dos vías alternativas en las que está presente un programa:

- un enfoque más tradicional: se analizan de manera integral las habilidades específicas relevantes para elaborar un programa que contendrá: dar definiciones y ejemplos con el profesor modelando su uso y exigiendo a los estudiantes realizar una tarea utilizando la habilidad requerida; su debilidad consiste en que no se trata de concientizar al estudiante sobre las informaciones que ofrece el diccionario, sino

hacerlo de un modo en que el aprendiz pueda entrenarse en las habilidades que se necesitan para acceder y explotar esa información en tareas reales.

- un enfoque más centrado en el aprendiz: se adopta un enfoque reflexivo del entrenamiento porque se obtienen las ideas de los estudiantes acerca de lo que hacen, se promueve el autodescubrimiento mediante las anotaciones en un diario de sus búsquedas, (razones, fallos, etc.) y los estudiantes comparten entre información sobre recuerdos, hábitos o experiencias de uso del diccionario.

La autora de la presente investigación estima que es posible combinar estas dos últimas propuestas en un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje.

Programar la enseñanza es realizar un diseño de cómo se quiere orientar las acciones que han de transcurrir en un período de tiempo dado a fin de evitar la improvisación o la rutina en el proceso docente educativo (Martínez, 1999).¹²⁶

En el caso de la investigación en curso un **programa de entrenamiento** para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, se refiere a la orientación de un conjunto sistematizado de procedimientos y técnicas a emplearse de manera sistémica para lograr la consulta eficiente del diccionario.

1.9 El entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje en la UCI

En la red de redes se han encontrado numerosos sitios web de universidades extranjeras en los que, además del acceso a diccionarios en línea, se ofrecen cursos, tutoriales e informaciones relevantes para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario en cualquiera de los dos soportes físicos. Como se aprecia, las tecnologías de la información y las comunicaciones están en función de proporcionar aprendizajes cada vez más adaptados a las necesidades individuales de los que aprenden y para ello se emplea el sistema de teleformación.

La teleformación (Herrero, 2007:223)¹²⁷ es un “sistema de impartición de formación a distancia, apoyado en las TIC (tecnología, redes de telecomunicaciones, videoconferencias, TV digital, materiales multimedia) que combina distintos elementos

pedagógicos como la instrucción directa clásica (presencial o de autoestudio), las prácticas, los contactos en tiempo real, (presenciales, videoconferencias o chats) y los contactos diferidos (tutores, foros de debate, correo electrónico)". Pueden publicarse fotografías, presentaciones, audio o video, páginas web, etc. porque ofrece funcionalidades hipertexto y multiformatos. En ese sistema de teleformación se cuenta con elementos mediadores como los denominados entornos virtuales de aprendizaje (EVA) donde tendrán lugar los procesos de enseñanza-aprendizaje.

La denominación generalizada de entorno virtual "de aprendizaje" puede parecer estrecha al no mencionar el otro aspecto de la apropiación del conocimiento, la enseñanza. La autora de la presente investigación considera que hay un énfasis en el aprendizaje y que el docente cambia su rol para convertirse en "gestor de recursos de aprendizaje y acentúa su papel de orientador" (Salinas, 2002)¹²⁸ por lo que es correcto asumir el término "entorno virtual de aprendizaje".

Un entorno virtual de aprendizaje en la universidad es un espacio o comunidad organizada por los educadores con el propósito de propiciar el aprendizaje, donde para que ocurra un proceso de enseñanza-aprendizaje, han de estar presentes ciertos componentes que se definen desde una óptica interdisciplinaria: funciones pedagógicas, tecnologías apropiadas, organización social de la educación. Los citados entornos incluyen en su contenido aulas y campus virtuales (Salinas, 2004).¹²⁹ La definición falla en mencionar las TIC pero se valora que las da por sentado en "las tecnologías apropiadas". Con esa salvedad se considera aplicable en la investigación en curso.

Un entorno virtual de aprendizaje resulta apropiado para implementar un curso de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario porque en general el diseño curricular en la universidad no admite la inclusión de este contenido en una asignatura nueva, sino más bien en curso complementario, no presencial y a distancia; son además escasos los profesores capacitados para atender directamente a los estudiantes en este tema, por lo que es conveniente acudir a consultas y materiales didácticos en línea a través del EVA.

Por último debe señalarse que los problemas son diferentes para cada alumno y un entorno virtual de aprendizaje podría facilitar la personalización de los procesos de aprendizaje, donde el diseño de los contenidos y su apropiación en tiempo y espacio pueden ajustarse a las necesidades y preferencias de cada sujeto.

Son favorables para la sistematización la habilidad de consulta del diccionario en el centro, el énfasis en el auto-aprendizaje durante el proceso de enseñanza-aprendizaje y la pericia de los estudiantes en el manejo de aplicaciones y dispositivos informáticos de la comunidad universitaria, especialmente del contexto del EVA, para las actividades docentes.

Es posible concebir el tipo de medios y recursos didácticos a emplear a partir de las características de los estudiantes y las posibilidades del EVA. Los materiales didácticos y herramientas de comunicación, colaboración y gestión educativas se integran en el entorno virtual de aprendizaje y tienen un amplio rango de modo que permitan a los estudiantes por una parte:

- a. decodificar la información para “acceder a realidades, situaciones o conceptos novedosos” con vistas a favorecer los diferentes estilos de aprendizaje mediante
 - materiales audiovisuales
 - videos de entrevistas,
 - programas de televisión o radio;
 - diccionarios electrónicos, impresos y en línea
- b. posibilitarles “manifestar y expresar sus conocimientos, actitudes y sentimientos” (Area, material inédito).¹³⁰

En este caso se cuenta con recursos sincrónicos como el chat y asincrónicos como el foro, el blog, la wiki, el correo y el diario.

Un elemento fundamental que debe tenerse en cuenta durante la planificación de actividades con tecnologías es que esta “no puede realizarse de modo espontáneo y azaroso, sino que debe partir de un modelo educativo. Es decir, la actividad cobra sentido pedagógico no por la mera realización de la misma, sino

porque ésta es parte de un proceso más amplio dirigido a lograr las metas de aprendizaje que subyacen a un determinado modelo de educación” (Area, 2009).¹³¹ El empleo de un entorno virtual de aprendizaje es congruente con el modelo pedagógico de la UCI que estimula el aprendizaje independiente mediado por las TIC.

El entorno virtual de aprendizaje constituye un contexto adecuado para poner en práctica un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, dada las ventajas que ofrece la integración de las TIC al proceso docente-educativo.

CAPÍTULO II. PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO PARA EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE CONSULTA DEL DICCIONARIO DE LOS ESTUDIANTES DE LA UCI A TRAVÉS DE UN ENTORNO VIRTUAL DE APRENDIZAJE

En este capítulo se describe el programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI a través de un entorno virtual de aprendizaje. En su primer epígrafe se refiere el estado actual de la habilidad de la consulta del diccionario en la UCI y la triangulación de los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos; en el segundo epígrafe se brindan los fundamentos teóricos que sustentan el programa de entrenamiento y se presenta el programa; por último, en el tercer epígrafe se realiza la valoración del programa de entrenamiento por los especialistas.

2.1 Caracterización del estado actual de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI

Con el propósito de determinar el estado actual del desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI se aplicaron diferentes instrumentos tales como entrevista grupal, guía de observación, análisis de documentos institucionales, encuesta a estudiantes, profesores y directivos.

La **entrevista grupal** se llevó a cabo con estudiantes de quinto año (Anexo 2). La selección se basa en que estos estudiantes ya están terminando el ciclo curricular y han debido de experimentar durante la carrera un mayor número de influencias y una variedad de necesidades en cuanto a la consulta del diccionario. Supuestamente el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de estos estudiantes debería ser al menos satisfactoria.

El 100% de los estudiantes entrevistados consideran que los mensajes por el correo electrónico y el chat de manera síncrona o asíncrona constituyen las prácticas comunicativas más difundidas. Con relación al cuidado de la ortografía, la mayoría plantea que la velocidad de respuesta no siempre da margen a seleccionar la expresión más exacta o a chequear su ortografía con el corrector automático, mucho menos consultando el diccionario; se usan abreviaturas para condensar el mensaje y contribuir a

la rapidez en la comunicación; muchas veces escriben de la misma forma en que hablan para responder a necesidades inmediatas.

Con respecto a los propósitos de consulta del diccionario, la mayoría expresó que al verse presionados principalmente por las asignaturas de Inglés como idioma extranjero, acuden a los diccionarios para consultar las equivalencias en español de determinadas palabras en inglés, nunca su pronunciación, significado o existencia; tampoco acostumbran a realizar consultas en la lengua materna cuando estudian.

Por último el 100% de los estudiantes expresan que la habilidad de consulta del diccionario no se desarrolla en los niveles de enseñanza precedentes ni en la universidad. Opinan también que de haber tenido desarrollada esta habilidad durante la carrera, hubieran ampliado su horizonte cultural y ganado en independencia.

Los estudiantes entrevistados sugieren que se posibilite la consulta de diccionarios en línea, sin que ello se cuente dentro del consumo de la cuota asignada para su acceso a la internet, puesto que dado el nivel de empleo de las TIC en la UCI, esta opción resulta la más cómoda y rápida de emplear desde el puesto de trabajo o estudio. También consideran conveniente proporcionar un listado de diccionarios recomendados por los especialistas para diferentes necesidades a fin de garantizar la calidad del medio empleado para la consulta.

Con el propósito de determinar las condiciones objetivas del contexto para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI se examinan los recursos materiales disponibles para realizar dicha actividad, a través de una **guía de observación** (Anexo 3) basada en algunas ideas de Marquès (2004)¹³² en cuanto a esquemas sobre didáctica, tecnología educativa, diseño y desarrollo de recursos educativos, y las TIC en los centros docentes.

Los resultados de las observaciones reflejan que existen condiciones objetivas favorables en cuanto a respaldo tecnológico con una buena organización de los recursos. En la Universidad de las Ciencias Informáticas la infraestructura física incluye un amplio parque tecnológico con laboratorios de computación, aulas y apartamentos de becarios equipados cada uno con equipos de televisión y una computadora con conexión a la red,

a la intranet y a un entorno virtual de aprendizaje (EVA) donde es posible acceder a variados materiales curriculares como videos, software y presentaciones electrónicas.

Se dispone de una biblioteca tradicional con su equivalente virtual y de cuatro Centros de Auto-aprendizaje y Servicios de Idiomas Extranjeros (CASIE) conectados al EVA y con acceso a la internet. Todas estas instalaciones ofrecen variadas posibilidades para el acceso a diccionarios impresos monolingües en español y en inglés, así como diccionarios lingüísticos y especializados en el área de la Informática. También se cuenta con diccionarios impresos bilingües. Los salones de computación de dichos centros tienen instalados el diccionario bilingüe en CD-ROM Oxford y el traductor automático Babylon Translate.

Aunque no existe bibliografía, cursos de entrenamientos, ni recursos didácticos disponibles para orientar la consulta del diccionario ni propiciar el desarrollo de dicha habilidad, se cuenta con los espacios para incorporarlos y con la voluntad institucional de adquirirlos evidenciada en la compra sistemática de libros y materiales didácticos.

La totalidad de las asignaturas de la carrera están instaladas en el EVA y han recibido la orientación de incluir diccionarios en la bibliografía, pero no todas cumplen con la misma. Entre los recursos dispuestos en el EVA para cada asignatura está el Glosario a fin de que los estudiantes puedan elaborar de manera conjunta sus propios glosarios especializados aunque no se hace uso frecuente del mismo. En general, las facilidades y servicios dispuestos en el EVA permiten favorecer el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI.

Como se muestra, desde el punto de vista objetivo se han creado condiciones favorables hacia la consulta de diccionarios impresos, en soporte magnético y en línea como resalta la posibilidad de libre acceso de estudiantes y profesores a los diccionarios y glosarios.

Para comprobar si existen indicaciones o reglamentaciones sobre la consulta del diccionario se lleva a cabo el **análisis de documentos** institucionales. Los documentos analizados son:

- Programas analíticos de las asignaturas curriculares
- Informes de la Estrategia curricular de lengua materna (cursos 2010-2011 y 2011-2012)

- Informes de la Estrategia curricular de idioma inglés (Cursos 2010-2011 y 2011-2012)

La revisión de los programas analíticos de las asignaturas de los cinco años de la carrera muestra que en la mayor parte de la bibliografía principal y complementaria recomendada no se indica el uso de diccionarios o glosarios generales o especializados que permitan desarrollar la habilidad de consulta de diccionarios con fines lingüísticos o profesionales en lengua materna o extranjera.

Es notable la carencia de indicaciones para la consulta del diccionario en la disciplina de Idioma inglés puesto que en su ejercicio integrador de la disciplina en la asignatura Inglés V se requiere consultar el diccionario bilingüe y para dicha tarea no se ha entrenado a los estudiantes ni se les han indicado materiales de consulta. En general, no se ofrecen cursos para la enseñanza-aprendizaje de la habilidad de consulta del diccionario.

Los informes del cumplimiento de las Estrategias curriculares de lengua materna e idioma inglés indican que siguiendo recomendaciones de la Estrategia curricular de lengua materna se han realizado desde 2010 algunas acciones en las facultades para incluir el uso del diccionario en las actividades docentes y extensionistas, pero sin la debida sistematización ni orientación metodológica. La Estrategia curricular de idioma inglés no cuenta con orientaciones metodológicas acerca de la consulta del diccionario.

A fin de precisar el conocimiento de las posibilidades del contexto para la consulta del diccionario; la disposición afectiva para la consulta; el desarrollo de la habilidad de consulta se aplica **una encuesta a estudiantes de segundo año de la Facultad 2.** (Anexo 4)

Se realiza esta selección por considerar que estos estudiantes ya tienen la experiencia del primer año en la universidad, durante el cual se supone que han estado expuestos en mayor grado que en el nivel de enseñanza precedente, a la consulta del diccionario en lengua materna y que además, aumenta su frecuencia de consulta del diccionario en inglés pues comienzan a recibir el idioma inglés como asignatura justamente en segundo año.

Se consideran como población los ciento diecisiete (117) estudiantes de segundo año de la Facultad 2. La muestra seleccionada consta de sesenta (60) estudiantes (muestra aleatoria) para un 51.2 % de la población distribuida en cuatro grupos docentes.

Los resultados de esta encuesta (Anexo 4A) reflejan que la mayor parte de los estudiantes no está al tanto de las posibilidades del contexto para realizar la consulta del diccionario; solo un 46.6% (28 estudiantes) afirma que en la universidad está disponible el libre acceso a los diccionarios, mientras que un 48.3% (29 estudiantes) no lo sabe y un 5.5% (3 estudiantes) lo niega. (Gráfico 1)

Existe cierta proporcionalidad entre este desconocimiento y la respuesta de un 88.3% (51 estudiantes) que por diversas razones no consulta el diccionario en general. No obstante, un 73.3% (44 estudiantes) manifiesta que le gusta consultar el diccionario por lo que se percibe cierta comprensión de la necesidad de hacerlo. (Gráfico 2)

Un 70% (42 estudiantes) encuentra fácil consultar las instrucciones de uso incluidas en el diccionario, pero solo un 6.6% (4 estudiantes) las consulta siempre, a pesar de que un 43.3% (26 estudiantes) tiene dificultades en comprender la información que aparece en el diccionario (Gráfico 3), en muestra positiva del desconocimiento por parte de los estudiantes de las posibilidades de orientación disponibles en el propio diccionario.

Igual contradicción se observa cuando se contrastan la valoración del nivel de complejidad de la consulta, la frecuencia de consulta y la habilidad de consulta del diccionario que reconocen poseer los estudiantes. (Gráfico 4)

La mayoría valora la consulta del diccionario como una actividad fácil en sus tres modalidades: un 80% (48 estudiantes) en la consulta del diccionario impreso, un 68.3% (41 estudiantes) en la consulta del diccionario electrónico y un 56.6% (34 estudiantes) en la consulta del diccionario en línea.

Sin embargo, si se profundiza en cuanto a la frecuencia de consulta de los tres tipos de diccionario, se aprecian índices bajos puesto que la consulta del diccionario impreso la realiza siempre un 16.6% (10 estudiantes), la consulta del diccionario electrónico la efectúa siempre un 10% (6 estudiantes) y la consulta del diccionario en línea la lleva a cabo siempre el 8.3% (5 estudiantes). (Gráfico 4)

En comparación con el alto número de personas que no consulta los referidos tipos de diccionario, es decir, que no ejercita la habilidad, el reconocimiento de los estudiantes en cuanto a que poseen una buena habilidad de consulta del diccionario varía de 55% (33 estudiantes) para diccionarios impresos, a 46.6% (28 estudiantes) para diccionarios electrónicos, y 30% (18 estudiantes) para diccionarios en línea. (Gráfico 4)

Estos datos muestran la falta de correspondencia entre la frecuencia de consulta y la habilidad de consulta que reconocen poseer los estudiantes.

Por otra parte, el bajo nivel en la realización de la consulta se explica además por el hecho de que un 86.6% (52 estudiantes) expresa que no comprende ni hace uso de la simbología que aparece en los diccionarios; un 83.3% (50 estudiantes) admite no conocer la estructura del diccionario; un 90% (54 estudiantes) no conoce cómo está organizada la información dentro de una entrada y un 83.3% (50 estudiantes) dice no saber qué información adicional puede encontrarse en el diccionario. (Gráfico 5)

Por todo lo anterior se corrobora que los estudiantes, en general, no tienen desarrollada la habilidad de consulta del diccionario.

Tampoco hay correspondencia entre sus niveles de gusto por la consulta y la habilidad de consulta declarada por ellos, con respecto a los diccionarios que conocen porque aunque 85% (51 estudiantes) pudo mencionar de manera no siempre precisa de 1 a 3 diccionarios, de ellos 51.6% (31 estudiantes) no pudo mencionar por su nombre ningún diccionario; 38.3% (23 estudiantes) mencionó por su nombre un diccionario; solo 10% (6 estudiantes) mencionó dos diccionarios por su nombre. (Gráfico 6)

En ningún caso se demuestra un conocimiento amplio con respecto a los tipos de diccionarios que existen.

Los índices de preferencia denotan que la consulta del diccionario está en desventaja con respecto al empleo del traductor automático, favorecido por un 86.6% (52 estudiantes). Debe agregarse que el corrector de gramática y ortografía alcanza un 70% en la preferencia de los estudiantes (42 estudiantes), lo que también se considera un por ciento de preferencia elevado. (Gráfico 7)

Lo anterior, aunque por una parte indica cierto interés de los estudiantes por escribir sin errores, no favorece la atención consciente al problema de la corrección en la expresión ni el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

Por otra parte, los estudiantes no tienen la suficiente preparación lingüística ni especializada para el empleo eficiente de las herramientas de traducción automáticas dispuestas en la internet o instaladas directamente en sus computadoras, por lo que con frecuencia se aprecian errores en sus elaboraciones al emplear este recurso. También ocurre que los estudiantes no saben sacar el mayor provecho posible al diccionario pues un 58.3% (35 estudiantes) concentra las búsquedas principalmente en el significado de vocablos (Gráfico 8). Los demás propósitos de búsqueda quedan reducidos a cifras entre el 38.3% (23 estudiantes) y el 10% (6 estudiantes).

La autora de la presente investigación interpreta que los estudiantes no estiman en su justo valor la consulta de los diccionarios, los cuales constituyen “instrumentos sofisticados que necesitan un entrenamiento de alto nivel.” (Colectivo de Autores, 1999:7)¹³³ Por otra parte, tampoco tienen el entrenamiento necesario para extraer toda la información que pueden proporcionar los diccionarios, de cuyas posibilidades en muchos casos, ellos no están conscientes.

La disposición hacia el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario lo manifiesta el 90% (54 estudiantes) mientras que el 80% (48 estudiantes) considera que se beneficiaría si recibe entrenamiento para ello, lo cual muestra una actitud positiva para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario. (Gráfico 9)

En correspondencia con la convicción de que es el maestro quien hará realidad las intenciones trazadas en las políticas educativas en las relaciones directas con los estudiantes, dentro o fuera de las aulas, o por el contrario, quien las obstaculizará a través de sus prácticas (Valdés, 2010),¹³⁴ se aplica una encuesta a los profesores de segundo año de la Facultad 2 (Anexo 5) para determinar si están preparados para efectuar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la habilidad de consulta del diccionario y si están comprometidos con su desarrollo.

Se consideran como la población los diecisiete (17) profesores de segundo año de la Facultad 2. La muestra seleccionada consta de 13 profesores (muestra aleatoria) para un 76.4% de la población.

Es necesario significar que los profesores deben tener actitudes positivas hacia la consulta del diccionario, así como un dominio metodológico sobre el desarrollo de esta habilidad, de manera que puedan contribuir a la misma en sus estudiantes.

Los **resultados de la encuesta a profesores** (Anexo 5A) revelan que el 100% de ellos considera útil y necesaria la consulta del diccionario en el contexto académico y un 92.3% consulta los diccionarios con diversos niveles de preferencia. (Gráfico 1)

Respecto a dichas preferencias (Gráfico 2) se aprecia que un 76.9% realiza la consulta de diccionarios en línea, un 69.2% declara efectuar la consulta de los traductores automáticos, un 61.5% consulta diccionarios electrónicos y correctores de ortografía y gramática en igual medida; la consulta de los diccionarios impresos es la más baja y la pone en práctica el 53.8%.

Estos índices son comprensibles teniendo en cuenta la amplia inserción de las TIC en la UCI y reflejan un balance predominantemente positivo de la disposición de los educadores hacia la consulta del diccionario en sus diversos tipos, aunque la utilización del traductor y del corrector automático no favorece el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

El 92.3% de los profesores conoce acerca de las dificultades lingüísticas de sus estudiantes y es capaz de clasificarlas. (Gráfico 3)

En cuanto al desarrollo que tienen los estudiantes de la habilidad de consulta del diccionario, un 69.2% declara que no lo saben, un 7.6% afirma que los estudiantes no tienen esta habilidad desarrollada y un 23% considera que sí la tienen. (Gráfico 4)

Un 46.1% declara saber llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la consulta del diccionario y un 84.6% recomienda frecuentemente a sus estudiantes la consulta del diccionario. Al contrastar dicha información con las acciones que ponen en práctica para contribuir a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario en sus estudiantes, un 30.7% no expresa ninguna acción, un 23% solamente les indica que

consulten el diccionario para realizar el trabajo independiente y un 46.1% se concentra en orientar la búsqueda de significados. (Gráfico 5)

Todo lo antes expresado revela una débil preparación de los profesores para llevar a cabo con éxito el proceso de enseñanza-aprendizaje de la habilidad de consulta del diccionario.

Al mencionar las razones por las cuales no desarrollan la habilidad de consulta del diccionario en sus estudiantes, un 7.6% expone que a los estudiantes no les interesa aprender, otro 7.6% afirma que no es objetivo de sus clases y otro 7.6% expresa que no hay suficientes recursos para desarrollar la habilidad de consulta. Un 38.4% de ellos plantea que nunca ha pensado en ese tema, un 30.7% responde que no le alcanza el tiempo de la clase, un 23% afirma que los estudiantes utilizan los correctores de ortografía y gramática electrónicos, mientras que otro 23% expresa que los estudiantes aprenden solos a consultar el diccionario. Por último, un 15.3% plantea como razón para no desarrollar la habilidad que es muy fácil consultar el diccionario. (Gráfico 6)

Estas respuestas evidencian que los profesores no tienen los conocimientos especializados o metodológicos para apoyar el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

No obstante, un 84.6% considera que la enseñanza-aprendizaje de dicha habilidad puede ser parte de la solución a los problemas lingüísticos de distinto tipo que tienen sus estudiantes y un 100% estima que es responsabilidad de todos los profesores ocuparse del tema, lo que evidencia un clima favorable en el año para emprender el desarrollo de la habilidad de consulta desde múltiples perspectivas. Reafirman su disposición positiva cuando un 92.3% afirma que le interesaría aprender a orientar la consulta del diccionario. (Gráfico 7)

Con respecto a la posibilidad de desarrollar en los estudiantes la habilidad de consulta del diccionario, un 76.9% de los profesores plantea que sería factible hacerlo mediante materiales disponibles en el entorno virtual de aprendizaje de la universidad, otro 61% afirma que a través de encuentros presenciales, y un 30.7% que a través de materiales disponibles en la internet. (Gráfico 8)

Con el objetivo de valorar la incidencia desde los mecanismos institucionales sobre el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, se efectúa una **entrevista semi-estructurada a directivos de la UCI** (Anexo 6) quienes por la naturaleza de sus funciones pueden guardar una relación más directa con el tema de la consulta del diccionario.

La población está constituida por 17 directivos, de ellos tres son asesores del Departamento Docente Central de Idiomas, siete son vicedecanos de formación de las facultades y los siete restantes son jefes de departamento de Ciencias Sociales y Humanísticas. La muestra seleccionada es de 10 directivos para un 58.2% de la población estudiada.

Los resultados de la entrevista (Anexo 6A) muestran que el 100% de los directivos entrevistados considera que la consulta del diccionario es importante para estudiantes y profesionales, y que es conveniente entrenar la habilidad de consulta. (Gráfico 1) Un 90.0% estima que los estudiantes no están preparados para consultar el diccionario de manera adecuada, mientras que un 80% plantea que ninguno o pocos profesores están preparados para desarrollar en sus estudiantes la habilidad de consulta del diccionario. (Gráfico 2)

El 90% no sabe con certeza que existen documentos que regulan institucionalmente la consulta del diccionario. (Gráfico 3)

Al consultárseles sobre la base material con que se cuenta para la consulta de diccionarios (Gráfico 4) un 60% brinda respuestas poco precisas o incompletas que denotan su desconocimiento al respecto y solo un 40% muestra un conocimiento amplio del tema al referirse a los tipos de diccionarios disponibles y los lugares donde es posible hallarlos.

Sobre la orientación de la consulta del diccionario desde las asignaturas de la carrera (Gráfico 5) el 100% expresa que se realiza pocas veces.

Un 60% de los directivos considera además que la práctica pedagógica en la UCI no favorece la consulta del diccionario, mientras que un 30% opina que lo hace de manera parcial si la asignatura es humanística y un 10% considera que sí la favorece sobre todo si se emplean los correctores automáticos. (Gráfico 6)

En cuanto a la existencia de un curso de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario un 70% confirma que no existe; un 20% expresa que no sabe si existe y un 10% opina que no es necesario sobre todo en el caso de los diccionarios digitales. (Gráfico 7)

Triangulación de los resultados

Con el objetivo de realizar el análisis cualitativo de la información obtenida de las fuentes utilizadas se lleva a cabo la triangulación de los resultados a partir de la observación del contexto, la encuesta a los estudiantes, la encuesta a los profesores y la entrevista grupal a estudiantes de quinto año y entrevista a los directivos. Se establece una comparación entre las variables conocimiento de las posibilidades que ofrece el contexto, desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, disposición hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje de la habilidad.

La exploración sobre las posibilidades que brinda el contexto revela que la infraestructura tecnológica que caracteriza a la universidad como apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje puede favorecer el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario. Sin embargo, la mayoría de los profesores, estudiantes y directivos las desconoce.

Por otra parte, se detecta la necesidad de desarrollar la habilidad de consulta del diccionario, pues la misma no está suficientemente desarrollada en los estudiantes; se comprueba además, que los profesores no poseen los conocimientos especializados o metodológicos para desarrollar dicha habilidad, todo lo cual es de conocimiento de los directivos institucionales. No obstante, se manifiesta una actitud positiva de los profesores independientemente de su especialidad, con respecto a desempeñar el papel que les corresponde en el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario por los estudiantes, lo que aunque tiene un carácter formal, representa un paso de avance.

Se debe significar que tanto en los estudiantes como en los profesores y directivos predomina una disposición favorable hacia el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

Los resultados de la triangulación realizada corroboran que es pertinente proponer un programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, en este caso, a través de un entorno virtual de aprendizaje.

2.2 Fundamentos teóricos que sustentan el Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de segundo año de la UCI, a través de un entorno virtual de aprendizaje

Fundamento filosófico: El programa de entrenamiento se basa en la concepción dialéctico-materialista del lenguaje como medio esencial de cognición y comunicación. El lenguaje es el instrumento básico para la apropiación desde la actividad comunicativa, del conocimiento, de las habilidades y los componentes axiológicos asociados durante el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

Fundamento tecnológico: La integración de las TIC a los procesos educativos actuales dinamiza las apropiaciones personalizadas de los conocimientos, habilidades y valores en dependencia de la planeación didáctica realizada por el docente con el fin de que las TIC sean un medio didáctico valioso; por sí mismas ellas no son significativas. Las tecnologías educativas empleadas para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario son herramientas encargadas de la mediación instrumental y de signos, así como de la mediación social del contenido que favorecen el aprendizaje centrado en el estudiante y captan el interés del sujeto quien ciertamente puede aprender más rápido y con mayor precisión.

Fundamento psicológico: Desde el punto de vista psicológico se asumen para el Programa de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario los postulados del Enfoque Histórico- Cultural de Lev S. Vigotsky referidos a la unidad de lo cognitivo y lo afectivo, la naturaleza social del individuo y la enseñanza que desarrolla.

Se considera también el postulado sobre la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) definida como *“la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía del adulto o en colaboración con otro compañero más capaz”*. (Vigotsky, 2003:54)¹³⁵

El grado de dificultad de los contenidos de enseñanza seleccionados debe representar un reto intelectual para los estudiantes a quienes se les debe proporcionar diferentes niveles de ayuda. De este modo se puede lograr que el proceso de aprendizaje precedente tenga una mayor influencia en el desarrollo potencial y real del sujeto.

Fundamento lingüístico: La solución a problemas en la comprensión, análisis y construcción del discurso ya sean de tipo lingüístico, sociolingüístico, estratégico, discursivo o sociocultural, se resuelve a partir de la propia actividad de comprensión lectora en la que el estudiante se involucra primero de forma externa (es una práctica mediada por instrumentos) hasta llegar a su interiorización cuando detecta la información correcta y la ajusta al contexto oral o escrito donde trabaja.

Durante el entrenamiento para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario es necesario movilizar en los estudiantes los “saberes lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos” para la comunicación, así como sus habilidades, capacidades y convicciones en el cumplimiento de tareas vinculadas con situaciones reales que ellos puedan vivenciar. De igual modo, la consulta del diccionario permite estimular el perfeccionamiento de esos mismos saberes en los estudiantes.

Fundamento pedagógico: Además de las condiciones y posibilidades preparadas por el profesor para que el aprendizaje sea efectivo, el entrenamiento se basa en la implicación activa en el aprendizaje por parte de los estudiantes, quienes deben emplear sus recursos personalógicos en este proceso de manera consciente.

Para la planificación del programa se asumen **principios didácticos** de carácter general (Labarrere y Valdivia, 2002),¹³⁶ algunos de ellos ya expresados en el Capítulo I:

1. **Principio de la unidad de la teoría y la práctica o de la escuela con la vida:** La orientación del programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario se corresponde con las exigencias del contexto social que enfrentarán los estudiantes, en el cual deberán manejar y consultar el diccionario, así como aplicar los conocimientos con vistas al logro de la comunicación.
2. **Principio del carácter audiovisual de la enseñanza o de la unión de lo concreto y lo abstracto:** Se prevé la utilización de recursos auditivos, visuales y audiovisuales

(imágenes ilustradas y fijas, hipertextos, multimedia) que favorecen la motivación y una asimilación más integral del contenido, por lo que los estudiantes tendrán acceso a dicha variedad de herramientas.

3. **Principio del carácter consciente y activo de los alumnos bajo la guía del profesor:** El desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario mediante el programa de entrenamiento presupone la reflexión de los estudiantes y la puesta en práctica de métodos de trabajo independiente, de manera que se evite un aprendizaje mecánico y se propicie la aplicación creadora de los contenidos asimilados.
4. **Principio del carácter científico de la enseñanza:** Los contenidos de enseñanza incluidos en el programa son aquellos que los investigadores de diferentes países han demostrado como comprobados y actuales. Por otra parte, el proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollado bajo este principio debe lograr que los estudiantes formen un pensamiento reflexivo con el que se apropien de teorías y conceptos y puedan formar generalizaciones y generalizaciones que les permitan actuar en correspondencia con los valores de la sociedad.
5. **Principio de la sistematización de la enseñanza:** el sistema de contenidos propuesto es consecuencia de una planificación y de una secuencia lógica que permite su interrelación a través de las diferentes unidades durante la apropiación de nuevos conocimientos, habilidades y valores, su consolidación, aplicación y evaluación.
6. **Principio de la asequibilidad:** Se considera a favor del programa de entrenamiento por una parte, el mayor grado de independencia cognoscitiva que alcanzan los estudiantes en el nivel universitario, debido a factores de maduración psíquico-social de la personalidad durante esta etapa del desarrollo humano y por otro, las posibilidades prácticas existentes y las necesidades intelectuales de los estudiantes que incluyen viabilizar en ellos una mayor independencia y hacer que puedan avanzar a su propio ritmo, en correspondencia con el modelo educativo de la UCI.
7. **Principio del carácter educativo de la enseñanza:** Se propicia el desarrollo no solo de conocimientos sino también de habilidades, convicciones y afectos alrededor de la consulta del diccionario; se relaciona esta actividad con la formación de profesionales capaces de tener una mejor participación en la construcción social.

8. **Principio de la solidez en la asimilación de los conocimientos, habilidades y hábitos:** El contenido del programa de entrenamiento es de interés para los estudiantes de modo que el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario resulta significativo para ellos. Además, la dosificación del contenido del programa es adecuada para su asimilación y existe una apropiada interrelación entre sus componentes.
9. **Principio de la atención a las diferencias individuales dentro del carácter colectivo del proceso docente-educativo:** El entrenamiento es un acto personal, de autoayuda; cada estudiante debe estar preparado para identificar sus necesidades; el contenido de su entrenamiento debe estar en correspondencia con las mismas.

Se les debe proporcionar herramientas que le ayuden a individualizar su aprendizaje. El uso de las TIC facilita establecer niveles de ayuda y permite que el estudiante pueda ir reajustando su ritmo de aprendizaje, mientras establece relaciones colaborativas y de interacción personalizadas síncronas y asíncronas y posibilita el tratamiento más exacto de sus diferencias individuales.

2.3 Descripción del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de segundo año de la UCI, a través de un entorno virtual de aprendizaje

Según Hernández (2004:100)¹³⁷ al referirse al diseño de planes y programas de estudio “en el proceso de diseño de un plan de estudio se identifican tres tareas cardinales: la selección de los contenidos, la estructuración de los contenidos y la definición de la estructura organizativa del plan de estudio.”

Para seleccionar los contenidos del programa de entrenamiento (sistemas de habilidades, conocimientos y valores), su estructuración así como la distribución del tiempo y los medios didácticos a emplear, se tuvieron en cuenta las necesidades sociales generales y las individuales detectadas en la encuesta aplicada a los estudiantes; así como los principios didácticos generales ya puntualizados.

Selección de los contenidos

Se identifican los contenidos teniendo en cuenta los objetivos del perfil profesional con respecto al modelo del profesional. En el Modelo del profesional de la UCI (2011:4)¹³⁸ se declara como una competencia profesional a lograr que el ingeniero informático sea capaz de “consultar y utilizar eficaz y eficientemente la información científico-técnica actualizada en Informática (publicada en español o inglés) haciendo uso de las TIC, y comunicar, de forma oral y escrita en idiomas español e inglés, los resultados de su trabajo profesional mediante informes de carácter científico-técnico y comercial”.

Para perfeccionar la comunicación de los profesionales que aspiran a insertarse en la vida social con un alto nivel de calificación, se presenta como una útil habilidad la consulta adecuada del diccionario. El entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario tiene un carácter estratégico para que los usuarios del nivel superior puedan extraer todo el potencial informativo de este tipo de obra lexicográfica.

La consulta del diccionario es parte de la formación humanista; tiene un carácter instrumental para la realización óptima de la comunicación durante las actividades de tipo académico, laboral e investigativo que se desarrollan a lo largo de la carrera.

La inclusión de estos contenidos para su entrenamiento en un curso electivo se mantiene dentro de los parámetros internacionales acordados sobre las proporciones (García, 1990 cit. en Hernández, 2004)¹³⁹ de los tres tipos de formación durante la carrera: básica, humanística y profesional, donde a la formación humanística le corresponde un 10% con la recomendación de considerar, cuando sea posible por las características del contexto, la ponderación que se hace en universidades de excelencia, que dedican en un grupo de carreras técnicas, el mayor porcentaje a la formación humanística.

Estructuración de los contenidos

Al analizar el diseño curricular de la carrera Ingeniería en Ciencias Informáticas se aprecia cierta flexibilidad en el currículo que permite al estudiante la libre selección de asignaturas electivas o facultativas “que se ofrecen para que (...) complete los porcentajes exigidos de formación humanista o básica o de formación profesional” (Hernández, 2004:112)¹⁴⁰ y que

él decide dónde y cuándo cursarlas. En este caso, el entrenamiento de la consulta del diccionario puede ubicarse en cualquier momento de la formación por su carácter general.

Estructura organizativa del programa docente

El programa docente se estructura a partir de la modalidad semi-presencial que incluye clases prácticas y trabajo independiente a distancia. La decisión se fundamenta en la consideración del marco teórico para el desarrollo de la consulta del diccionario y del establecimiento de una práctica real de la habilidad desde un modelo de formación centrado en el aprendizaje, donde el aprendizaje autónomo es la vía para el cambio. En opinión de la autora de la presente investigación, esta propuesta es la que mejor se adecua a las condiciones del contexto, a los estudiantes y a sus profesores.

En la literatura sobre la teoría y el diseño curricular se reconocen tres tipos de programas docentes: los programas sintéticos, los programas analíticos y los programas guías. En este caso, se trata de un programa analítico.

2.3.1 Componentes del programa

En el artículo 74 del Reglamento para el Trabajo Docente y Metodológico en la Educación Superior de Cuba, que tiene como fin definir y organizar los componentes de los programas docentes se plantea que los programas analíticos de las asignaturas deben contener, al menos, la información siguiente:

- a) Datos generales (nombre de la asignatura, de la disciplina y de la carrera; su ubicación en el plan de estudio; el fondo de tiempo total y por formas organizativas; la tipología de clases).
- b) La relación de temas, definiéndose para cada uno: los objetivos, el contenido, la cantidad de horas y su distribución por formas organizativas y tipos de clase, y la evaluación.
- c) Indicaciones metodológicas y de organización.
- d) El sistema de evaluación.
- e) Textos básicos y otras fuentes bibliográficas.

Definición y organización de los componentes del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario

1. Objetivos

Los objetivos constituyen los fines o resultados previamente concebidos, como proyecto abierto o flexible, que guían la actividad de profesores y alumnos para alcanzar las transformaciones necesarias en los estudiantes. Como expresión del encargo social que se plantea a la escuela reflejan el carácter social del proceso de enseñanza, sirviendo así de vehículo entre la sociedad y la institución educativa. (Colectivo de autores, 1996).¹⁴¹ Los objetivos, así mismo, tienen un carácter sistémico y multilateral. Para la formulación de los objetivos del programa de entrenamiento se han tenido en cuenta las tres dimensiones del proceso formativo: lo educativo, lo instructivo y lo desarrollador.

2. Contenido de enseñanza

Los estudiantes tienen diferentes carencias en la habilidad de consulta, tanto en la lengua materna y como en la extranjera por lo que es necesario identificar las habilidades y conocimientos que satisfacen las situaciones que pueden encontrar los individuos.

Sistema de conocimientos: A fin de que el estudiante pueda contribuir al desarrollo de la cultura desde la apropiación del sistema de conocimientos adquiridos, el contenido de enseñanza debe permitir al estudiante adquirir una visión general del mundo, sustentar con fundamentos sólidos la naturaleza de la actividad humana y conformar una concepción científica del mundo". Por tanto en el sistema de conocimientos académicos del programa están representados:

- conocimientos empíricos o sensoriales: relacionados con informaciones y descripciones sobre las características generales del diccionario y su estructuración.
- conocimientos teóricos o racionales: relacionados con las explicaciones sobre el concepto del diccionario, su origen y desarrollo.
- conocimientos metodológicos o procesales: relacionados con la instrumentación de procedimientos, instrucciones y reglas para la actividad con el diccionario.

Sistema de habilidades y hábitos: Para lograr la formación y el desarrollo de las habilidades y los hábitos correspondientes se apela a la reiteración sistemática de trabajo práctico con el diccionario. La amplia taxonomía de habilidades de Nesi, explicada en el Capítulo I, es la fuente principal para seleccionar los modos de actuación que deberán aplicar los estudiantes.

Sistema de experiencias de la actividad creadora: Para que se produzca una orientación creadora en la actividad de los estudiantes el programa elaborado para entrenar la habilidad de consulta del diccionario se ha diseñado de manera que promueva:

- la transferencia independiente de los conocimientos y las habilidades a una situación nueva
- el reconocimiento de nuevos problemas en situaciones conocidas.

Sistema de normas de relación con el mundo: Se expresan en la valoración del trabajo con el diccionario para la comunicación en diversas áreas de la vida social; en la apreciación positiva de los beneficios y satisfacción personales que reporta tener desarrolladas habilidades de trabajo con esta herramienta cultural y finalmente en el disfrute cognitivo y afectivo del proceso de búsqueda de información. Durante el desarrollo del programa se hará referencia a áreas temáticas relacionadas con situaciones de la especialidad y propias del contexto en que se desenvuelven los estudiantes.

Para la selección y organización del contenido metodológicamente se toman como punto de partida una adaptación del ordenamiento de cuatro fases elaborado por Winkler (2001, cit. en García, 2004).¹⁴²

1. estrategias previas a la consulta
2. estrategias de localización de entrada
3. estrategias de interpretación de la información
4. estrategias de aplicación de la información

La motivación e interés hacia los contenidos se propicia desde la orientación de las actividades a las necesidades de los estudiantes, a problemas relacionados con la

especialidad, la carrera y las vivencias propias del grupo etario. Es necesaria la adecuación a los destinatarios.

3. Formas de organización docente

El programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario se implementa en modalidad de enseñanza semi-presencial, a través de un curso electivo apoyado en el entorno virtual de aprendizaje, que tendrá una duración de ocho semanas, con un total de 32 horas, en el que se hará énfasis en el trabajo independiente.

4. Evaluación

La evaluación es eminentemente práctica y sistemática. Está estructurada a partir del cumplimiento de las autoevaluaciones y el desempeño en la realización de las tareas de la asignatura orientadas, todo esto con un enfoque de proceso, es decir, analizando permanentemente su evolución. El proceso evaluativo favorecerá que se estimule la autoevaluación del estudiante, la retroalimentación, la orientación de su aprendizaje, así como la valoración del trabajo de otros compañeros.

Para evaluar la medida en que se cumplen los objetivos para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario se utilizarán herramientas telemáticas disponibles en el EVA como son:

- Diario: Los estudiantes reflexionan sobre cómo transcurre su aprendizaje y sobre los temas propuestos en cada unidad didáctica, de modo que haya una implicación afectiva sumada a su reflexión.
- Portafolios: En el portafolio se registran las actividades realizadas en el entrenamiento. Los estudiantes pueden observar su trayectoria.
- Diálogo: Se utiliza para la reflexión e intercambio con otros estudiantes y profesores acerca de sus propias experiencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la habilidad de consulta del diccionario y también para el intercambio de impresiones sobre la lectura de materiales tomados de blogs internacionales.
- Foro de discusión

Se incluyen las siguientes modalidades de evaluación:

- Diagnóstico
- Evaluación frecuente

- Actividad extra-clase

5. Bibliografía

Se refiere a las fuentes bibliográficas y digitales de diferentes tipos y de carácter esencial que el programa propone y que incluyen páginas web, artículos, diccionarios y libros.

Bibliografía Complementaria: Se incluyen otros recursos para la ampliación y profundización de los conocimientos.

2.4 Propuesta de programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI a través de un EVA

DATOS GENERALES

Nombre de la asignatura: Consulta del diccionario

Carrera: Ingeniería en Ciencias Informáticas

Año académico: 2^{do} Semestre: I, Número de horas: 32, Clases prácticas, Modalidad: Semi-presencial

Ambiente de aprendizaje: Entorno virtual

Carácter: Electivo; es un curso extracurricular complementario de elección estudiantil, o dirigido en correspondencia con las motivaciones y necesidades.

MISIÓN

Desarrollar en los estudiantes una actitud positiva hacia los conocimientos y la habilidad para la consulta del diccionario a través de un entorno virtual de aprendizaje.

FUNDAMENTACIÓN

El perfeccionamiento sistemático de la expresión oral y escrita de los futuros profesionales que se educan en las universidades cubanas resulta un imperativo para la formación de recursos humanos capaces de comunicarse eficientemente y lograr una socialización más humanizada, con mayor calidad de vida en su desempeño laboral y personal.

Es por esta razón que en el Modelo del profesional de la UCI¹⁴³ se declara como una competencia profesional a alcanzar, que el ingeniero informático pueda “consultar y utilizar eficaz y eficientemente la información científico-técnica actualizada en Informática (publicada en español o inglés) haciendo uso de las TIC, y comunicar, de forma oral y

escrita en idiomas español e inglés, los resultados de su trabajo profesional mediante informes de carácter científico-técnico y comercial”. Justamente para perfeccionar la comunicación de individuos que aspiran a insertarse en la vida social con un alto nivel de calificación, se presenta como una útil habilidad la consulta adecuada del diccionario.

La habilidad de consulta del diccionario contribuye a lograr las metas anteriores puesto que permite desarrollar la independencia en la comprensión y producción de textos orales y escritos, así como estimular la seguridad y comodidad en el manejo apropiado de recursos lingüísticos en contextos diversos.

Aunque dichas habilidades han de desarrollarse desde niveles tempranos de escolarización, en el nivel terciario se hacen evidentes algunas carencias que pueden resolverse a partir de un entrenamiento donde el estudiante tiene un papel protagónico en la gestión de su aprendizaje.

El entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario tiene un carácter estratégico para que los usuarios del nivel superior puedan extraer todo el potencial informativo de este tipo de obra lexicográfica. Por esto, se ha confeccionado un programa que da respuesta a las necesidades detectadas, el cual debe desarrollarse en un entorno virtual de aprendizaje donde el estudiante tendrá acceso a herramientas telemáticas que le permitan una activa comunicación síncrona y asíncrona. Se tuvieron en cuenta los paradigmas de la educación a distancia y las experiencias de otros programas para el entrenamiento de habilidades con el diccionario que se han implementado con éxito en universidades extranjeras. Se promueve además un sistema de valores y actitudes hacia los diccionarios acorde con el tipo de sociedad en la que se desarrollan los estudiantes.

OBJETIVOS GENERALES

Objetivos educativos

- Consolidar la formación de la concepción científica del mundo mediante la apropiación de un sistema de conocimientos, habilidades, y convicciones a partir del trabajo con el diccionario y empleando el lenguaje como instrumento de cognición y comunicación.
- Consolidar y desarrollar el sistema de habilidades y conocimientos específicos para la consulta del diccionario.

- Contribuir al desarrollo de una comunicación adecuada en el lenguaje oral y en el lenguaje escrito a través del apoyo que ofrece la consulta del diccionario.
- Contribuir a la formación integral de los estudiantes al propiciar su valoración sobre la importancia que la consulta eficiente del diccionario tiene para la comunicación.

Objetivos instructivos

- Fomentar habilidades de trabajo con el diccionario a partir de la consulta sistemática de información variada en distintos tipos de diccionarios.
- Emplear con eficacia los medios disponibles para la consulta del diccionario en la UCI
- Orientar la consulta del diccionario en dependencia de las necesidades de búsqueda
- Operar con la estructura formal del diccionario así como la simbología empleada en él.

CONTENIDO

Sistema de conocimientos

Surgimiento y evolución de los diccionarios, conceptualización, tipología de los diccionarios; estructura de la obra lexicográfica (macroestructura, microestructura), convenciones tipográficas, pautas de uso, lematización. Identificar la forma canónica del ítem buscado. Identificar la clase gramatical del elemento buscado.

Estructura formal del diccionario (impreso, electrónico y en línea), secciones del diccionario, información adicional del diccionario, convenciones tipográficas, uso de abreviaturas, lematización, orden alfabético, palabras guía.

Partes componentes de una entrada, informaciones contenidas en una entrada (definiciones, sinónimos y antónimos, categorías gramaticales, formas de conjugación, información morfológica y sintáctica, alfabeto fonético internacional, elementos de pronunciación, información etimológica), ortografía, diferentes formas de escritura.

Interpretación de equivalencias en idiomas extranjeros, vocabulario: sentido propio y figurado, polisemia, homonimia, modismos, locuciones y frases hechas, neologismos y extranjerismos, familias léxicas y campos semánticos, uso de la palabra, estilo, registro.

Sistema de habilidades

Explicar qué son los diccionarios y cómo surgieron, determinar cuándo utilizar un diccionario, identificar qué tipos de diccionarios existen, reconocer la estructura formal de los mismos, reconocer las convenciones tipográficas, valorar los beneficios que ofrece la consulta del diccionario.

Comprender la estructura del diccionario (impreso, electrónico y en línea), comprender la macroestructura del diccionario, reconocer las convenciones tipográficas y el uso de símbolos, puntuación, comprender la lematización, manipular las herramientas para la localización de información: orden alfabético, palabras guía, reconocer las abreviaturas, identificar las secciones especiales en algunos diccionarios: direcciones de universidades, datos estadísticos de población, etc., identificar la información adicional del diccionario. (páginas introductorias, ilustraciones, anexos, cuadros gramaticales, referencias cruzadas en los diccionarios en soporte de papel e hipervínculos en los diccionarios electrónicos)

Reconocer la microestructura del diccionario, distinguir las partes componentes de una entrada, interpretar la definición, sinónimos y antónimos, categorías gramaticales, formas de conjugación (Verbos irregulares, cambios de sufijos, formas plurales, etc.), interpretar información morfológica y sintáctica (partes de la oración, palabras derivadas de la palabra principal, división silábica), interpretar el alfabeto fonético internacional e información sobre pronunciación, interpretar información etimológica, ortografía, diferentes formas de escritura.

Interpretar equivalencias en idiomas extranjeros, interpretar vocabulario: sentido propio y figurado, polisemia, modismos, identificar locuciones y frases hechas, neologismos y extranjerismos, familias léxicas y campos semánticos, seleccionar el uso de la palabra, estilo y registro.

Sistema de valores

El sistema de valores comprende aquellos declarados en el Plan de Estudio de la Universidad de las Ciencias Informáticas como creatividad, incondicionalidad, laboriosidad, objetividad y solidaridad.

Se enfatizará en los aspectos siguientes:

- Responsabilidad en cuanto al perfeccionamiento de la lengua y la comunicación a través de la consulta del diccionario como parte de la cultura laboral y social.
- Independencia en la búsqueda de información de consulta lo mismo a través de los medios electrónicos que de los tradicionales.
- Sentido de la auto-superación

TEMAS

Tema 1: ¿Qué debo conocer acerca del diccionario antes de la consulta?

Tema 2: ¿Cómo localizo la información?

Tema 3 ¿Cómo interpreto la información?

Tema 4 ¿Cómo aplico la información?

Tema 1 ¿Qué debo conocer acerca del diccionario antes de la consulta?

Objetivos: Identificar los elementos previos a la consulta del diccionario que deben conocerse a fin de ejecutar búsquedas bien orientadas

Contenidos: surgimiento de los diccionarios, conceptualización, tipos de diccionarios, selección del diccionario, inferencias léxicas, clases gramaticales

Sistema de habilidades

1. Explicar qué son los diccionarios y cómo surgieron
2. Identificar tipos de diccionarios y la información que puede encontrarse en ellos.
3. Determinar cuándo utilizar un diccionario
4. Determinar qué diccionario utilizar
5. Identificar la forma canónica del ítem buscado
6. Identificar la clase gramatical del elemento buscado
7. Valorar los beneficios que ofrece la consulta del diccionario. (aprender a comunicarse con precisión, reforzar la ortografía, respeto por las convenciones escritas, coherencia y adecuación en las producciones orales y escritas)

Cantidad de horas: 8 horas-clase

Tipo de clase: Clase Práctica

Evaluación: Diagnóstico, foro de discusión, realización de tareas evaluativas, diario

Tema 2 ¿Cómo localizo la información?

Objetivo: Manipular el diccionario a fin de familiarizarse con los elementos formales de la macroestructura que favorecen la localización de información

Contenido: estructura formal del diccionario, secciones del diccionario, información adicional del diccionario, convenciones tipográficas, uso de abreviaturas, lematización, orden alfabético, palabras guía

Habilidades:

1. Identificar la estructura del diccionario (impreso y electrónicos)
2. Reconocer la macroestructura del diccionario
3. Emplear las convenciones tipográficas y el uso de símbolos, puntuación
4. Comprender la lematización
5. Manipular las herramientas para la localización de información: orden alfabético, palabras guía.
6. Reconocer las abreviaturas
7. Identificar las secciones especiales en algunos diccionarios: direcciones de universidades, datos estadísticos de población, etc.
8. Identificar la información adicional del diccionario (páginas introductorias, ilustraciones, anexos, cuadros gramaticales, referencias cruzadas en los diccionarios en soporte de papel e hipervínculos en los diccionarios electrónicos)

Cantidad de horas: 8 horas-clase

Tipo de clase: Clase Práctica

Evaluación: diagnóstico, foro de discusión, realización de tareas evaluativas, diario

Tema 3 ¿Cómo interpreto la información?

Objetivo: Manipular el diccionario durante el procesamiento de textos a fin de familiarizarse con los elementos formales de la microestructura que favorecen la interpretación de la información

Contenido: estructura de las entradas del diccionario, alfabeto fonético internacional, información etimológica, información morfológica, sintáctica y semántica

Habilidades

1. Reconocer la microestructura del diccionario

2. Distinguir las partes componentes de una entrada
3. Interpretar el alfabeto fonético internacional e información sobre pronunciación
4. Interpretar información etimológica
5. Interpretar la definición
6. Sinónimos y antónimos
7. Categorías gramaticales
8. Formas de conjugación (Verbos irregulares, cambios de sufijos, formas plurales, etc.)
9. Interpretar información morfológica y sintáctica (partes de la oración, palabras derivadas de la palabra principal, división silábica)
10. Ortografía, diferentes formas de escritura
11. Interpretar equivalencias en idiomas extranjeros, modismos, locuciones y frases hechas, neologismos y extranjerismos

Cantidad de horas: 8 horas-clase

Tipo de clases: Clase Práctica

Evaluación: Diagnóstico, Foro de discusión, Realización de tareas evaluativas, Trabajo extra-clase, diario.

Tema 4 ¿Cómo aplico la información?

Objetivo: Relacionar la información interpretada con su correspondiente contexto a fin de su empleo apropiado

Contenido: sentido propio y figurado, polisemia, modismos, locuciones y frases hechas, neologismos y extranjerismos, equivalencias en idiomas extranjeros, uso de la palabra, registro, estilo

Habilidades

1. Interpretar vocabulario: sentido propio y figurado, polisemia, modismos
2. Identificar locuciones y frases hechas, neologismos y extranjerismos
3. Interpretar equivalencias en idiomas extranjeros
4. Seleccionar el uso de la palabra
5. Seleccionar el estilo
6. Seleccionar el registro

Cantidad de horas: 8 horas-clase

Tipo de clases: Clase Práctica

Evaluación: Diagnóstico, Foro de discusión, realización de tareas evaluativas, diario

INDICACIONES METODOLÓGICAS GENERALES

Las clases son de corte teórico-práctico. En cada una de ellas hay una introducción teórica inicial de los contenidos y una segunda parte donde se enfatiza en la actividad práctica para la aplicación de conocimientos y habilidades.

Se debe realizar una reflexión sobre la temática abordada al inicio de cada unidad a fin de asegurar la base orientadora de la acción.

Se realizarán actividades que son de tipo participativo como foros de discusión, chats y solución de tareas.

- Se realizarán análisis y comentario de textos sobre el tema de la consulta del diccionario.
- Se harán visitas a la biblioteca y a los CASIE para efectuar consultas con los diccionarios allí disponibles y se redactarán informes breves sobre dichas experiencias.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La evaluación está orientada en gran medida a la autoevaluación, tiene un carácter formativo y como tal, la evaluación del curso tendrá en cuenta la participación sistemática del estudiante en las tareas orientadas, la calidad de sus intervenciones, y la construcción de sus ideas a través del trabajo independiente. El sistema de evaluación del aprendizaje del estudiante se realizará de manera sistemática a través de:

- Diagnóstico
- Interacción grupal en el foro de discusión
- Registro de diario
- Registro de resultados de tareas docentes realizadas en portafolios
- Diálogo

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- La forma gráfica de los diccionarios, José Martínez de Sousa, 2003, p 1-25. Material digital tomado de www.martinezdesousa.net/formadiccio.pdf
- Capítulo I The Babilonia a Babylon.com de la Tesis de Maestría en Lingüística Concepción Teórica y procedimientos para la elaboración de un Diccionario Trilingüe de Términos del Derecho Informático. María Lina Hernández Rensoli, 2003, p 17-45 Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana. Material digital tomado de <http://www.bibliociencias.cu/gsd/collect/tesis/index/assoc/HASH37bc.dir/doc.pdf>
- El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)
- Ensayo de un diccionario español de sinónimos y antónimos de Federico Carlos Saíenz de Robles, 2007. Biblioteca Familiar, Editorial José Martí, La Habana.
- Diccionario de términos informáticos
- Oxford English Dictionary
- Oxford Reference Online
- Cambridge dictionaries online, en <http://dictionary.cambridge.org/>
- ARTFL Project: ROGET'S Thesaurus Search Form

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario, Ana Fernández-Pampillón Cesteros y María Matesanz del Barrio, Estudios de Lingüística del Español (ELiEs), vol. 24 (2006) ISSN: 1139-8736 en <http://elies.rediris.es/>

RECURSOS

- Video Uso del diccionario tomado de www.youtube.com/watch?v=K5RkkWHgSX8
- Video Uso del diccionario, Programa Dialogando.
- Entrevista a Manuel Seco "El diccionario que no se renueva está condenado a muerte" en http://www.ucm.es/info/especulo/numero14/m_seco.html, versión reducida de esta entrevista, realizada el 29 de noviembre de 1999, publicada en "La Crónica universitaria", del *Diario Sur*, el 1 de diciembre de 1999.

2.4 Validación del Programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en la UCI a través de un EVA

Con el propósito de validar el programa de entrenamiento propuesto se aplica una encuesta a especialistas de distintas facultades de la Universidad de las Ciencias Informáticas. (Anexo 7)

De una población de 60 profesores de idioma inglés se seleccionó una muestra de 23, lo que representa el 38.3% de la población. Se seleccionan los profesores de esta asignatura debido a que por su formación en lenguas y por el obligatorio empleo de esta herramienta para su práctica pedagógica, constituyen una fuente adecuada de información y validación.

La composición de la muestra (Anexo 7A) se comporta como sigue: Los especialistas poseen un promedio de 21 años de experiencia laboral y 11 en la formación del profesional en carreras de Ingeniería. (Gráfico 1) Trece (13) profesores ostentan la categoría de Profesor Auxiliar para un 56.5%, nueve (9) la de Profesor Asistente para un 39.1% y uno (1) es Instructor para un 4.3%. (Gráfico 2)

Desde el punto de vista de su superación once (11) profesores han obtenido la categoría de Master en Tecnologías de la Educación para un 47.8%, tres (3) son aspirantes al Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas para un 13%, cinco (5) son aspirantes al Título académico de Máster en Ciencias de la Educación para un 21.7%. (Gráfico 3)

Los resultados de la encuesta (Anexo 7B) son los siguientes:

Con respecto a si los componentes del programa propuesto resultan adecuados para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario, un 82% estima que sí lo son y un 17.3% que lo son en alguna medida. (Gráfico 1)

En cuanto a si el empleo de las TIC, en este caso específico del EVA, favorece la concepción del programa para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario, un 65.2% valora que sí y el restante 34.7% opina que en alguna medida. (Gráfico 2)

En la pregunta acerca de si el programa de entrenamiento contribuye al protagonismo de los estudiantes en el desarrollo de su habilidad de consulta del diccionario, un 82.6% considera que sí contribuye, un 13% opina que en alguna medida y 4.3% afirma que no contribuye. (Gráfico 3)

Por otra parte, el 91.3% de los especialistas encuestados considera que el programa propuesto contribuye a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario, un 4.3% opina que en alguna medida y un 4.3% afirma que no. (Gráfico 4)

Estos resultados corroboran que el programa de entrenamiento que se propone contribuye no solo a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario, sino también al protagonismo estudiantil. Por otra parte, evidencian que la utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones, específicamente el entorno virtual de aprendizaje, resulta de utilidad para propiciar el desarrollo de esta habilidad.

Por último, la adecuada selección de sus componentes ratifican la pertinencia del programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes de la Universidad de Ciencias Informáticas.

CONCLUSIONES

1. El análisis histórico-lógico de la consulta del diccionario revela que a medida que se transforman los contextos sociales cambian las vías para su realización, se agudiza la necesidad de desarrollar la habilidad de consulta del diccionario, y por tanto, de llevar a cabo su entrenamiento. Este análisis permitió además determinar los referentes teóricos que sustentan el desarrollo de dicha habilidad.
2. Los resultados obtenidos a partir de los instrumentos aplicados permiten comprobar que los estudiantes de la UCI no tienen desarrollada la habilidad de consulta del diccionario, y que los profesores no tienen conocimiento sobre cómo guiar su aprendizaje, lo que corrobora la necesidad encontrar solución a esta problemática.
3. El programa de entrenamiento sustentado en el enfoque comunicativo, en postulados del enfoque histórico-cultural, en los principios didácticos de la escuela cubana y las tecnologías de la información y las comunicaciones constituye una adecuada alternativa para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.
4. La valoración realizada por los especialistas corrobora la pertinencia del programa de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas.

RECOMENDACIONES

- Diseñar un curso correspondiente al programa de entrenamiento elaborado.
- Implementar el curso para comprobar experimentalmente su efectividad en el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Delors, J. (1996b). La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI. (p. 46). Disponible en http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS_S.PDF.
2. Petrylaitė, R., Vaškėlienė, D., y Vėžytė, T. (2008). Changing Skills of Dictionary Use. *Kalbu Studijos*, (12), 77–82.
3. Law, W. (2009). Translation Students' Use of Dictionaries: A Hong Kong Case Study for Chinese to English Translation (Tesis doctoral). Universidad de Durham. Disponible en <http://etheses.dur.ac.uk/729/>
4. Navarrete Reyes, M. del C., Carreiro García, R., y Miyares Pérez, V. (1999). Consideraciones acerca de la competencia comunicativa de estudiantes y profesionales universitarios. Presentado en el VI Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba. Disponible en <http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/actas.php?Simposios=VI&Actas=1>
5. Gutiérrez Escobar, M., López Fernández, R., Rodríguez Arencibia, R. M., Yanes Seijo, R., Sánchez Ortiz, L., y Risquet Toscano, S. (2010). Curso de Ortografía para estudiantes de la carrera Licenciatura en Tecnología de la Salud. *Revista Electrónica de las Ciencias Médicas en Cienfuegos Medisur 2010*, 8(6 Especial), 13–19.
6. García Cabrera, V., y Frías Llanes, M. E. (2011). La competencia comunicativa en el enfoque actual de la lengua en la Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte “Manuel Fajardo”. Disponible en <http://portal.inder.cu/index.php/recursos-informacionales/arts-cient-tec>.
7. Espinal López, N. L., Góngora Valdés, M., y Heredia Heredia, R. M. (2007). El Diccionario Básico Escolar en su edición electrónica. Su empleo en la carrera de Educación Preescolar del Instituto Superior Pedagógico “Frank País García”. (pp. 1221–1223). Presentado en el X Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba. Disponible en www.santiago.cu/hosting/linguistica/descargar.php?d=551
8. Rodríguez Hardy, C. (2009). Propuesta de acciones metodológicas para potenciar la educación de usuarios en los estudiantes de la Licenciatura en Cultura Física de la Universalización del municipio Guantánamo. Presentado en la III Convención Internacional de Actividad Física y Deportes AFIDE, La Habana. Disponible en <http://afide.inder.cu/PDF/Memorias.pdf>
9. Marquès Graells, P. (2000, 2012). Competencias básicas en la sociedad de la información. La alfabetización digital. Roles de los estudiantes hoy. Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en <http://peremarques.pangea.org/competen.htm#alfa>
10. Estrategia Curricular de Lengua Materna de la UCI. (2010).
11. Estrategia Curricular de Idioma Inglés de la UCI. (2006).
12. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El*

- Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf
13. Martínez Ezquerro, A. (2002). Diccionarios “on line” en el aula de lengua. *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, (6). Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2016054>
 14. Tarp, S. (2008). The Third Leg of Two-legged Lexicography. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, (no 40-2008), 117–131.
 15. Soler, C. (2010). Lexicografía Digital del español. *Cuadernos Cervantes, Época II, Año III*. Disponible en <http://www.cuadernos.cervantes.com/multi56/lexicografia.html>
 16. Barrueco, J. M. (1999). Fuentes de información en Ciencias. Página personal en la Universidad de Valencia, España. Disponible en <http://www.uv.es/~barrueco/nau99.html>
 17. Béjoint, H. (2000). *Modern lexicography: An introduction*. Oxford: Oxford University Press. Disponible en <http://www.questia.com/read/119241104/modern-lexicography-an-introduction>
 18. Álvarez de Zayas, C. M. (1999). *La escuela en la vida. Didáctica*. Editorial Pueblo y Educación.
 19. Fariñas León, G. (2004). *Maestro. Para una Didáctica del aprender a aprender*. Editorial Pueblo y Educación.
 20. Íbidem
 21. Lew, R. (2002). Questionnaires in dictionary use research: A reexamination. En *Actas del X congreso Internacional EURALEX, EURALEX 2002, Ed., 2002. 267-271*. (Vol. 1, pp. 1–6). Copenhagen, Denmark: Center for Sprogteknologi, Universidad de Copenhagen. Disponible en http://works.bepress.com/robert_lew/22
 22. Chou, H. (2010). *Effects of phonics, dictionary use, and Memory Strategy Instruction on EFL Elementary Student's Vocabulary Performance* (Tesis de Maestría). National Yunlin University of Science and technology, Taiwan, China. Disponible en <http://ethesis.yuntech.edu.tw/pdf/etd-0621110-170826.pdf>
 23. Hartmann, R. (1999). *Case Study: The Exeter University Survey of Dictionary Use. Dictionaries in Language Learning Recommendations*. (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 2) (pp. 39–57). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>
 24. Welker, H. A. (2010). *Dictionary use: A general Survey of Empirical Studies Brasília*. Brasilia: Edición del autor.
 25. Nesi, H. (1999). *The Specification of Dictionary Reference Skills in Higher Education* (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 3) (pp. 58–74). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>

26. Tarp, S. (2008). The Third Leg of Two-legged Lexicography. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, (no 40-2008), 117–131.
27. Rolfe, J. C. (1925). The Evolution of English Dictionaries. En *The New Universities Dictionary* (Joseph Devlin., pp. 853–856). New York: World Syndicate Company, Inc.
28. *Ibíd.*
29. Anaya Revuelta, I. (2004). Programa del Curso de Doctorado Las funciones del diccionario. Actas del VI Congreso de Lingüística General. Disponible en [webs.uvigo.es/doctorado-lsi/b0810/programas/Anaya ILA.pdf](http://webs.uvigo.es/doctorado-lsi/b0810/programas/Anaya_ILA.pdf)
30. Truneanu Castillo, V. (2005). *Producción de un inventario lexicográfico de latinismos en el español de Venezuela*. (Tesis de Maestría). Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela. Disponible en http://tesis.luz.edu.ve/tde_arquivos/93/TDE-2010-07-15T11:10:37Z-397/Publico/Truneanu-Valentina.pdf
31. Lew, R. (2002). Questionnaires in dictionary use research: A reexamination. En *Actas del X congreso Internacionl EURALEX , EURALEX 2002, Ed., 2002. 267-271*. (Vol. 1, pp. 1–6). Copenhagen, Denmark: Center for Sprogteknologi, Universidad de Copenhagen. Disponible en http://works.bepress.com/robert_lew/22
32. Santos García. (2006). *Lexical strategies in L1 and L2 writing: a study with Mexican University EFL students* (Tesis doctoral). University of Essex, Essex, Reino Unido. Disponible en http://www.essex.ac.uk/linguistics/publications/theses/PDFs/2000-2009/2006/Saul_Santos_Garcia_2.pdf
33. Alvar Ezquerro, M. (1982). Función del diccionario en la enseñanza de la lengua. *Revista de Bachillerato*, (22), 49–53.
34. Martí, Pérez, J. J. (1975). Oscar Wilde. En *Obras Completas* (Vols. 1-26, Vol. 15, p. 364). La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.
35. Neruda, P. (1955). Oda al diccionario. Disponible en <http://www.neruda.uchile.cl/obra/nuevasodas elementales.htm>
36. Galardy, A. (2009, May 1). La aventura de los diccionarios. *Punto final*, p. 1. Colombia.
37. Mosca. (2009). El uso de los diccionarios. Portal educativo del Uruguay. Disponible en <http://www.uruguayeduca.edu.uy/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=536ef29b-a191-49bb-9439-9f719d552686&ID=200972>
38. Fernández Escanaverino, E. M. (2004). *Ideas acerca de la misión del maestro en la obra educativa de Raúl Ferrer: su contribución a la educación cubana*. (Tesis doctoral). Instituto Superior Pedagógico Félix Varela, Santa Clara, Villa Clara, Cuba. Disponible en <http://www.bibliociencias.cu/gsd/collect/tesis/index/assoc/HASH01a6/b1f105da.dir/doc.pdf>
39. Gristead, W. J. (1915). An Experiment in the Learning of Foreign Words. *Journal of Educational Psychology*, (6), 242–245.
40. Nuccorini, S. (1992). Monitoring Dictionary Use. En *EURALEX '92 – PROCEEDING* (p. 14). Presentado en la 5ta Conferencia de la Asociación Europea de Lexicografía, EURALEX, Tampere, Finland. Disponible en

http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1992_1/016_StefaniaNuccoriniMonitoringdictionaryuse.pdf.

41. Dzemiánko, A., y Lew, R. (2006). Research into dictionary use by Polish learners of English: Some methodological considerations. (K. Dziubalska-Kolaczyk, ed.). Disponible en http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Dzemiánko-Lew_lfatuation_2006.pdf
42. Lew, R. (2011). Studies in dictionary use: recent developments. *International Journal of Lexicography*, 24(1), 1–4
43. Law, W. (2009). *Translation Students' Use of Dictionaries: A Hong Kong Case Study for Chinese to English Translation* (Tesis doctoral). Universidad de Durham. Disponible en <http://etheses.dur.ac.uk/729/>
44. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa PEydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf
45. Hartmann, R. (1987). Four perspectives on dictionary use: a critical review of research methods. En A. Cowie (ed.), *Ponencias del Seminario de Euralex en la Universidad de Leeds* (pp. 11–28). Leeds: University of Leeds.
46. Nuccorini, S. (1994). On Dictionary Misuse. En *Actas de EURALEX'94* (pp. 586–597). Presentado en el European Association for Lexicography, Amsterdam, Holanda: Vrije Universiteit. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/66_Euralex_StefaniaNuccorini-OnDictionaryMisuse.pdf
47. Nesi, H. (1999). *The Specification of Dictionary Reference Skills in Higher Education* (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 3) (pp. 58–74). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>
48. Colectivo de Autores 1999 Thematic Network Project in the area of Languages Sub-project 9: Dictionaries. Dictionaries in Language Learning Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-project 9: Dictionaries
49. Carduner, J. (2003). Productive dictionary skills training: what do language learners find useful? *Language Learning Journal*, Winter 2003 (28), 70–76.
50. Osuchowska, D. (2003). The Do's & Don'ts of Teaching Dictionary Reference Skills at the College/ University Level. En G. A. Kleparski (ed.), *The do's & don'ts of teaching dictionary reference skills at the college/ university level*. Presentado en el Third Chełm Symposium. Disponible en www.univ.rzeszow.pl/wfil/ifa/ksiazki/ksiazkikleparski2.pdf
51. Ciro, L. (2007). El diccionario como objeto de estudio y herramienta didáctica en la enseñanza de la lengua. *EL AGORA USB Universidad San Buenaventura*, 7 (1), 57–64.

52. Nesi, H. (2009). E-dictionaries and Language Learning: Uncovering Dark Practices. En *Keynote speaker*. Presentado en eLexicography in the 21st Century, Universidad Católica de Louvain, Bélgica. Disponible en <http://www.uclouvain.be/en-271027.html>
53. Lew, R., y Galas, K. (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. En *Actas del XIII Congreso Internacional de EURALEX*. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2008/
54. Ibídem
55. Scholfield, P. (2012). Dictionaries. Centre for Languages, Linguistics and Area Studies Centre for Languages, Linguistics and Area Studies, Universidad de Southampton. Disponible en <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2241>
56. Valdez Ramos, J. (2012). La formación de usuarios en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM: una experiencia de trabajo de más de diez años. Tendencias de la Alfabetización Informativa en Iberoamérica. En *Seminarios de investigación* (p. 496). Universidad Autónoma de México - UNAM: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. Disponible en <http://www.scribd.com/doc/104169412/Tendencias-de-la-alfabetizacion-informativa-en-Iberoamerica>
57. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa PEydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0_187.pdf
58. Nuccorini, S. (1994). On Dictionary Misuse. En *Proceedings EURALEX'94* (pp. 586–597). Presentado en el European Association for Lexicography, Amsterdam, Holanda: Vrije Universiteit. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/66_Euralex_StefaniaNuccorini-OnDictionaryMisuse.pdf
59. Martínez Ezquerro, A. (2001). Competencia curricular y diccionario: Propuesta teórica, 2001. En *Contextos Educativos* 4. págs. 315-328.
60. Lew, R. (2004). *Which dictionary for whom? Receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English*. Disponible en www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_2004_book.pdf.
61. Winkler, B. (1999). Dictionaries as language learning tools for students of English. Disponible en <http://www.mfoimatics.susx.ac.uk/research/hct/hctw99/download/html/birgit.html>
62. Hartmann, R. (1987). Four perspectives on dictionary use: a critical review of research methods. En A. Cowie (ed.), *Trabajos del Seminario de Euralex en la Universidad de Leeds* (pp. 11–28). Leeds: University of Leeds.
63. Nyangone Assan, B. (2006). *Dictionaries as teaching instruments for mother tongue education: the case of Fang in Gabon* (Tesis doctoral). Universidad de Stellenbosch, Sudáfrica. Disponible en <http://scholar.sun.ac.za/handle/10019.1/1473>

64. Prado Aragonés, J. (2005). Estrategias y actividades para el uso diccionario en el aula. *Káñina, Rev. Artes y Letras, Vol. XXIX (Especial)*, 53–71.
65. Petrylaitė, R., Vaškeliėnė, D., y Vėžytė, T. (2008). Changing Skills of Dictionary Use. *Kalbu Studijos*, (12), 77–82.
66. Kozlova, I. (2005). *Competencia instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: Procesos de consulta léxica en fuentes externas* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España. Disponible en <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2006/tdx-1128106-112356/ik1de1.txt>
67. Chi, A. (2003). *An empirical study of the efficacy of integrating the teaching of dictionary use into tertiary English curriculum in Hong Kong in Research Reports*. (Tesis doctoral). Universidad de Ciencia y Tecnología de Hong Kong, Hong Kong, China. Disponible en [repository.ust.hk/dspace/bitstream/1783.1/1058/1/Amy thesis.pdf](http://repository.ust.hk/dspace/bitstream/1783.1/1058/1/Amy%20thesis.pdf)
68. Lew, R. (2011). Studies in dictionary use: recent developments. *International Journal of Lexicography*, 24(1), 1–4.
69. Labarrere Reyes, G., y Valdivia Pairo, G. E. (2002). *Pedagogía*. (M. C. Granel Perez, ed.). La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
70. Rojas Rodríguez, A. R. (2001). Introducción al estudio de los medios de enseñanza. CEPES, La Habana.
71. Bishop, G. (2000). Dictionaries, examinations and stress. *Language Learning Journal*, (21), 57–65.
72. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf
73. Mosca. (2009). El uso de los diccionarios. Portal educativo del Uruguay. Disponible en <http://www.uruguayeduca.edu.uy/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=536ef29b-a191-49bb-9439-9f719d552686&ID=200972>
74. Ciro, L. (2007). El diccionario como objeto de estudio y herramienta didáctica en la enseñanza de la lengua. *EL AGORA USB Universidad San Buenaventura*, 7 (1), 57–64
75. *Ibidem*.
76. Hartmann, R., y James, G. (2001). *Dictionary of Lexicography*. Routledge.
77. Whitcut, J. (1986). *The training of dictionary users*, En Illson R. *Lexicography: an emerging international profession*. Manchester University Press. Disponible en books.google.com/cu/books?isbn=0719018528
78. Soares Lucindo, E. (2008). *¿Para qué sirve este diccionario? La enseñanza de habilidades de uso de diccionarios a estudiantes de letras español* (Tesis de Maestría). Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil. Disponible en

http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalleObraForm.do?select _action=&co _obra=140826

79. Ibídem
80. Béjoint, H. (1994). *Tradition and Innovation in modern English dictionaries*. Oxford: Clarendon Press.
81. Hartmann, R. (1999). *Case Study: The Exeter University Survey of Dictionary Use. Dictionaries in Language Learning Recommendations*. (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 2) (pp. 39–57). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc.36-52>.
82. Soares Lucindo, E. (2008). *¿Para qué sirve este diccionario? La enseñanza de habilidades de uso de diccionarios a estudiantes de letras español* (Tesis de Maestría). Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil. Disponible en http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalleObraForm.do?select _action =&co _obra=140826
83. Béjoint, H. (1994). *Tradition and Innovation in modern English dictionaries*. Oxford: Clarendon Press.
84. Nesi, H. (1999, 2002). *The Specification of Dictionary Reference Skills in Higher Education* (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 3) (pp. 58–74). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>
85. Lew, R., y Galas, K. (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. En *Actas del XIII Congreso Internacional de EURALEX*. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2008/014_Euralex_2008_RobertLew_KatarzynaGalas_CanDictionarySkillsBeTaught_TheEffectivenessofLexicographicTraining.pdf.
86. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0_187.pdf
87. Tarp, S. (2007). Lexicography in the Information Age (Vol. 17, pp. 170–179). Presentado en la X Conferencia Internacional de la Asociación Africana de Lexicografía, Pretoria, República de Sudáfrica: Lexikos. Disponible en [AFRILEX-reeks/series 17: 2007](http://www.lexikos.com/series/series17/2007/).
88. Pinilla Gómez, R. (1994). Recursos comunicativos en las conversaciones hablante nativo hn/ hablante no nativo hnn. En *Actas IV*. Presentado en el ASELE, Centro

- Virtual Cervantes. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/asele/pdf/04/04_0163 .pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/asele/pdf/04/04_0163.pdf)
89. Nisbet, J., y Shucksmith, J. (1987). Nisbet J. y Shucksmith J. 1987. Estrategias de aprendizaje. Madrid, Santillana
 90. Deng, Y. (2005). A Survey of College Students skills and Strategies of Dictionary Use in English Learning. *CELEA Journal*, 28(4).
 91. Díez Domínguez, P. (2010). *Análisis de las estrategias de comunicación empleadas por tres estudiantes extranjeros de E/LE* (Tesis de Maestría). Disponible en http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011BV_12/2011_B_V_12_06Diez_Dominguez.pdf?docum entId=0901e72b80e0cecd
 92. Álvarez de Zayas, C. M. (1999). *La escuela en la vida. Didáctica*. Editorial Pueblo y Educación.
 93. Fariñas León, G. (2004). *Maestro. Para una Didáctica del aprender a aprender*. Editorial Pueblo y Educación.
 94. Area Moreira, M. (2009). Manual electrónico Introducción a la Tecnología Educativa. Universidad de La Laguna (España), 2009.
 95. Nesi, H., y Hail, R. (2002). A study of dictionary use by international students at a British university. *International journal of lexicography*, 15, 277–305.
 96. Area Moreira, M. (1995). Los medios y materiales impresos en el curriculum. En *Para una tecnología educativa*. Barcelona: Horsori.
 97. Law, W. (2009). *Translation Students' Use of Dictionaries: A Hong Kong Case Study for Chinese to English Translation* (Tesis doctoral). Universidad de Durham. Disponible en <http://etheses.dur.ac.uk/729/>
 98. Hymes, D. (1972). *Competencia comunicativa*. Pride and Holmes.
 99. Canale, M., y Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing En Applied Linguistics* (Vol. 10). Oxford University Press.
 100. Van Ek, J. (1976). *Significance of the threshold level in the early teaching of modern languages*. Strasbourg: Council of Europe.
 101. Hymes, D. (1972). *Competencia comunicativa*. Pride and Holmes.
 102. Canale, M., y Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing En Applied Linguistics* (Vol. 10). Oxford University Press.
 103. Canale, M. (1983). *From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy in Applied Linguistics* (Vol. 10). Oxford University Press.
 104. Ibídem
 105. Van Ek, J. (1977). *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools*. Strasbourg: Council of Europe. London: Longman.

106. Béjoint, H. (1989). The Teaching of Dictionary Use: Present State and Future Tasks. En (Wörterbücher, ed.) *An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlín: Walter de Gruyter.
107. Vigotsky. (1987). *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*. La Habana, Cuba: Editorial Científico-Técnica
108. Hartmann, R. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Essex: Pearson Education Limited.
109. Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa PEydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf
110. Galperin P., Y. (1988). Desarrollo de las investigaciones sobre las acciones mentales. Impresos Universidad de la Habana.
111. González, O. (1991). El enfoque histórico cultural como fundamento de una concepción pedagógica. En *Tendencias Pedagógicas Contemporáneas* (pp. 92–114). Ciudad de La Habana, Cuba: Universidad de La Habana. CEPES.
112. Boonmoh, A., y Nesi, H. (2008). A survey of dictionary use by Thai university staff and students, with special reference to pocket electronic dictionaries. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 6 (2), 79–90.
113. Petrylaitė, R., Vaškeliėnė, D., y Vėžytė, T. (2008). Changing Skills of Dictionary Use. *Kalbu Studijos*, (12), 77–82.
114. Vaquero, A., Sáenz, F., y Barco, A. (2000). Computer-based Tools for Improving the Language Mastery: Authoring and Using Electronic Dictionaries. Disponible en <http://www.fdi.ucm.s/profesor/fernand/CL/VSB99.pdf>
115. Tang, Y. (2010). La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española en Taiwán. En *Actas de ASELE*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0225.pdf
116. Fernández-Pampillón Cesteros, A., y Matesanz del Barrio, M. (2006). Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario. *Estudios de Lingüística del Español*, 24. Disponible en <http://elies.rediris.es/>
117. Ibídem.
118. Koren, S. (1997). Quality versus Convenience: Comparison of Modern Dictionaries from the Researcher's, Teacher's and Learner's Points of View. *The Internet TESL Journal*, 2(3). Disponible en <http://www-writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej07/a2.html>
119. Sharpe, P. (1995). Electronic Dictionaries with Particular Reference to the Design of an Electronic Bilingual Dictionary for English-Speaking Learners of Japanese. *International Journal of Lexicography*, (8).

120. Koren, S. (1997). Quality versus Convenience: Comparison of Modern Dictionaries from the Researcher's, Teacher's and Learner's Points of View. *The Internet TESL Journal*, 2(3). Disponible en <http://www-writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej07/a2.html>
121. Herrero Tunis, E. (2007). Configuración de nuevos escenarios y modelos pedagógicos con la aplicación de las tecnologías de la información y las comunicaciones TIC. En *Preparación para profesores de la Nueva Universidad Cubana* (Centro de Referencia para la Educación de Avanzada CREA, CUJAE.). La Habana, Cuba: Félix Varela.
122. Valdés Montalvo, N. M. (2000, May). Reto de las NTI y las Comunicaciones al Diseño Curricular y la práctica docente actual. *Contexto Educativo*, (7). Disponible en <http://contexto-educativo.com.ar/2000/5/nota-8.htm>
123. Chiavenatto, A. (2001). *La Administración de Recursos Humanos*. Mc. Graw Hill
124. Barrera Hernández, F. (2003). Modelo Pedagógico para la formación y desarrollo de habilidades, hábitos y capacidades, Material docente básico. Maestría en Educación, La Habana, Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño IPLAC.
125. Scholfield, P. (2012). Dictionaries. Centre for Languages, Linguistics and Area Studies Centre for Languages, Linguistics and Area Studies, Universidad de Southampton. Disponible en <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2241>
126. Martínez Pichardo, R. (1999). Diseño Curricular. Un estudio en el caso de la carrera de Agronomía. CEPES, La Habana.
127. Herrero Tunis, E. (2007). Configuración de nuevos escenarios y modelos pedagógicos con la aplicación de las tecnologías de la información y las comunicaciones TIC. En *Preparación para profesores de la Nueva Universidad Cubana* (Centro de Referencia para la Educación de Avanzada CREA, CUJAE.). La Habana, Cuba: Félix Varela.
128. Salinas, J. (2002). Medios didácticos para una nueva universidad. Presentado en la Jornada sobre Innovación: El aprendizaje en entornos virtuales., Pamplona: Universidad Pública de Navarra.
129. Salinas, J. (2004). Cambios metodológicos con las TIC. Estrategias didácticas y entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje.
130. Area Moreira, M. (inédito). Los medios de enseñanza: conceptualización y tipología. Web de Tecnología Educativa. Universidad La Laguna.
131. Area Moreira, M. (2009). Manual electrónico Introducción a la Tecnología Educativa. Universidad de La Laguna (España), 2009.
132. Marquès Graells, P. (2004). Esquemas sobre didáctica, tecnología educativa, diseño y desarrollo de recursos educativos, las tic en los centros docentes. Disponible en <http://dewey.uab.es/pmarques/temas2/esquemasdidacte.htm>
133. Colectivo de autores (1999). Recommendations of TNP Sub-project 9: Dictionaries Thematic Network Project in the area of Languages Sub-project 9: Dictionaries. Dictionaries in Language Learning, Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-project 9: Dictionaries

134. Valdés Montalvo, N. M. (2010). Formación y desarrollo del docente. Una realidad en material digital de Antología Curso: Filosofía de la educación, Maestría: "Las tecnologías en los procesos educativos". 3era edición CREA
135. Vigotsky, L. (2003). Interacción entre aprendizaje y desarrollo. En *Sicología del desarrollo del escolar* (Vol. I). La Habana, Cuba: Editorial Félix Varela.
136. Labarrere Reyes, G., y Valdivia Pairo, G. E. (2002). *Pedagogía*. (M. C. Granel Perez, ed.). La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación
137. Hernández Fernández, H. (2004). Capítulo VI Diseño de planes y programas de estudio. *Revista Pedagogía Universitaria*, 9 (2).
138. Modelo del profesional de la UCI (2011)
139. Hernández Fernández, H. (2004). Capítulo VI Diseño de planes y programas de estudio. *Revista Pedagogía Universitaria*, 9 (2).
140. *Ibídem*
141. Colectivo de autores: Didáctica Universitaria, CEPES, 1996. p. 25
142. García Mata, J. (2004). Algunas consideraciones entorno al entrenamiento de alumnos de español como lengua extranjera (ELE) para el uso del diccionario. En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Presentado en el XV Congreso Internacional de ASELE.
143. Modelo del profesional de la UCI (2011)

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez de Zayas, C. M. (1999). *La escuela en la vida. Didáctica*. Editorial Pueblo y Educación.

Anaya Revuelta, I. (2004). Programa del Curso de Doctorado Las funciones del diccionario. Actas del VI Congreso de Lingüística General. Disponible en webs.uvigo.es/doctorado-lsi/b0810/programas/Anaya_ILA.pdf

Area Moreira, M. (1995). En *Los medios y materiales impresos en el curriculum*. Barcelona.

Area Moreira, M. (2009). Manual electrónico Introducción a la Tecnología Educativa. Universidad de La Laguna (España), 2009.

Area Moreira, M. (inédito). Los medios de enseñanza: conceptualización y tipología. Web de Tecnología Educativa. Universidad La Laguna.

Barrera Hernández, F. (2003). Modelo Pedagógico para la formación y desarrollo de habilidades, hábitos y capacidades, Material docente básico. Maestría en Educación, La Habana, Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño IPLAC.

Barrueco, J. M. (1999). Fuentes de información en Ciencias. Página personal en la Universidad de Valencia, España. Disponible en http://www.uv.es/~barrueco/nau_99.html

Béjoint, H. (1989). The Teaching of Dictionary Use: Present State and Future Tasks. En (Wörterbücher, ed.) *An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlín: Walter de Gruyter.

Béjoint, H. (1994). *Tradition and Innovation in modern English dictionaries*. Oxford: Clarendon Press.

Béjoint, H. (2000). *Modern lexicography: An introduction*. Oxford: Oxford University Press. Disponible en <http://www.questia.com/read/119241104/modern-lexicography-an-introduction>

Bishop, G. (2000). Dictionaries, examinations and stress. *Language learning Journal*, (21), 57–65.

Boonmoh, A., y Nesi, H. (2008). A survey of dictionary use by Thai university staff and students, with special reference to pocket electronic dictionaries. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 6 (2), 79–90.

Canale, M. (1983). *From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy in Applied Linguistics* (Vol. 10). Oxford University Press.

Canale, M., y Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing En Applied Linguistics* (Vol. 10). Oxford University Press.

Carduner, J. (2003). Productive dictionary skills training: what do language learners find useful? *Language Learning Journal*, Winter 2003 (28), 70–76.

Ciro, L. (2007). El diccionario como objeto de estudio y herramienta didáctica en la enseñanza de la lengua. *EL AGORA USB Universidad San Buenaventura*, 7 (1), 57–64.

Colectivo de autores. (1999). *Thematic Network Project in the area of Languages Sub-project 9: Dictionaries. Dictionaries in Language Learning Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-project 9: Dictionaries* (p. 132).

Chi, A. (2003). *An empirical study of the efficacy of integrating the teaching of dictionary use into tertiary English curriculum in Hong Kong in Research Reports*. (Tesis doctoral). Universidad de Ciencia y Tecnología de Hong Kong, Hong Kong, China. Disponible en repository.ust.hk/dspace/bitstream/1783.1/1058/1/Amythesis.pdf

Chiavenatto, A. (2001). *La Administración de Recursos Humanos*. Mc. Graw Hill

Chou, H. (2010). *Effects of phonics, dictionary use, and Memory Strategy Instruction on EFL Elementary Student's Vocabulary Performance* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología de Yunlin, Taiwan, China. Disponible en <http://ethesis.yuntech.edu.tw/pdf/etd-0621110-170826.pdf>

Delors J. (1996a). *La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI*. (p. 46). Disponible en http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS_S.PDF.

Deng, Y. (2005). A Survey of College Students skills and Strategies of Dictionary Use in English Learning. *CELEA Journal*, 28 (4).

Díez Domínguez, P. (2010). *Análisis de las estrategias de comunicación empleadas por tres estudiantes extranjeros de E/LE* (Tesis de Maestría). Disponible en http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011BV_12/2011_BV_12_06Diez Dominguez.pdf?docum entId=0901e72b80e0cecd

Dzemianko, A., y Lew, R. (2006). Research into dictionary use by Polish learners of English: Some methodological considerations. (K. Dziubalska-Kołaczyk, ed.). Disponible en http://www.staff.amu.edu.pl/~rlaw/pub/Dziemianko-Lew_lfatuation_2006.pdf

Espinal López, N. L., Góngora Valdés, M., y Heredia Heredia, R. M. (2007). El Diccionario Básico Escolar en su edición electrónica. Su empleo en la carrera de Educación Preescolar del Instituto Superior Pedagógico “Frank País García”. (pp. 1221–1223). Presentado en el X Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba. Disponible en www.santiago.cu/hosting/linguistica/descargar.php?d=551

Estrategia Curricular de Lengua Materna de la UCI. (2010).

Estrategia Curricular de Inglés de la UCI. (2006).

Fariñas León, G. (2004). *Maestro. Para una Didáctica del aprender a aprender*. Editorial Pueblo y Educación.

Fernández Escanaverino, E. M. (2004). *Ideas acerca de la misión del maestro en la obra educativa de Raúl Ferrer: su contribución a la educación cubana*. (Tesis doctoral). Instituto Superior Pedagógico Félix Varela, Santa Clara, Villa Clara Cuba. Disponible en <http://www.bibliociencias.cu/gsd/collect/tesis/index/assoc/HASH01a6/b1f105da.dir/doc.pdf>

Fernández-Pampillón Cesteros, A., y Matesanz del Barrio, M. (2006). Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario. *Estudios de Lingüística del Español*, 24. Disponible en <http://elies.rediris.es/>

Freie Universität Berlin. (1999). *Thematic Network Project in the area of Languages Sub-project 9: Dictionaries. Dictionaries in Language Learning Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-project 9: Dictionaries* (pp. 36–52). Berlin, Germany.

Galardy, A. (2009, May 1). La aventura de los diccionarios. *Punto final*, p. 1. Colombia.

Galperin P., Y. (1988). Desarrollo de las investigaciones sobre las acciones mentales. Impresos Universidad de la Habana.

García Cabrera, V., y Frías Llanes, M. E. (2011). La competencia comunicativa en el enfoque actual de la lengua en la Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte “Manuel Fajardo”. Disponible en <http://portal.inder.cu/index.php/recursos-informacionales/arts-cient-tec>.

García Mata, J. (2004). Algunas consideraciones entorno al entrenamiento de alumnos de español como lengua extranjera (ELE) para el uso del diccionario. En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*.

González, O. (1991). El enfoque histórico cultural como fundamento de una concepción pedagógica. En *Tendencias Pedagógicas Contemporáneas* (pp. 92–114). Ciudad de La Habana, Cuba: Universidad de La Habana. CEPES.

Gristead, W. J. (1915). An Experiment in the Learning of Foreign Words. *Journal of Educational Psychology*, (6), 242–245.

Gutiérrez Escobar, M., López Fernández, R., Rodríguez Arencibia, R. M., Yanes Seijo, R., Sánchez Ortiz, L., y Risquet Toscano, S. (2010). Curso de Ortografía para estudiantes de la carrera Licenciatura en Tecnología de la Salud. *Revista Electrónica de las Ciencias Médicas en Cienfuegos Medisur 2010*, 8(6 Especial), 13–19.

Hartmann, R. (1987). Four perspectives on dictionary use: a critical review of research methods. En A. Cowie (ed.), *Papers from the Euralex Seminar at the University of Leeds* (pp. 11–28). Leeds: University of Leeds.

Hartmann, R. (1999). *Case Study: The Exeter University Survey of Dictionary Use. Dictionaries in Language Learning Recommendations*. (Recommendations, National

Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 2) (pp. 39–57). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>

Hartmann, R. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Essex: Pearson Education Limited.

Hartmann, R., y James, G. (2001). *Dictionary of Lexicography*. Routledge.

Hernández Fernández, H. (2004). Capítulo VI Diseño de planes y programas de estudio. *Revista Pedagogía Universitaria*, 9 (2).

Hernández, H. (1991). De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), *El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Presentado en el III Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Málaga, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf

Herrero Tunis, E. (2007). Configuración de nuevos escenarios y modelos pedagógicos con la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicaciones TIC. En *Preparación para profesores de la Nueva Universidad Cubana* (Centro de Referencia para la Educación de Avanzada CREA, CUJAE.). La Habana, Cuba: Félix Varela.

Hymes, D. (1972). *Competencia comunicativa*. Pride and Holmes.

Koren, S. (1997). Quality versus Convenience: Comparison of Modern Dictionaries from the Researcher's, Teacher's and Learner's Points of View. *The Internet TESL Journal*, 2(3). Disponible en <http://www-writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej07/a2.html>

Kozlova, I. (2005). *Competencia instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: Procesos de consulta léxica en fuentes externas* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España. Disponible en <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2006/tdx-1128106-112356/ik1de1.txt>

Labarrere Reyes, G., y Valdivia Pairol, G. E. (2002). *Pedagogía*. (M. C. Granel Perez, ed.). La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.

Law, W. (2009). *Translation Students' Use of Dictionaries: A Hong Kong Case Study for Chinese to English Translation* (Tesis doctoral). Universidad de Durham. Disponible en <http://etheses.dur.ac.uk/729/>

Lew, R. (2002a). Questionnaires in dictionary use research: A reexamination. En *Actas del X Congreso Internacional de EURALEX, EURALEX 2002, Ed., 2002*. 267-271. (Vol. 1, pp. 1–6). Copenhagen, Denmark: Center for Sprogteknologi, Copenhagen University. Disponible en http://works.bepress.com/robert_lew/22

Lew, R. (2004). *Which dictionary for whom? Receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English*. Disponible en www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_2004_book.pdf.

Lew, R. (2011). Studies in dictionary use: recent developments. *International Journal of Lexicography*, 24(1), 1–4.

Lew, R., y Galas, K. (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. En *Actas del XIII Congreso Internacional EURALEX* Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2008/014_Euralex_2008_RobertLew_KatarzynaGalas_CanDictionarySkillsBeTaught_TheEffectivenessofLexicographicTraining.pdf.

Marquès Graells, P. (2000, 2012). Competencias básicas en la sociedad de la información. La alfabetización digital. Roles de los estudiantes hoy. Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en <http://peremarques.pangea.org/competen.htm#alfa>

Marquès Graells, P. (2004). Esquemas sobre didáctica, tecnología educativa, diseño y desarrollo de recursos educativos, las tic en los centros docentes. Disponible en <http://dewey.uab.es/pmarques/temas2/esquemdidacte.htm>

Martí, Pérez, J. J. (1975). Oscar Wilde. En *Obras Completas* (Vols. 1-26, Vol. 15, p. 364). La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.

Martínez Ezquerro, A. (2001). Competencia curricular y diccionario: Propuesta teórica. *Contextos Educativos*, (4), 315–328.

Martínez Ezquerro, A. (2002). Diccionarios “on line” en el aula de lengua. *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, (6). Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2016054>

Martínez Pichardo, R. (1999). Diseño Curricular. Un estudio en el caso de la carrera de Agronomía. CEPES, La Habana.

Mosca. (2009). El uso de los diccionarios. Portal educativo del Uruguay. Disponible en <http://www.uruguayeduca.edu.uy/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?GUID=536ef29b-a191-49bb-9439-9f719d552686&ID=200972>

Navarrete Reyes, M. del C., Carreiro García, R., y Miyares Pérez, V. (1999). Consideraciones acerca de la competencia comunicativa de estudiantes y profesionales universitarios. Presentado en el VI Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba. Disponible en <http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/actas.php?Simposios=VI&Actas=1>

Neruda, P. (1955). Oda al diccionario. Disponible en <http://www.neruda.uchile.cl/obra/nuevasodas elementales.htm>

Nesi, H. (1999, 2002). *The Specification of Dictionary Reference Skills in Higher Education* (Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the Thematic Network Project in the Area of Languages. Sub-project 9: Dictionaries No. 3 (pp.

58–74). Berlín, Alemania: Freie Universität Berlin. Disponible en <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>

Nesi, H. (2009). E-dictionaries and Language Learning: Uncovering Dark Practices. En *Keynote speaker*. Presentado en eLexicography in the 21st Century, Universidad Católica de Louvain, Bélgica. Disponible en <http://www.uclouvain.be/en-271027.html>

Nesi, H. (n.d.). *The Use and Abuse of Efl Dictionaries How Learners of English as a Foreign Language Read and Interpret Dictionary Entries*.

Nesi, H., y Haill, R. (2002). A study of dictionary use by international students at a British university. *International journal of lexicography*, 15, 277–305.

Nisbet, J., y Shucksmith, J. (1987). *Estrategias de aprendizaje*. Madrid: Santillana.

Nuccorini, S. (1992). Monitoring Dictionary Use. En Actas de la V Conferencia de la Asociación Europea de Lexicografía, *EURALEX '92* (p. 14). Tampere, Finland. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1992_1/016_StefaniaNuccoriniMonitoringdictionaryuse.pdf.

Nuccorini, S. (1994). On Dictionary Misuse. En Actas de *EURALEX'94* (pp. 586–597). Presentado en la Asociación Europea de Lexicografía, *EURALEX*, Amsterdam, Holanda: Vrije Universiteit. Disponible en http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/66_Euralex_StefaniaNuccorini-OnDictionaryMisuse.pdf

Nyangone Assan, B. (2006). *Dictionaries as teaching instruments for mother tongue education: the case of Fang in Gabon* (Tesis doctoral). Universidad de Stellenbosch, Sudáfrica. Disponible en <http://scholar.sun.ac.za/handle/10019.1/1473>

Osuchowska, D. (2003). The Do`s & Don`ts of Teaching Dictionary Reference Skills at the College/ University Level. En G. A. Kleparski (ed.), *The do`s & don`ts of teaching dictionary reference skills at the college/ university level*. Presentado en el Third Chel`m Symposium. Disponible en www.univ.rzeszow.pl/wfil/ifa/ksiazki/ksiazkikleparski2.pdf

Petrylaitė, R., Vaškelienė, D., y Vėžytė, T. (2008). Changing Skills of Dictionary Use. *Kalbu Studijos*, (12), 77–82.

Pinilla Gómez, R. (1994). Recursos comunicativos en las conversaciones hablante nativo hn/ hablante no nativo hnn. En Actas IV. Presentado en el ASELE, Centro Virtual Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/asele/pdf/04/04_0163.pdf

Prado Aragonés, J. (2005). Estrategias y actividades para el uso diccionario en el aula. *Káñina, Rev. Artes y Letras, Vol. XXIX* (Especial), 53–71.

Reglamento para el Trabajo Docente y Metodológico en la Educación Superior de Cuba. (2007).

Rodríguez Hardy, C. (2009). Propuesta de acciones metodológicas para potenciar la educación de usuarios en los estudiantes de la Licenciatura en Cultura Física de la

Universalización del municipio Guantánamo. Presentado en el III Convención Internacional de Actividad Física y Deportes AFIDE, Palacio de las Convenciones, La Habana. Disponible en <http://afide.inder.cu/PDF/Memorias.pdf>

Rojas Rodríguez, A. R. (2001). Introducción al estudio de los medios de enseñanza. CEPES, La Habana.

Rolfe, J. C. (1925). The Evolution of English Dictionaries. En *The New Universities Dictionary* (Joseph Devlin., pp. 853–856). New York: World Syndicate Company, Inc.

Salinas, J. (2002). Medios didácticos para una nueva universidad. Presentado en el Jornada sobre Innovación: El aprendizaje en entornos virtuales. Pamplona: Universidad Pública de Navarra.

Santos García. (2007). *Lexical strategies in L1 and L2 writing: a study with Mexican University EFL students* (Tesis doctoral). Universidad de Essex, Essex, Reino Unido. Disponible en http://www.essex.ac.uk/linguistics/publications/theses/PDFs/2000-2009/2006/Saul_Santos_Garcia_2.pdf

Scholfield, P. (2012). Dictionaries. Centre for Languages, Linguistics and Area Studies Centre for Languages, Linguistics and Area Studies, Universidad de Southampton. Disponible en <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2241>

Sharpe, P. (1995). Electronic Dictionaries with Particular Reference to the Design of an Electronic Bilingual Dictionary for English-Speaking Learners of Japanese. *International Journal of Lexicography*, (8).

Soares Lucindo, E. (2008). *¿Para qué sirve este diccionario? La enseñanza de habilidades de uso de diccionarios a estudiantes de letras español* (Tesis de Maestría). Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil. Disponible en http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalleObraForm.do?select__action=&co__obra=140826

Soler, C. (2010). Lexicografía Digital del español. *Cuadernos Cervantes, Época II, Año III*. Disponible en http://www.cuadernos.cervantes.com/multi56_lexicografia.html

Tang, Y. (2010). La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española en Taiwán. En *Actas de ASELE*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0225.pdf

Tarp, S. (2007). Lexicography in the Information Age (Vol. 17, pp. 170–179). Presentado en la X Conferencia Internacional de la Asociación Africana de Lexicografía, Pretoria, Republic of South Africa: Lexikos. Disponible en AFRILEX-reeks/series 17: 2007.

Tarp, S. (2008). The Third Leg of Two-legged Lexicography. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, (no 40-2008), 117–131.

Truneanu Castillo, V. (2005). *Producción de un inventario lexicográfico de latinismos en el español de Venezuela*. (Tesis de Maestría). Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.

Disponible en http://tesis.luz.edu.ve/tde_arquivos/93/TDE-2010-07-15T11:10:37Z-397/Publico/Truneanu-Valentina.pdf

Valdés Montalvo, N. M. (2000, May). Reto de las NTI y las Comunicaciones al Diseño Curricular y la práctica docente actual. *Contexto Educativo*, (7). Disponible en <http://contexto-educativo.com.ar/2000/5/nota-8.htm>

Valdés Montalvo, N. M. (2010). Formación y desarrollo del docente. Una realidad en material digital de Antología Curso: Filosofía de la educación, Maestría: "Las tecnologías en los procesos educativos". 3era edición CREA

Valdez Ramos, J. (2012). La formación de usuarios en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM: una experiencia de trabajo de más de diez años. Tendencias de la Alfabetización Informativa en Iberoamérica. En *Seminarios de investigación* (p. 496). Universidad Autónoma de México - UNAM: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. Disponible en <http://www.scribd.com/doc/104169412/Tendencias-de-la-alfabetizacion-informativa-en-Iberoamerica>

Van Ek, J. (1976). *Significance of the threshold level in the early teaching of modern languages*. Strasbourg: Council of Europe.

Van Ek, J. (1977). *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools*. Strasbourg: Council of Europe. London: Longman.

Vaquero, A., Sáenz, F., y Barco, A. (2000). Computer-based Tools for Improving the Language Mastery: Authoring and Using Electronic Dictionaries. Disponible en <http://www.fdi.ucm.s/profesor/fernan/CL/VSB99.pdf>

Vigotsky. (1987). *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*. La Habana, Cuba: Editorial Científico-Técnica

Vigotsky, L. (2003). Interacción entre aprendizaje y desarrollo. En *Sicología del desarrollo del escolar* (Vol. I). La Habana, Cuba: Editorial Félix Varela.

Welker, H. A. (2010). *Dictionary use: A general Survey of Empirical Studies Brasília*. Brasilia: Author's Edition.

Whitcut, J. (1986). *The training of dictionary users*, En Illson R. *Lexicography: an emerging international profession*. Manchester University Press. Disponible en books.google.com/cu/books?isbn=0719018528

Winkler, B. (1999). Dictionaries as language learning tools for students of English. Disponible en <http://www.mfoimatics.susx.ac.uk/research/hct/hctw99/download/html/birgit.html>

ANEXOS

Anexo 1

Taxonomía de las habilidades de referencia en el nivel universitario (Nesi, 1999)

Etapas: Antes del estudio

1. Saber qué tipos de diccionarios existen y saberlos seleccionar.
2. Qué información puede encontrarse en ellos.

Etapas: Antes de la consulta del diccionario

3. Decidir si es necesaria la consulta.
4. Qué buscar.
5. Cuál es la forma apropiada del ítem buscado.
6. Cuál diccionario es el que más probabilidades tiene de ser útil.
7. Realizar la inferencia léxica del ítem buscado.
8. Identificar la clase gramatical del elemento buscado.

Etapas: Localización de la información

9. Comprender la macroestructura del diccionario.
10. Comprender el orden alfabético y la distribución de letras.
11. Comprender la correspondencia y la falta de correspondencia de sonido y grafía.
12. Comprender el uso de carácter comodín en las búsquedas electrónicas.
13. Seleccionar entre palabras homónimas.
14. Hallar las formas derivadas.
15. Encontrar unidades con palabras múltiples.
16. Comprender el sistema de referencias cruzadas en los diccionarios impresos y los hipervínculos en los diccionarios electrónicos.

Etapas: Interpretación de la información de la entrada

17. Distinguir las partes componentes de una entrada.
18. Distinguir la información relevante de la no relevante.
19. Encontrar información sobre la ortografía de las palabras.
20. Comprender las convenciones tipográficas y el uso de símbolos, puntuación.
21. Interpretar el alfabeto fonético internacional e información sobre pronunciación.
22. Interpretar información etimológica.
23. Interpretar información morfológica y sintáctica.
24. Interpretar la definición o traducción.
25. Interpretar información sobre colocaciones.
26. Interpretar información sobre uso idiomático y figurado.
27. Derivar información a partir de ejemplos.
28. Interpretar etiquetas restrictivas.
29. Referirse a información adicional del diccionario (páginas introductorias, anexos, enlace de hipertexto).
30. Verificar y aplicar la información buscada.

Etapas: Registro de la información de la entrada

31. Seleccionar la información de la entrada.
32. Decidir cómo categorizar la información de la entrada.
33. Recopilar anotaciones sobre vocabulario o un índice de tarjetas o ficheros.
34. Usar la sección de notas de un diccionario electrónico.

Etapas: Comprensión de temas lexicográficos

35. Conocer para qué se usan los diccionarios.
36. Conocer terminología lexicográfica.
37. Comprender principios y procesos de la compilación de diccionarios.
38. Reconocer los diferentes estilos de definición y traducción.
39. Comparar entradas.
40. Crítica y evaluación del diccionario.

Anexo 2

Entrevista grupal a estudiantes de quinto año de la UCI

Objetivo: Verificar la situación con respecto a la habilidad de consulta del diccionario en la UCI

Aspectos abordados:

Prácticas comunicativas más difundidas

Cuidado de la ortografía y otras cuestiones lingüísticas

Consulta del diccionario

Propósitos de la consulta del diccionario

Desarrollo precedente de la habilidad de consulta del diccionario

Sugerencias

Anexo 3

Guía de observación

1. Base material disponible para la consulta del diccionario
2. Diversidad de esa base material
3. Acceso a esa base material
4. Disposición institucional de propiciar condiciones para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario.
5. Disponibilidad de cursos de entrenamiento para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario
6. Papel de las asignaturas de la carrera en el desarrollo de la consulta del diccionario

Anexo 4

Encuesta a estudiantes de segundo año de la facultad 2 sobre la habilidad de consulta del diccionario

Este cuestionario que estás leyendo tiene el objetivo de obtener información sobre la manera en que consultas el diccionario, tus necesidades y las dificultades que encuentras cuando realizas esta acción. Tus respuestas sinceras a estas preguntas que te proponemos contribuirán a elaborar un programa para desarrollar la habilidad de consulta del diccionario en la universidad. Recuerda que no hay respuestas buenas o malas, solo se trata de compartir tus experiencias.

- I. Marca con una X la respuesta que consideres apropiada.
1. En la universidad está disponible el acceso libre a los diccionarios.
Sí__ No__ No sé __
2. Me gusta consultar el diccionario.
Sí__ No__ No me interesa __
3. Los tipos de diccionario que conozco son:

4. La información que ofrece el diccionario
a. la comprendo siempre__ b. a veces no la comprendo c. no la comprendo
5. Mi habilidad para consultar el diccionario impreso es
a. buena__ b. regular_ c. mala__ d. ninguna __
6. Mi habilidad para consultar el diccionario electrónico es
a. buena__ b. regular_ c. mala__ d. ninguna
7. Mi habilidad para consultar el diccionario en línea es
a. buena__ b. regular_ c. mala__ d. ninguna __
8. Me gustaría tener desarrolladas la habilidad de consulta del diccionario
Sí__ No __ Me es indiferente__
9. Creo que me beneficiaría si tengo entrenamiento en la consulta del diccionario. Sí____
No__ No sé__
10. Marca con una X todas las respuestas que consideres apropiadas.
No consulto el diccionario porque
a. no tengo tiempo__
b. lo encuentro difícil __
c. es aburrido
d. no me hace falta ____
e. empleo el corrector automático ____
f. empleo el Google Translate__
g. no tengo diccionario __
h. no sé dónde puedo localizarlos aquí en la universidad _
i. otra razón _____

- II. Debes responder las siguientes preguntas en las dos columnas presentadas. En la columna X marcarás la frecuencia y después en la columna Y marcarás el grado de dificultad que le hallas a la actividad.

	Columna X			Columna Y		
	Frecuencia que lo haces			Dificultad para hacerlo		
	Siempre	Algunas veces	Nunca	Fácil	Difícil	Muy difícil
1. Consulto diccionarios impresos						
2. Consulto diccionarios electrónicos						
3. Consulto diccionarios en línea						
4. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda de ortografía						
5. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda de gramática						
6. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda sobre significados de palabras						
7. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda sobre frases						
8. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda sobre ejemplos de uso de la lengua						
9. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda sobre indicaciones estilísticas (formal, informal, coloquial, vulgar)						
10. Consulto el diccionario cuando tengo alguna duda sobre el origen de las palabras						

11. Leo las instrucciones de uso incluidas en un diccionario						
12. Antes que el diccionario, prefiero usar el corrector automático						
13. Antes que el diccionario, prefiero usar el traductor automático						

11. Marca con una X todas las respuestas que consideres apropiadas

a) ¿Comprendes y haces uso de la simbología utilizada en el diccionario?

Sí__ No__ En alguna medida ____

b) ¿Conoces la estructura del diccionario?

Sí__ No__ En alguna medida ____

c) ¿Sabes cómo está organizada la información dentro de una entrada?

Sí__ No__ En alguna medida ____

d) ¿Conoces qué información adicional puede encontrarse en el diccionario?

Sí__ No__ En alguna medida ____

¿Deseas hacer algún comentario o sugerencia?

Muchas gracias por tu colaboración.

Anexo 4A

Resultados de la encuesta a estudiantes de segundo año de la Facultad 2

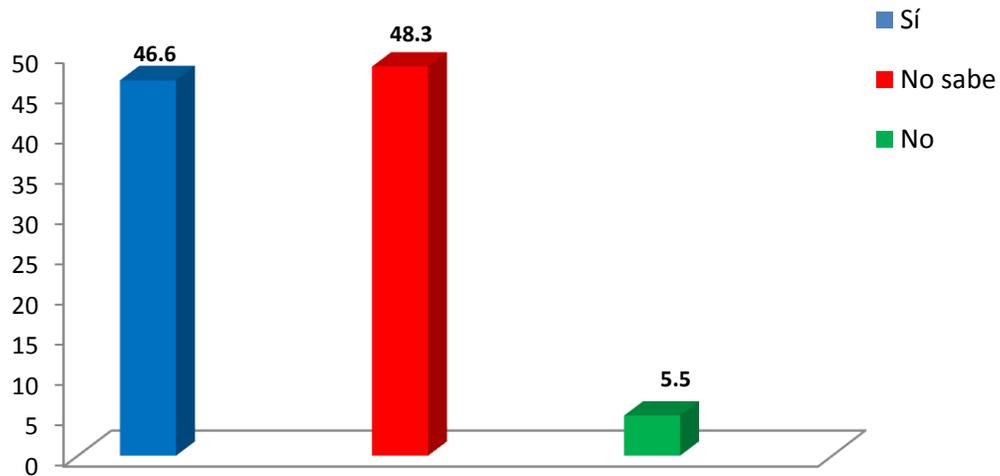


Gráfico 1. Conocimiento de posibilidades del contexto para la consulta del diccionario

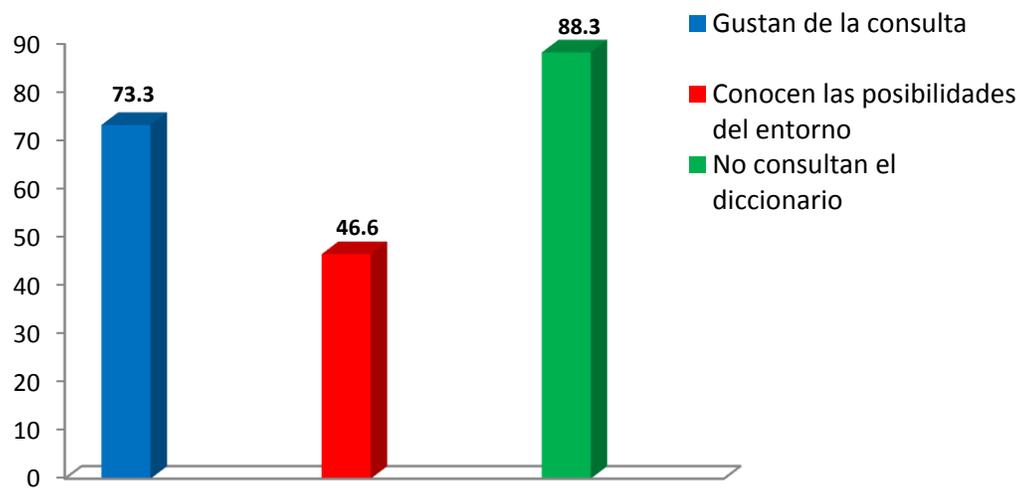


Gráfico 2. Conocimiento de posibilidades del contexto, gusto y realización de la consulta del diccionario

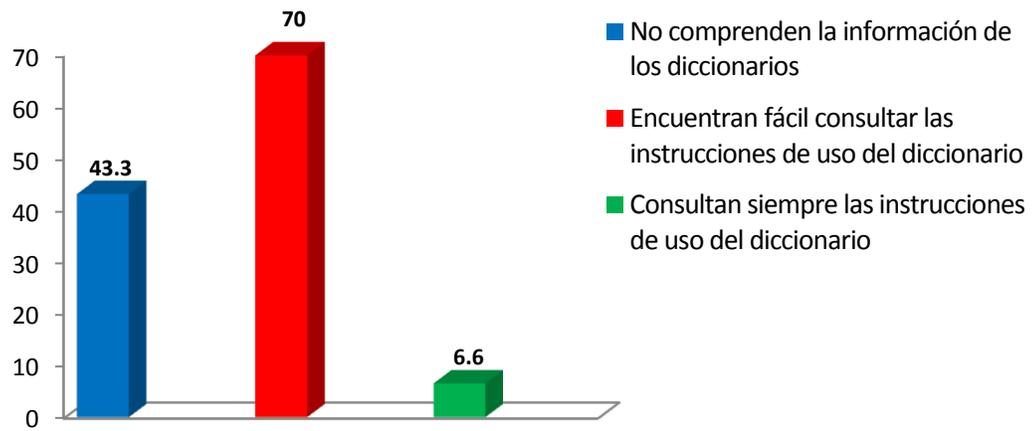


Gráfico 3. Complejidad de la consulta, comprensión de información del diccionario, consulta de las instrucciones de uso del diccionario

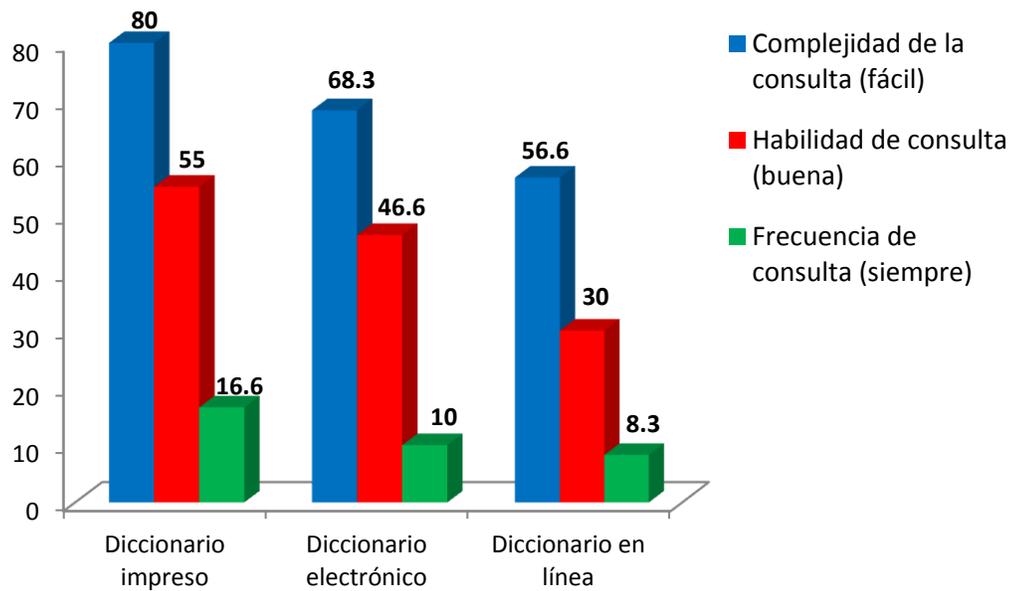


Gráfico 4. Complejidad de la consulta del diccionario, frecuencia y habilidad para su consulta

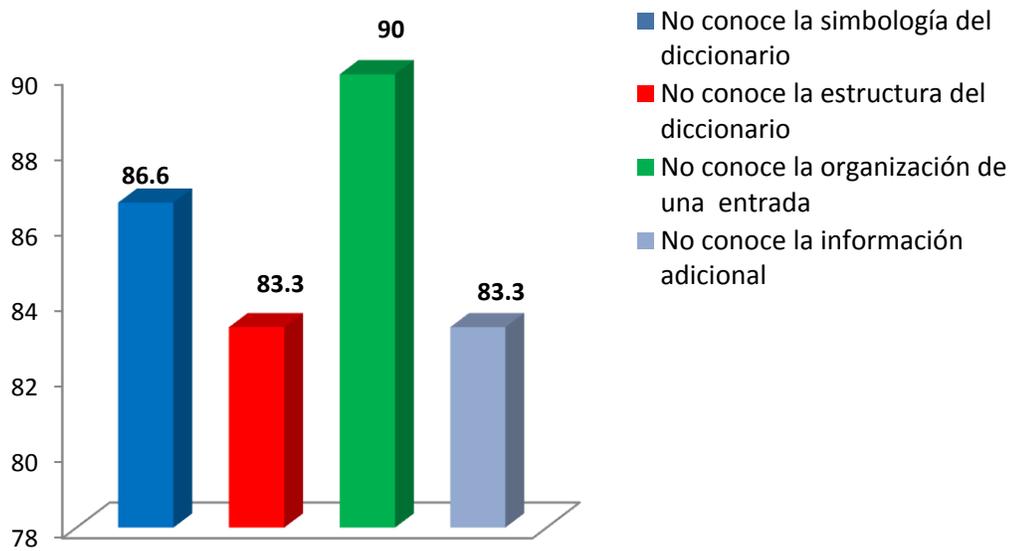


Gráfico 5. Habilidad de consulta del diccionario

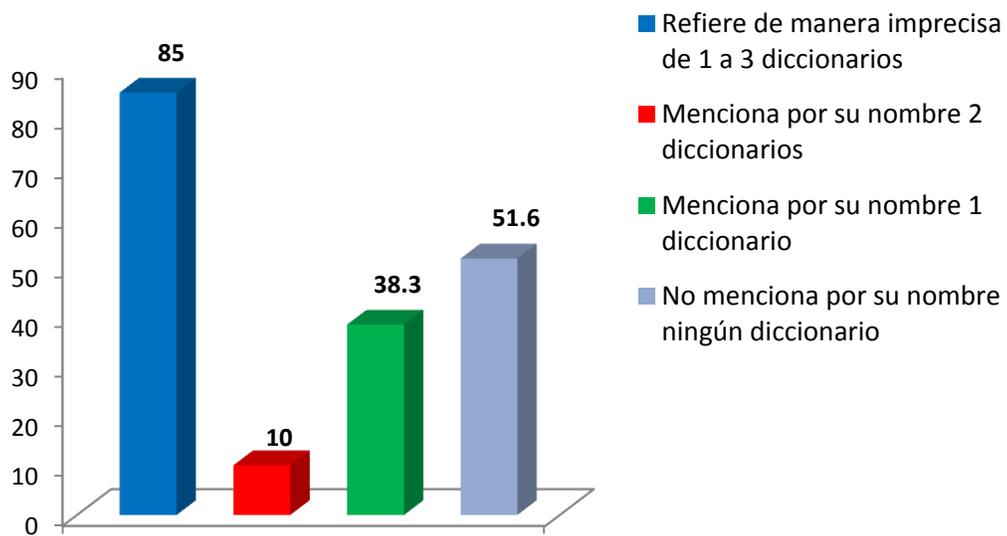


Gráfico 6. Conocimiento de diccionarios

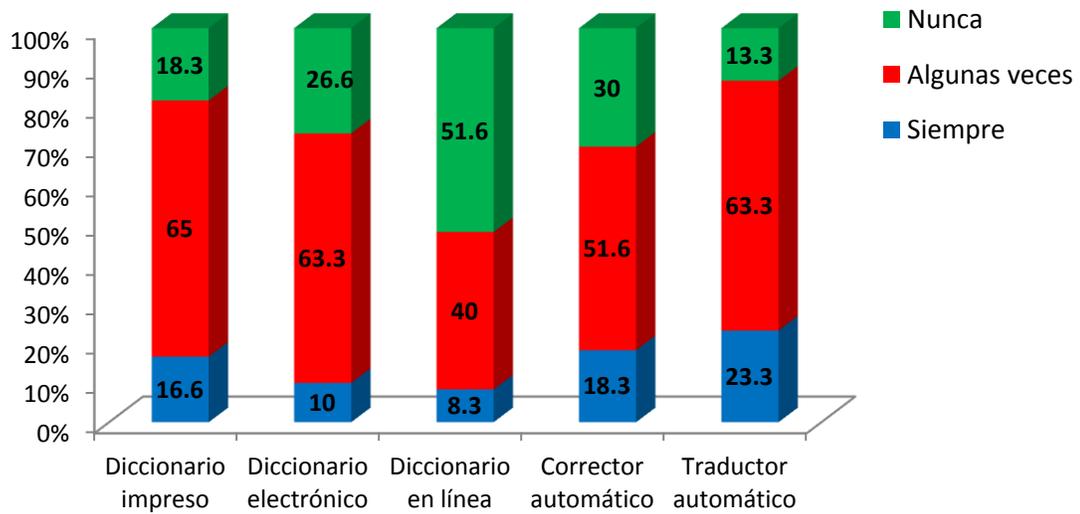


Gráfico 7. Preferencias de los estudiantes

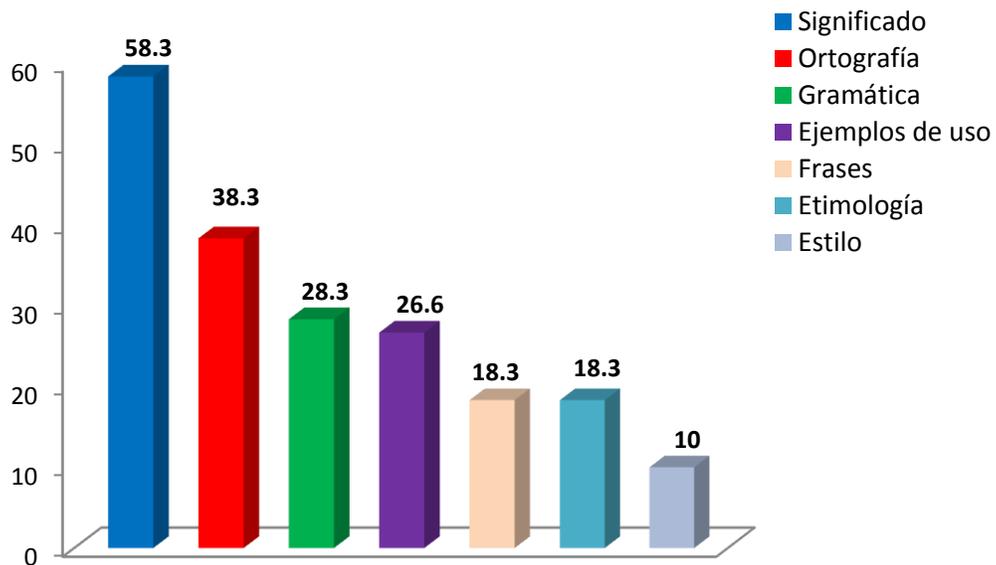


Gráfico 8. Propósitos de búsqueda

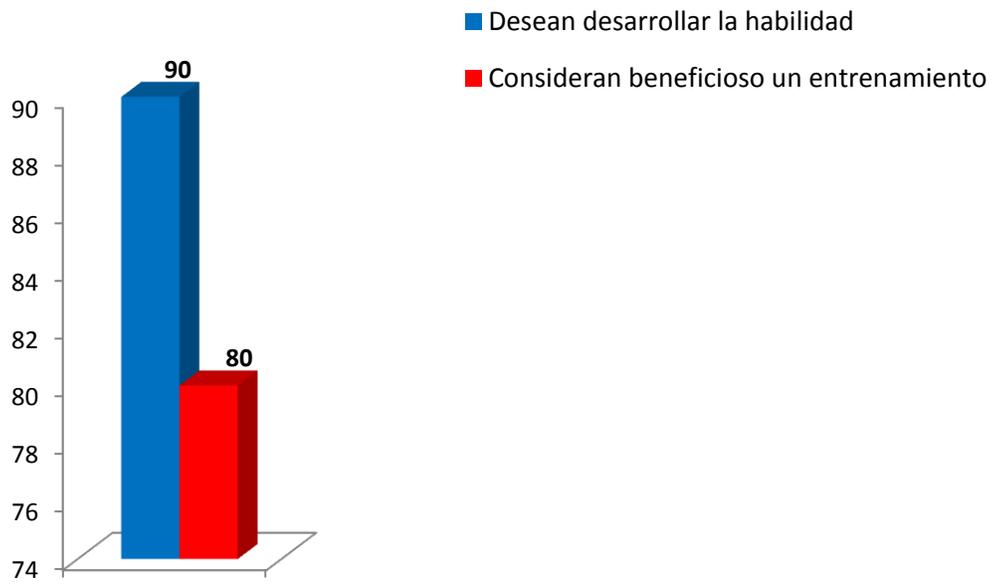


Gráfico 9. Disposición hacia el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario

Anexo 5
Encuesta a profesores de segundo año de la facultad 2

La información que se solicita será de valiosa ayuda para la investigación que se lleva a cabo con el fin de emprender acciones para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la UCI. Sus respuestas contribuirán al éxito de este empeño, por lo que agradecemos de antemano su colaboración.

Por favor, complete la información sobre sus datos personales.

año de graduación	especialidad	categoría docente	MSc.	DrC.

Marque todas las respuestas que considere apropiadas.

1. ¿Considera útil y necesaria la utilización de diccionarios en el contexto académico?
Sí___ No___ A veces___
2. ¿Usted utiliza diccionarios para realizar su trabajo? Sí___ No___ Sí___ No___ A veces___
3. ¿Qué tipo de diccionarios emplea?
Impresos___ Electrónicos___ En la internet___ Correctores de ortografía y gramática_ traductores automáticos ___
4. ¿Qué tipo de dificultades lingüísticas, a su juicio, tienen sus estudiantes?
 - a. Con la redacción de textos ___ Con la expresión oral ___ Con la ortografía___ Con la gramática___ Con el significado de las palabras ___ No tienen problemas lingüísticos ___
5. ¿Considera usted que sus estudiantes tienen desarrollada la habilidad de consulta del diccionario?
Sí___ No___ No sé___
6. En su opinión, ¿tener habilidad de consulta del diccionario puede ser parte de la solución a los problemas lingüísticos?
Sí___ No___ No sé ___
7. ¿Recomienda a sus estudiantes consultar el diccionario?
Siempre___ A veces___ Nunca___
8. ¿Qué acciones pone en práctica para contribuir a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario en sus estudiantes? _____
9. Si usted no desarrolla la habilidad de consulta del diccionario en sus estudiantes es porque:
 - a. Ellos aprenden solos a consultar el diccionario _____
 - b. Es muy fácil consultar el diccionario _____
 - c. No alcanza el tiempo de clase _____
 - d. No tengo información sobre cómo hacerlo _____
 - e. A los estudiantes no les interesa aprender _____
 - f. Los estudiantes utilizan los correctores de ortografía y gramática electrónicos _____
 - g. Nunca he pensado en este tema _____
 - h. Otras razones _____
10. ¿Cómo considera usted que el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario puede propiciarse?

- a. Desde todas las asignaturas ____ b. Desde las asignaturas de idiomas solamente ____ c.
A través de un curso electivo ____ No se puede propiciar _____
11. ¿Sabe usted enseñar a sus estudiantes a trabajar con el diccionario? Sí__ No__
12. ¿Le interesaría aprender a orientar la consulta del diccionario? Sí__ No__ No sé

13. ¿Cómo cree que a los estudiantes les sería factible desarrollar la habilidad de consulta del diccionario?
- a. A través de encuentros presenciales ____
- b. Mediante materiales disponibles en el entorno virtual de aprendizaje de la universidad__
- c. Por medio de materiales disponibles en la internet__
- d. Otras vías _____

Muchas gracias por su colaboración.

Anexo 5A

Resultados de la encuesta a profesores

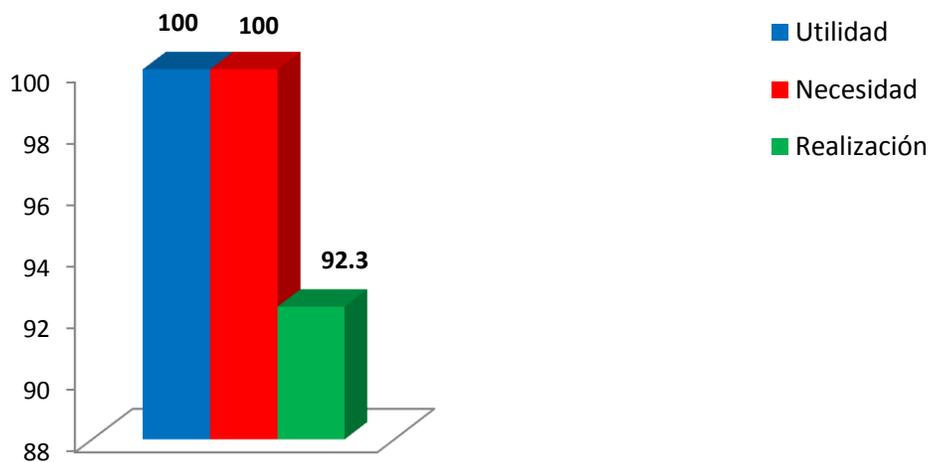


Gráfico 1. Utilidad, necesidad y realización de la consulta del diccionario

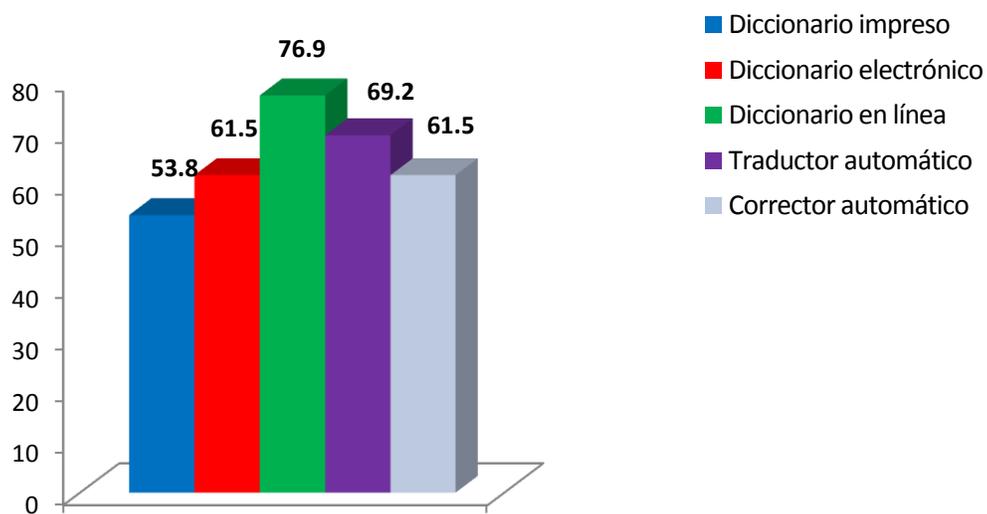


Gráfico 2. Preferencias de los profesores por la consulta de diferentes tipos de diccionarios

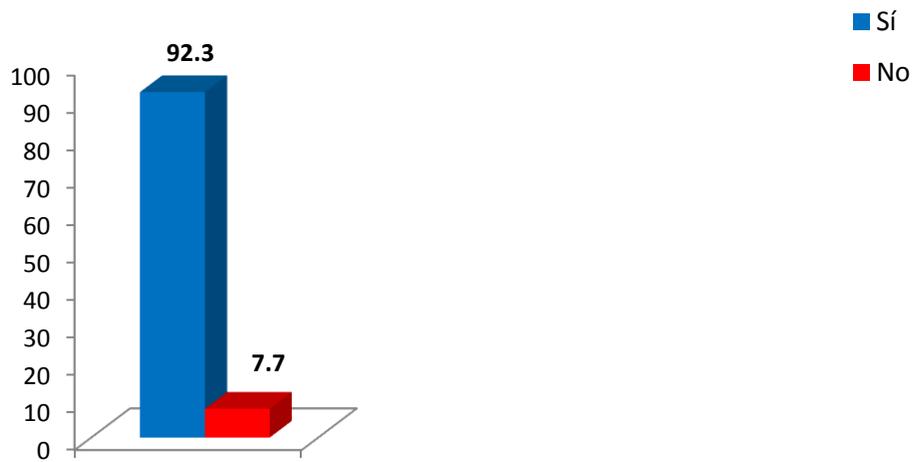


Gráfico 3. Conocimiento de los profesores sobre las dificultades lingüísticas de los estudiantes

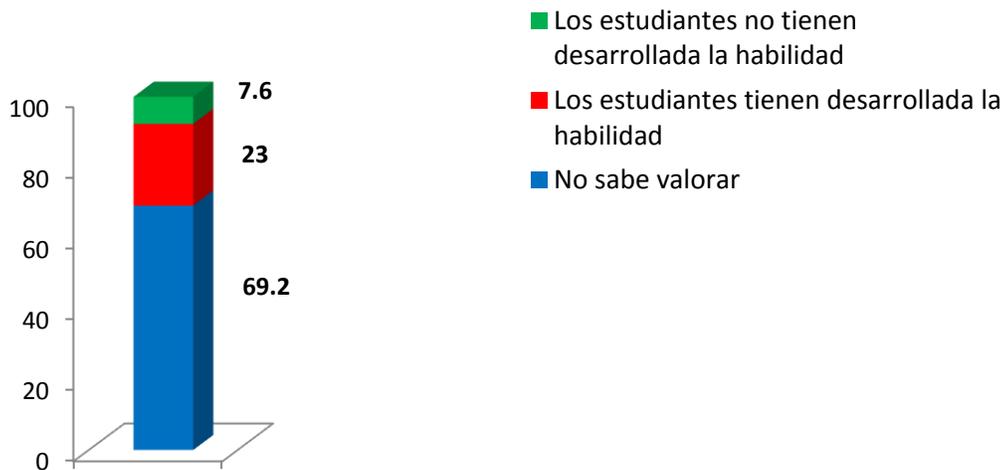


Gráfico 4. Valoración sobre el desarrollo de la habilidad de consulta de los estudiantes

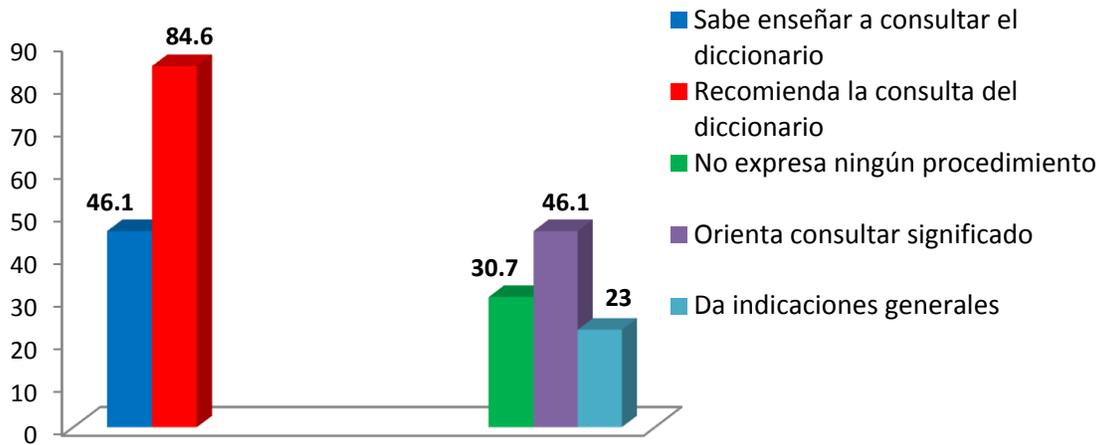


Gráfico 5. Conocimiento, recomendaciones y acciones realizadas por los profesores

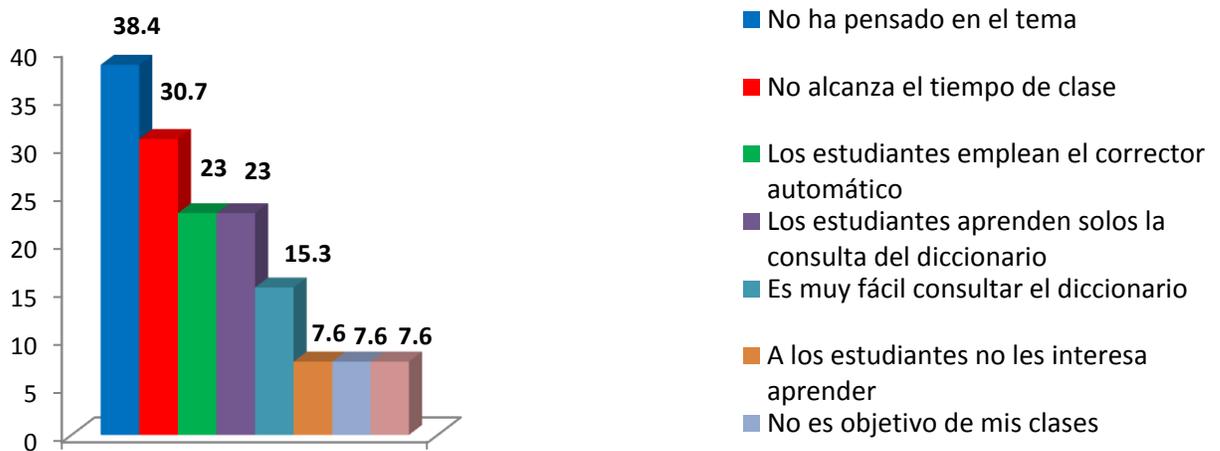


Gráfico 6. Razones por las que no se enseña la habilidad de consulta del diccionario

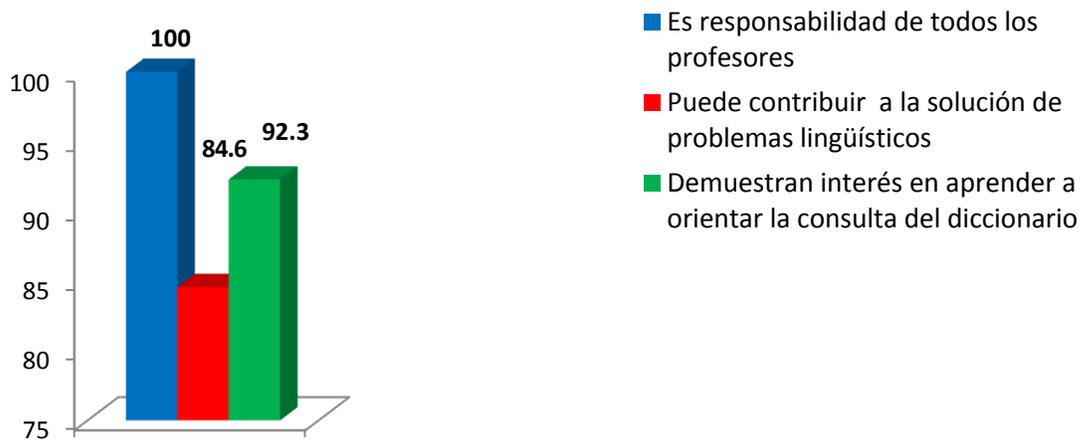


Gráfico 7. Actitudes de los profesores hacia la consulta del diccionario

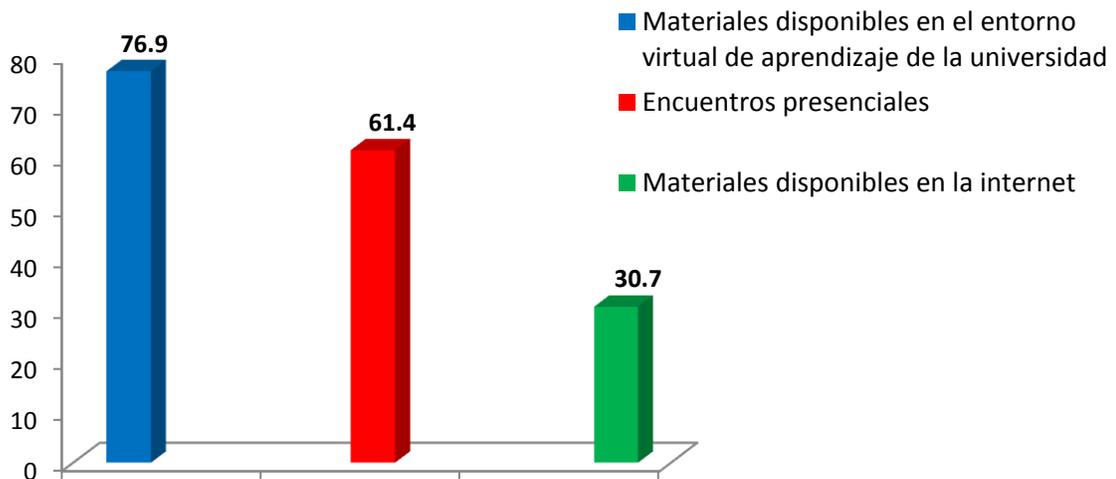


Gráfico 8. Vías factibles para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario en los estudiantes

Anexo 6

Entrevista a directivos de la UCI sobre la consulta del diccionario

1. ¿Existen documentos que regulen institucionalmente la consulta del diccionario en la UCI?
2. ¿Cuál es la base material con la que se cuenta para realizar la consulta del diccionario?
3. ¿La práctica pedagógica en la UCI favorece el desarrollo de la consulta del diccionario?
4. ¿Se orienta la consulta del diccionario desde las asignaturas de la carrera?
5. ¿Están preparados los estudiantes para consultar el diccionario de manera adecuada?
6. ¿Están preparados los profesores para desarrollar en sus estudiantes la habilidad de consulta del diccionario?
7. ¿Se ofrecen cursos para el entrenamiento de los estudiantes en cuanto al desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario?
8. ¿Considera importante desarrollar la habilidad de consulta del diccionario por estudiantes y profesionales?
9. ¿Estima conveniente el entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario?
10. ¿Tiene algún comentario o sugerencia que ayude a esta investigación?

Anexo 6A

Resultados de la encuesta a directivos

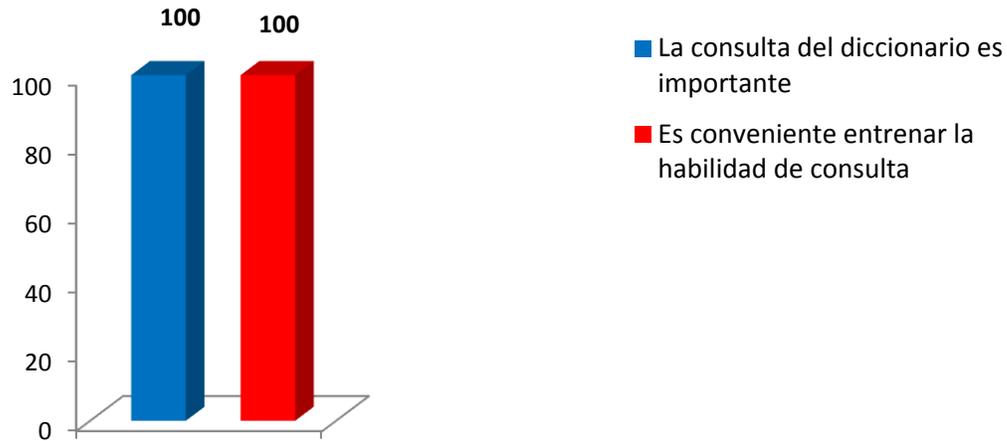


Gráfico 1. Importancia de la consulta y el entrenamiento del diccionario

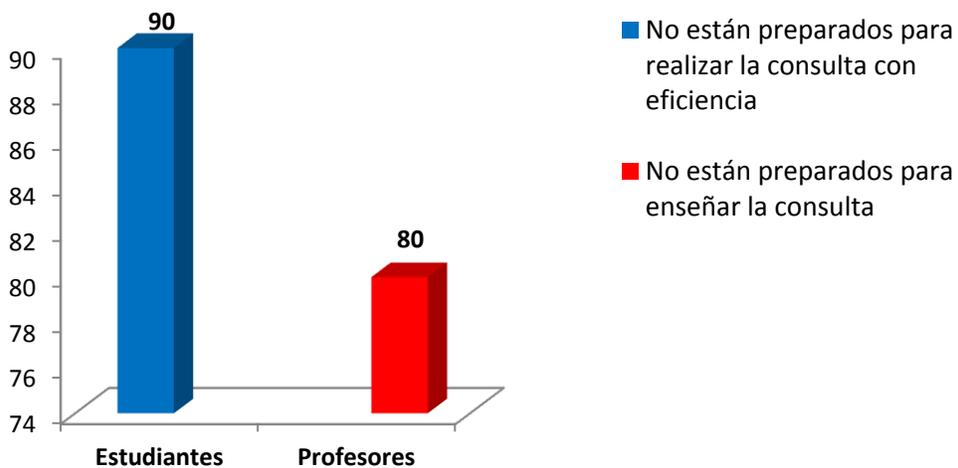


Gráfico 2. Valoración de la preparación para la consulta del diccionario

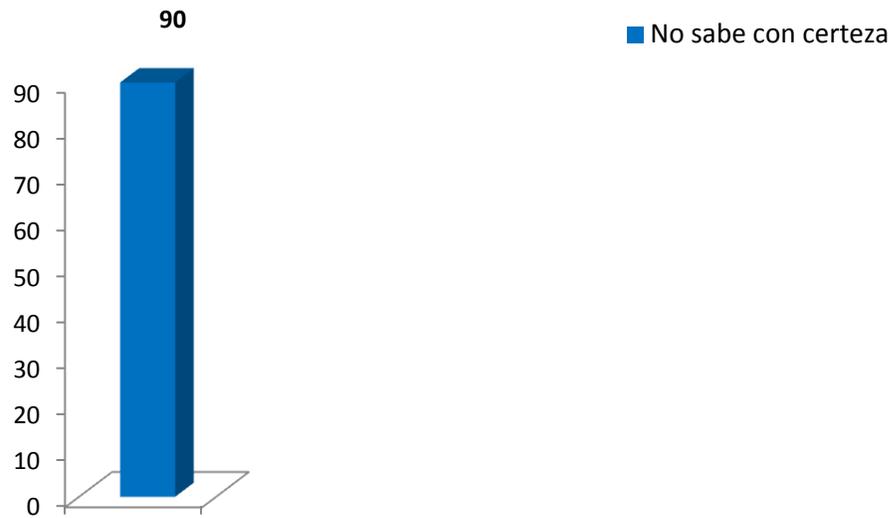


Gráfico 3. Conocimiento de documentos que regulan la consulta del diccionario

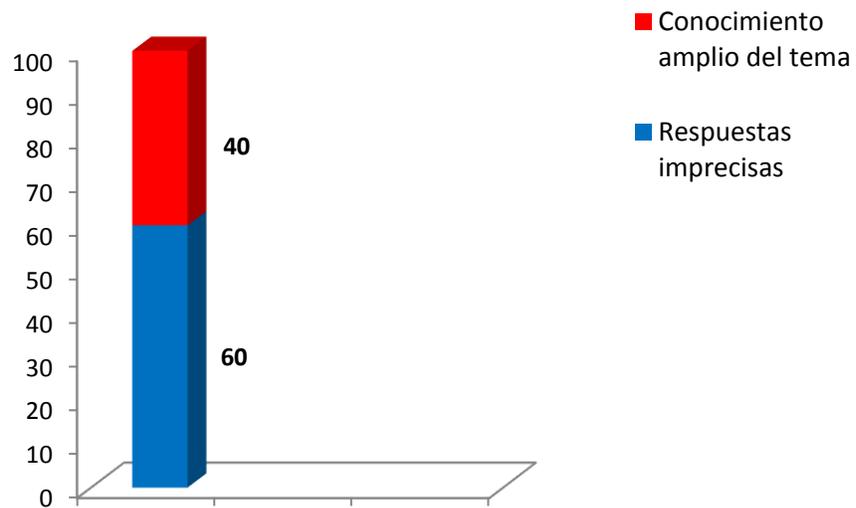


Gráfico 4. Conocimiento de la base material existente para la consulta de diccionarios

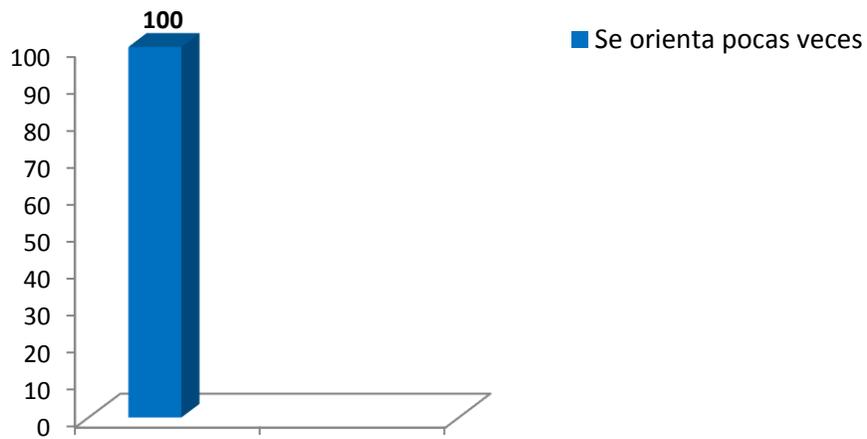


Gráfico 5. Orientación de la consulta del diccionario desde las asignaturas de la carrera

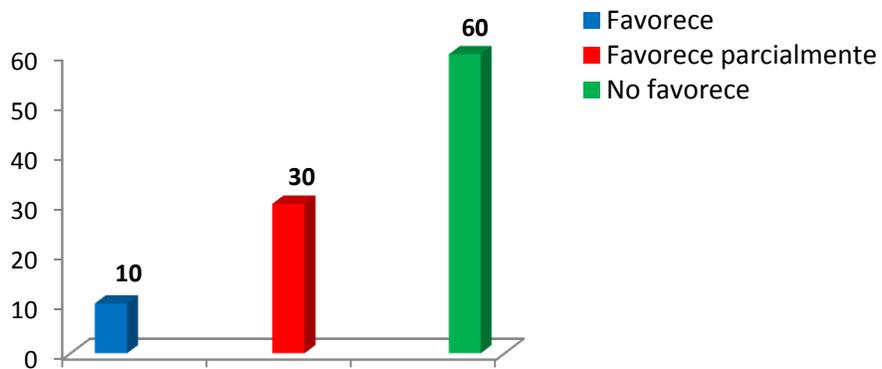


Gráfico 6. Incidencia de la práctica pedagógica en la consulta del diccionario

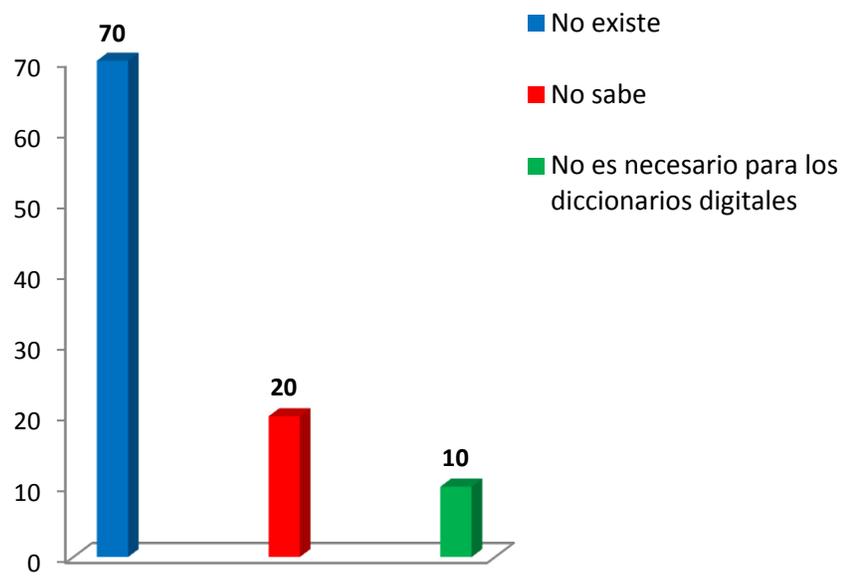


Gráfico 7. Existencia de curso de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario

Anexo 7

Encuesta a especialistas

Estimado (a) colega:

La encuesta que ponemos a su disposición tiene como objetivo solicitar sus valoraciones acerca del Programa de entrenamiento de la habilidad de consulta del diccionario en la Universidad de las Ciencias Informáticas. Sus criterios serán de gran utilidad, por lo que le agradecemos de antemano por su colaboración.

Por favor, complete la información que se solicita a continuación:

Nombre y Apellidos: _____

2. Centro de trabajo: _____

3. Años de experiencia en la docencia: _____

4. Años de experiencia en la formación profesional en carreras de ingeniería: _____

5. Categoría Docente: Instructor __ Asistente __ Prof. Auxiliar __ Prof. Titular __

6. Título académico/ Grado científico: Máster__ Doctor__ Aspirante a Máster__ Aspirante a Doctor__

1. ¿Considera usted que los componentes del programa que se propone (objetivos; contenido de enseñanza: sistema de conocimientos, sistema de habilidades y hábitos, sistema de experiencias de la actividad creadora y sistema de relaciones con el mundo; formas de organización docente e indicaciones metodológicas; evaluación, y bibliografía) son adecuados para cumplir con el objetivo a alcanzar?

Sí __ En alguna medida __ No __

2. En su opinión, ¿el empleo de las tecnologías de la información y las comunicaciones, en este caso específico del entorno virtual de aprendizaje (EVA) favorece la concepción del programa para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario?

Sí __ En alguna medida __ No __

3. ¿Cree usted que el programa de entrenamiento contribuye al protagonismo de los estudiantes en el desarrollo de su habilidad de consulta del diccionario?

Sí __ En alguna medida __ No __

4. ¿Considera usted que el programa propuesto contribuye a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario de los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas?

Sí __ En alguna medida __ No __

5. ¿Desea aportar alguna sugerencia o valoración sobre la propuesta?

Muchas gracias.

7A

Composición de la muestra de especialistas

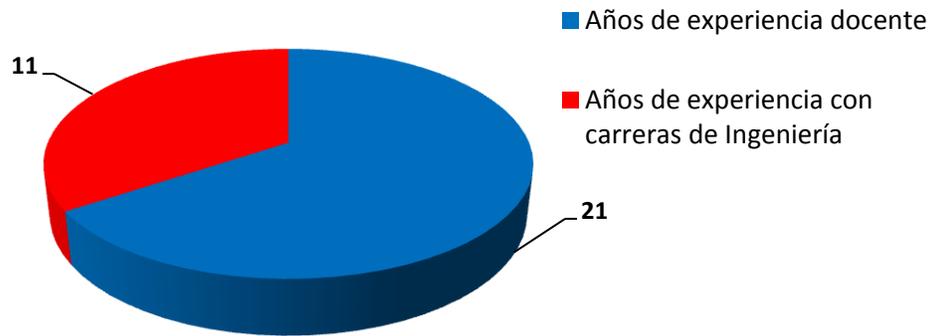


Gráfico 1. Años de experiencia

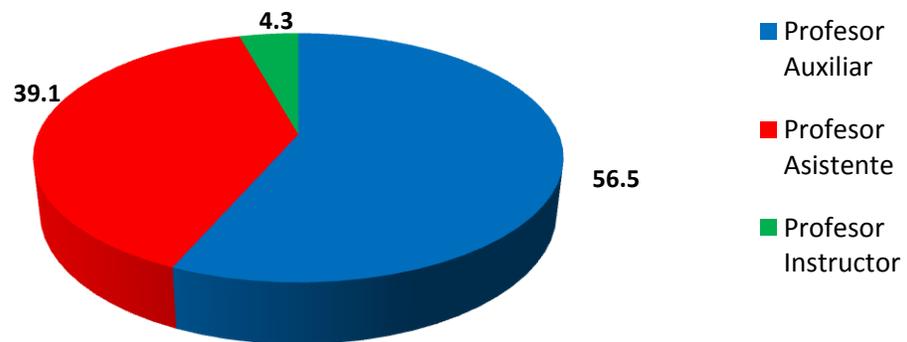


Gráfico 2. Categoría docente

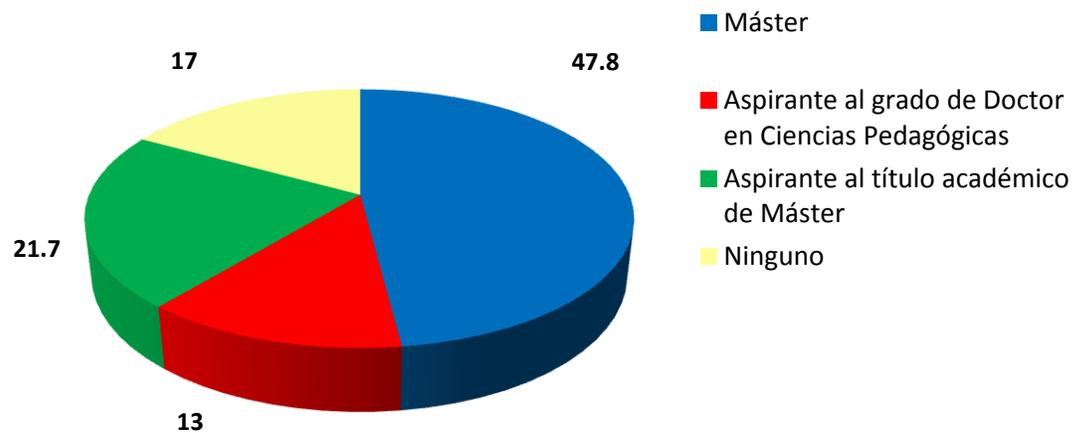


Gráfico 3. Título académico y grado científico

7B
Resultados de la encuesta a especialistas

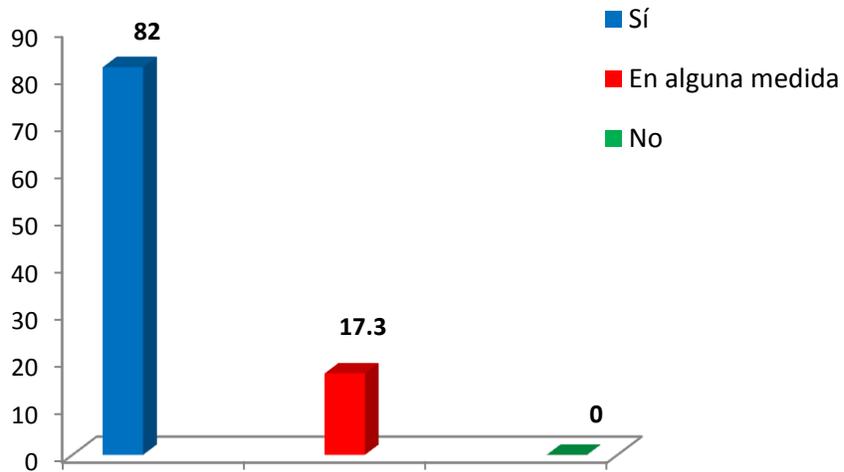


Gráfico 1. ¿Son adecuados los componentes del programa propuesto para cumplir con el objetivo a alcanzar?

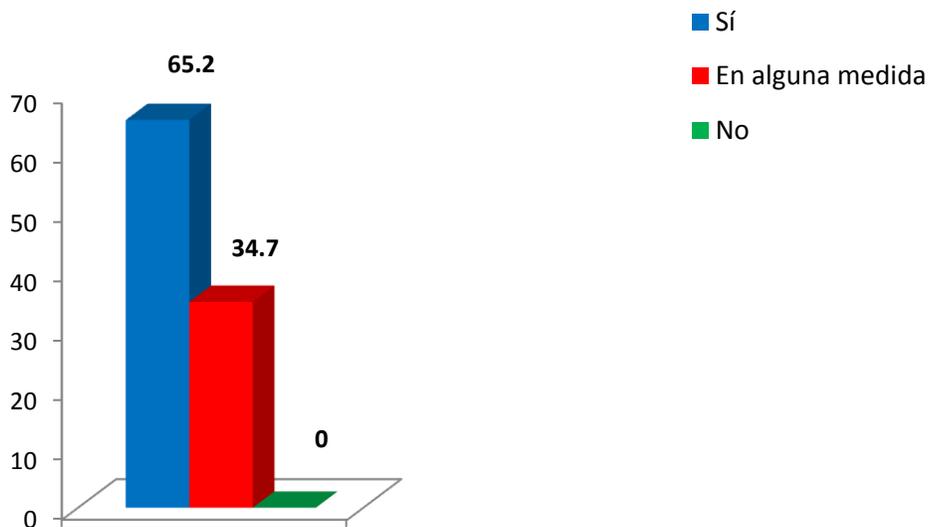


Gráfico 2. ¿El empleo de las TIC, en este caso específico del EVA, favorece la concepción del programa para el desarrollo de la habilidad de consulta del diccionario?

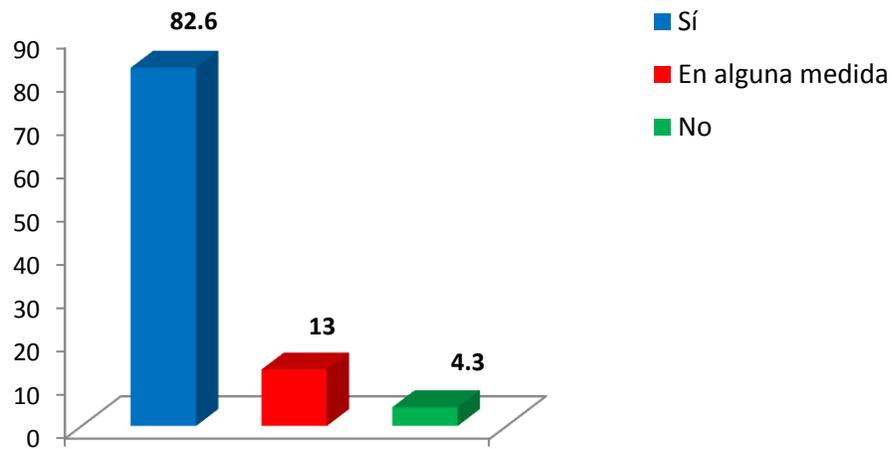


Gráfico 3. ¿El programa de entrenamiento contribuye al protagonismo de los estudiantes en el desarrollo de su habilidad de consulta del diccionario?

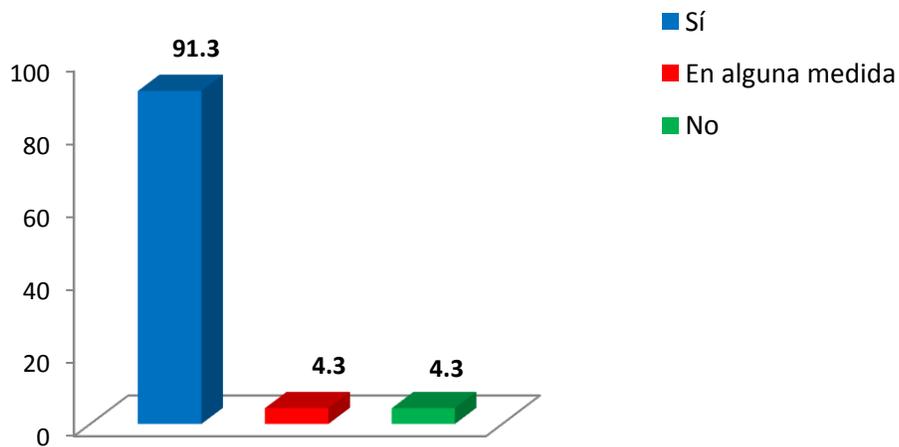


Gráfico 4. ¿El programa propuesto contribuye a desarrollar la habilidad de consulta del diccionario?